MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12253097 5

Brahms, Johannes
[Songs. Selections]
Izbrannye pesni

M
1620
B8M8
1985
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122530975

Й. БРАМС
J. BRAHMS

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ
AUSGEWÄHLTE LIEDER

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FÜR SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

ЛЕНИНГРАД · «МУЗЫКА»

LENINGRAD 1985 «MUZYKA»

Й. БРАМС
J. BRAHMS

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ
AUSGEWÄHLTE LIEDER

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

FÜR SINGSTIMME
MIT KLAVIERBEGLEITUNG

Перевод Игн. Ивановского
Übersetzung von Ign. Ivanowskyi

ЛЕНИНГРАД 1985 «МУЗЫКА»
LENINGRAD 1985 MUZYKA

M
1620
B8 M8
1985

Б $\frac{5204040000-662}{026(01)-85}$ 199-85

© Издательство «Музыка», 1985 г., перевод, составление.

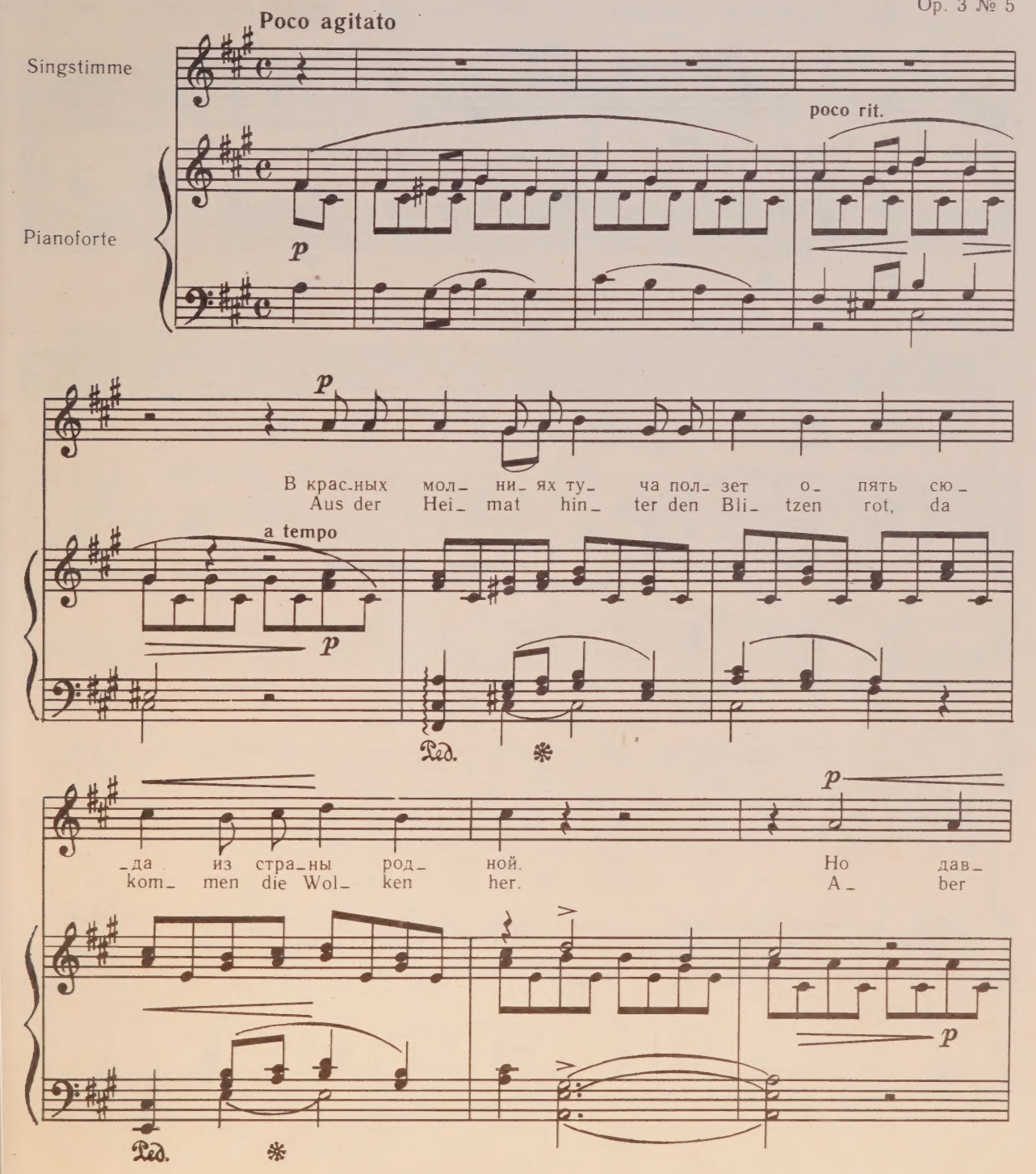
НА ЧУЖБИНЕ

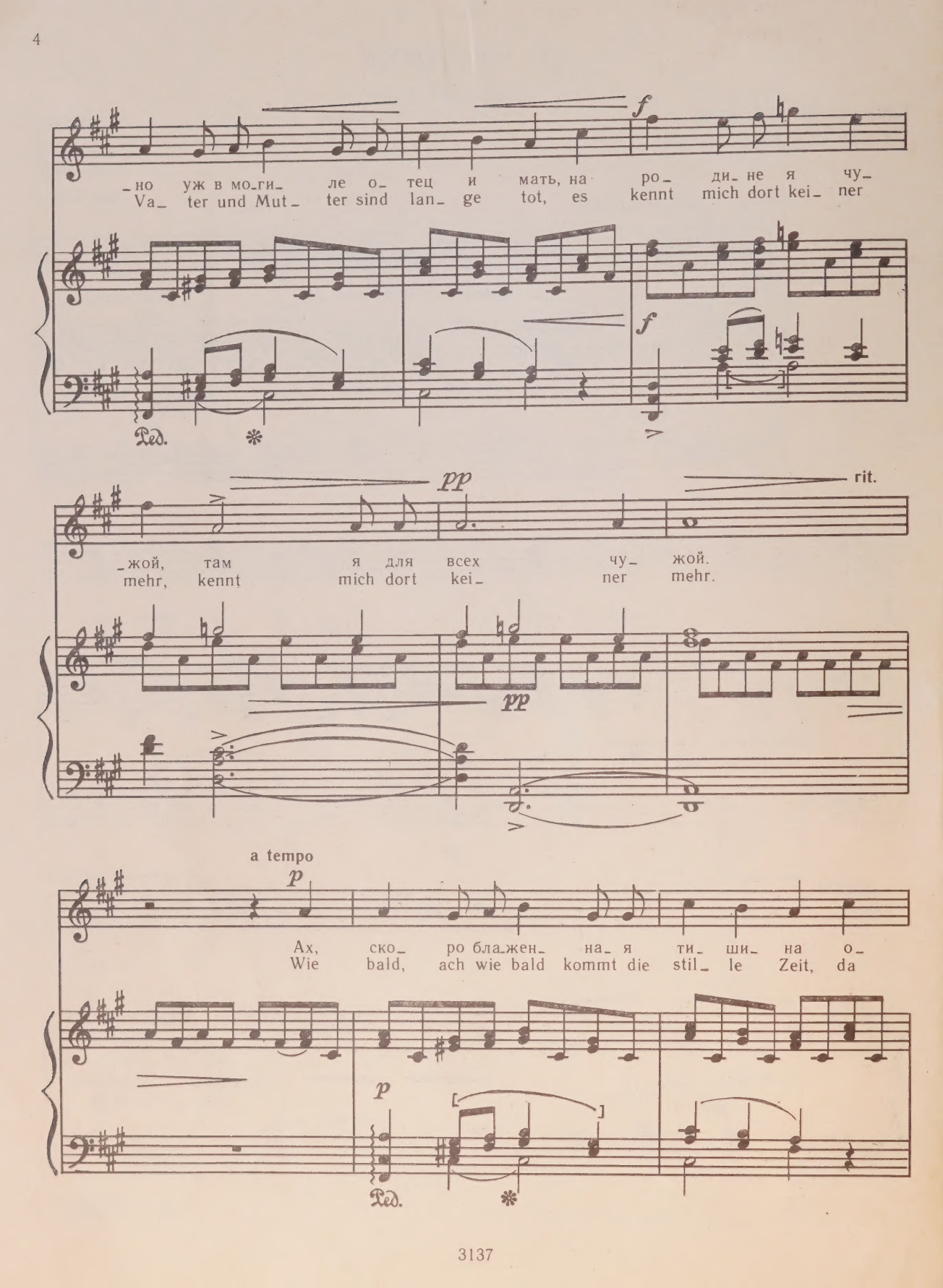
IN DER FREMDE

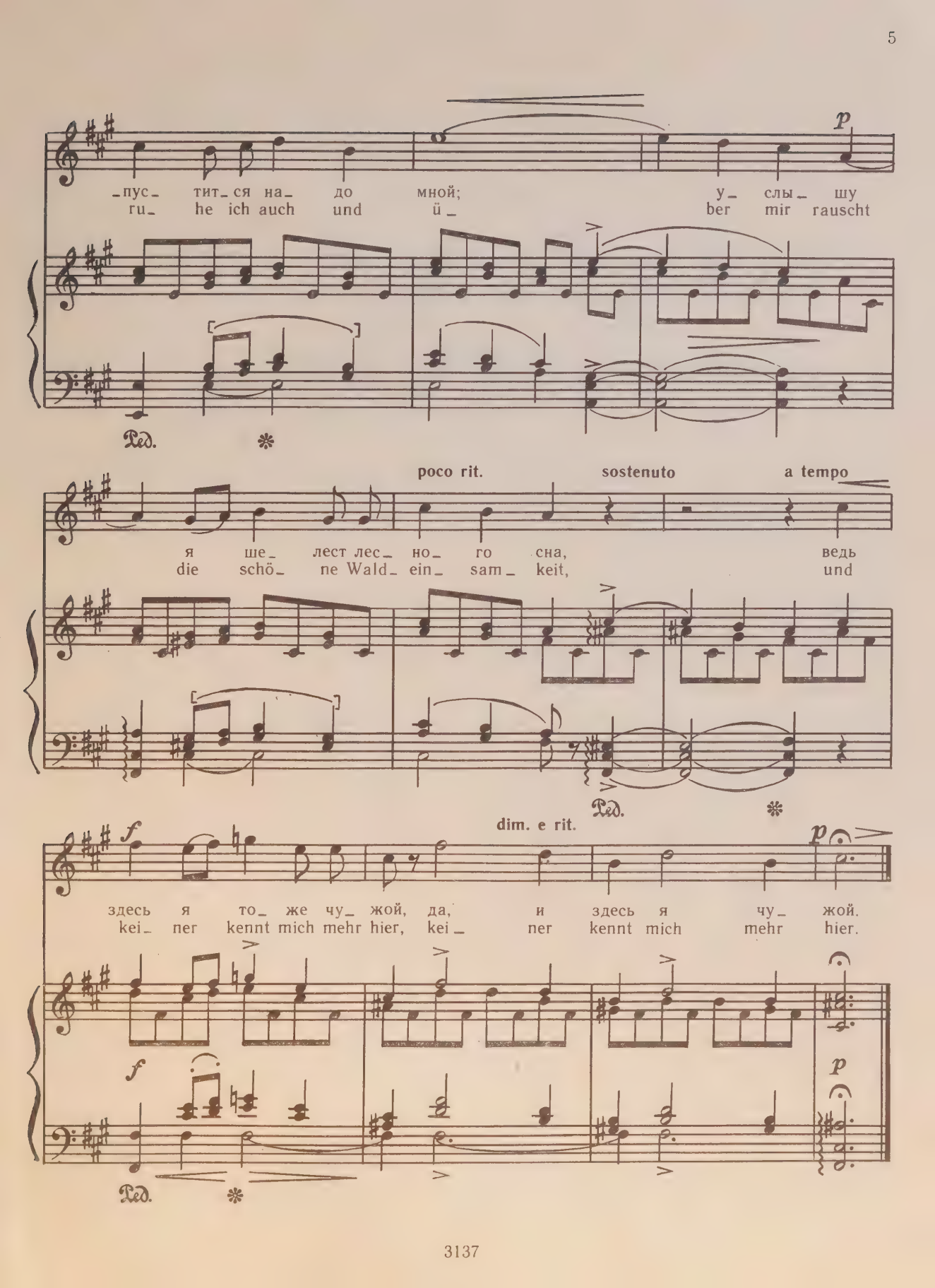
Слова Й. ЭЙХЕНДОРФА
Text von J. v. EICHENDORFF

Й. БРАМС
J. BRAHMS
(1833—1897)

Op. 3 № 5




f
-но уж в мо-ги- ле о- тец и мать, на ро- ди- не я чу-
Va- ter und Mut- ter sind lan- ge tot, es kennt mich dort kei- ner
Ped.
*
f
pp
rit.
-жой, там я для всех чу- жой.
mehr, kennt mich dort kei- ner mehr.
pp
a tempo
p
Ах, ско- ро бла-жен- на- я ти- ши- на о-
Wie bald, ach wie bald kommt die stil- le Zeit, da
p
Ped.
*


p
-пус- тит-ся на- до мной; у- слы- шу
ru- he ich auch und ü- ber mir rauscht
Ped.
poco rit.
sostenuto
a tempo
я ше- лест лес- но- го сна, ведь
die schö- ne Wald- ein- sam- keit, und
Ped.
f
dim. e rit.
p
здесь я то- же чу- жой, да, и здесь я чу- жой.
kei- ner kennt mich mehr hier, kei- ner kennt mich mehr hier.
f
p
Ped.

Луизе и Минне Яфа

Den Fräulein Luise und Minna Japha zugeeignet

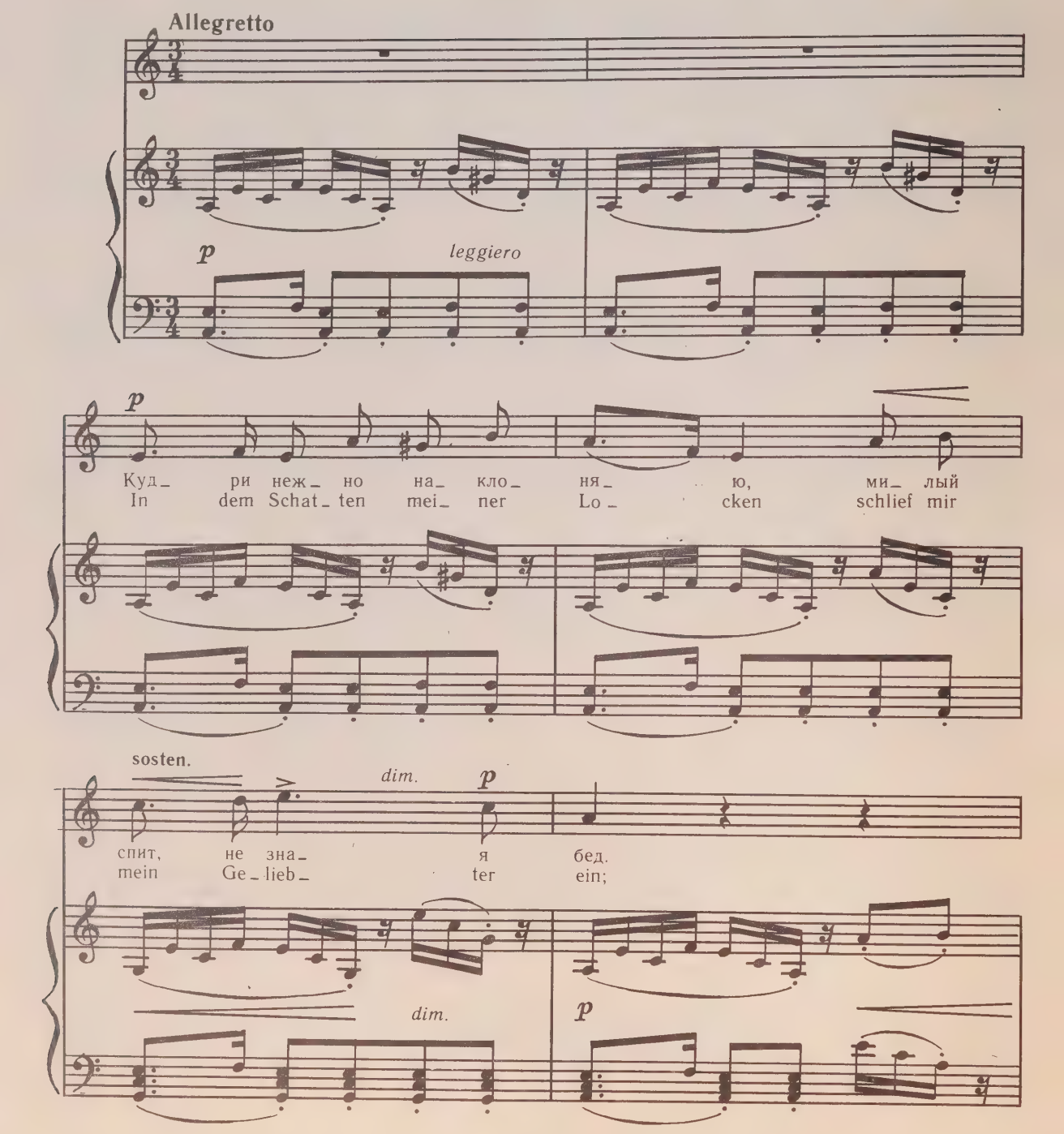
ИСПАНСКАЯ ПЕСНЯ

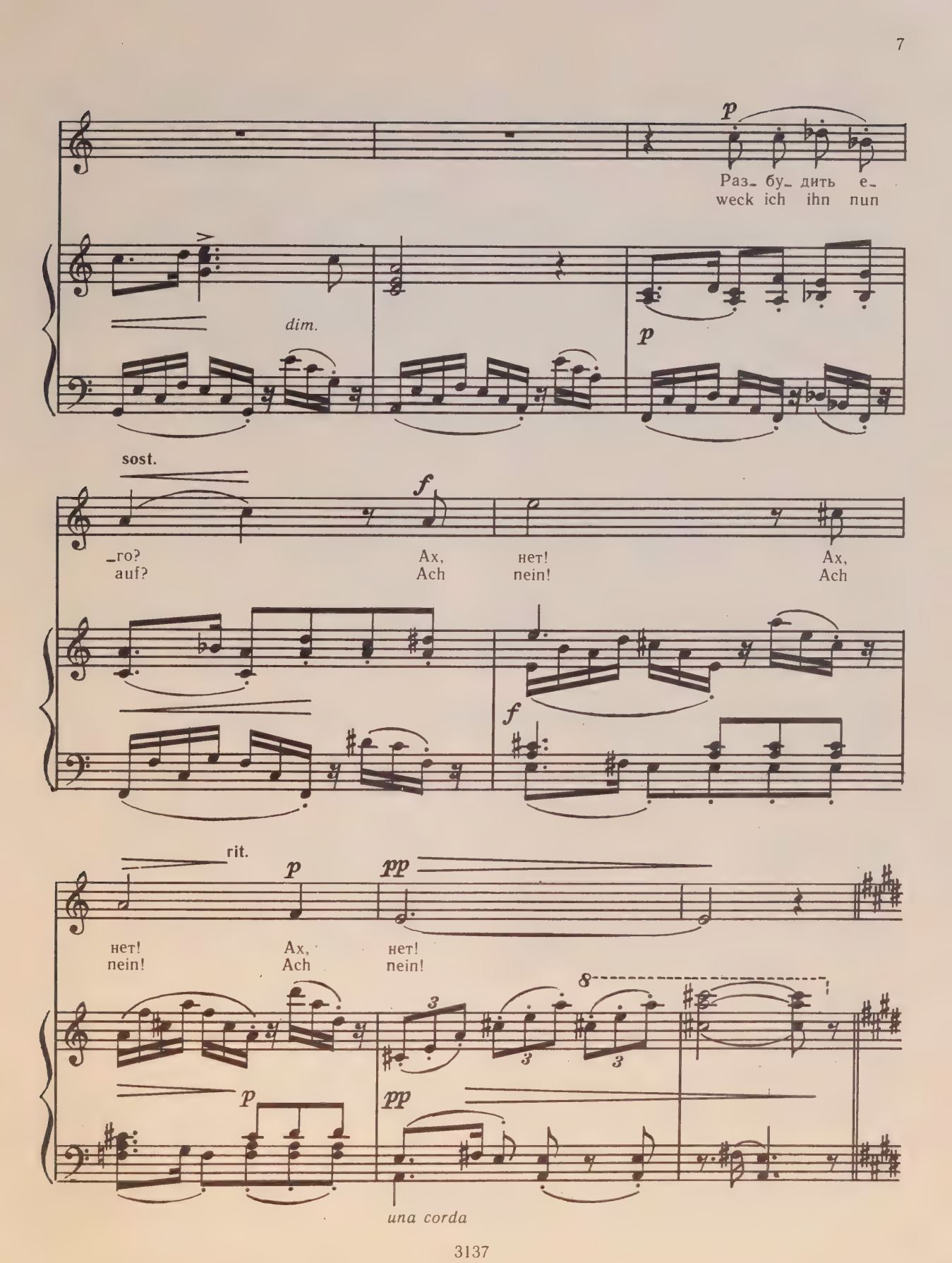
SPANISCHES LIED

Немецкий текст П. ХЕЙЗЕ

Übersetzt von P. HEYSE

Op. 6 № 1




p
Раз- бу- дить е-
weck ich ihn nun
dim.
p
sost.
f
-го?
auf?
Ах,
Ach
нет!
nein!
Ах,
Ach
f
rit.
p
pp
нет!
nein!
Ах,
Ach
нет!
nein!
p
pp
una corda

a tempo

f

Я се_ го_ дня ра_но вста_ ла, при_ че_ са_ лась я при_леж_ но,
Sorg_lich strählt ich mei_ne krau_sen Lo_cken täg_ lich in der Frü_ he,

f

[tre corde]

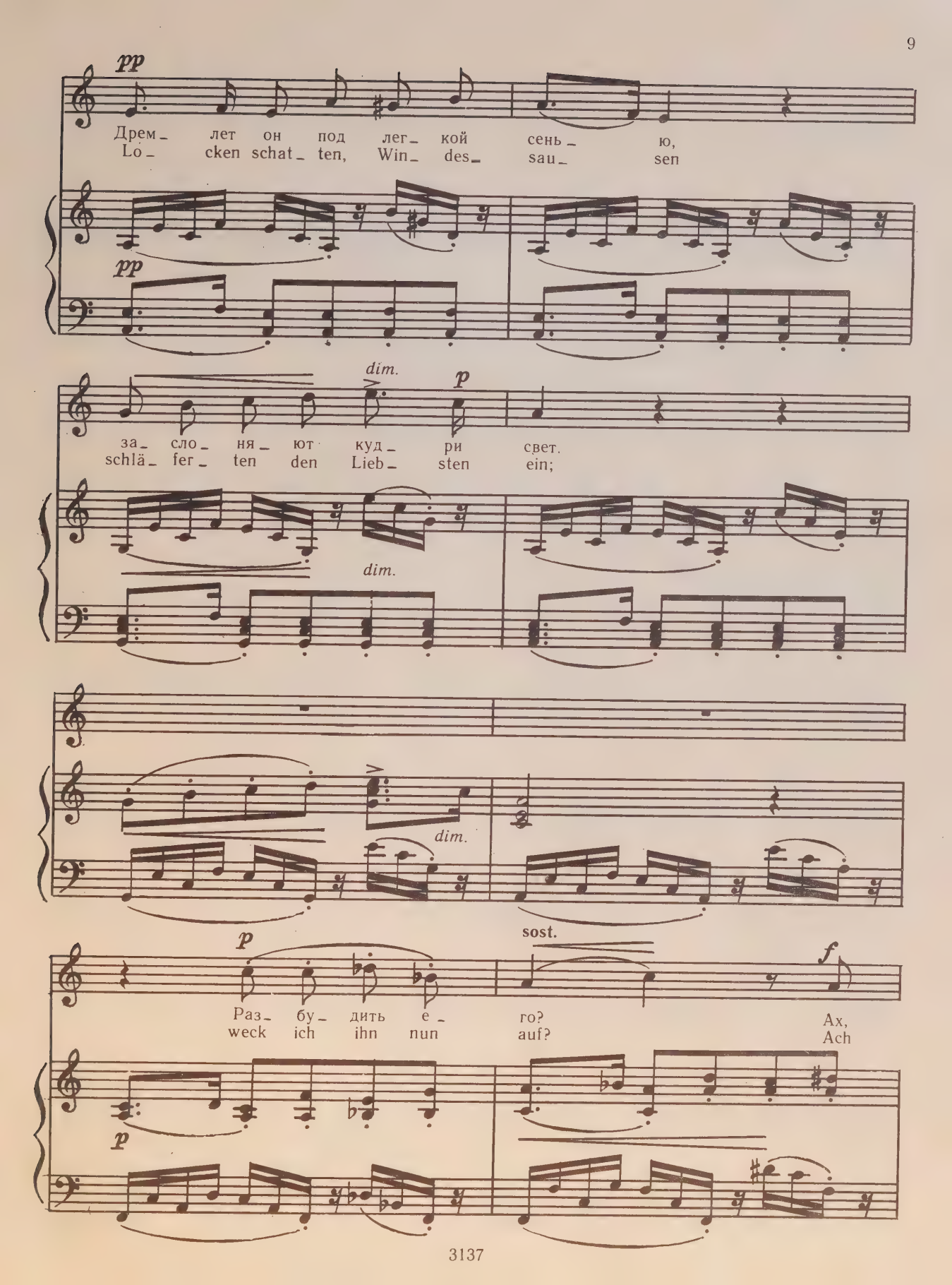
p

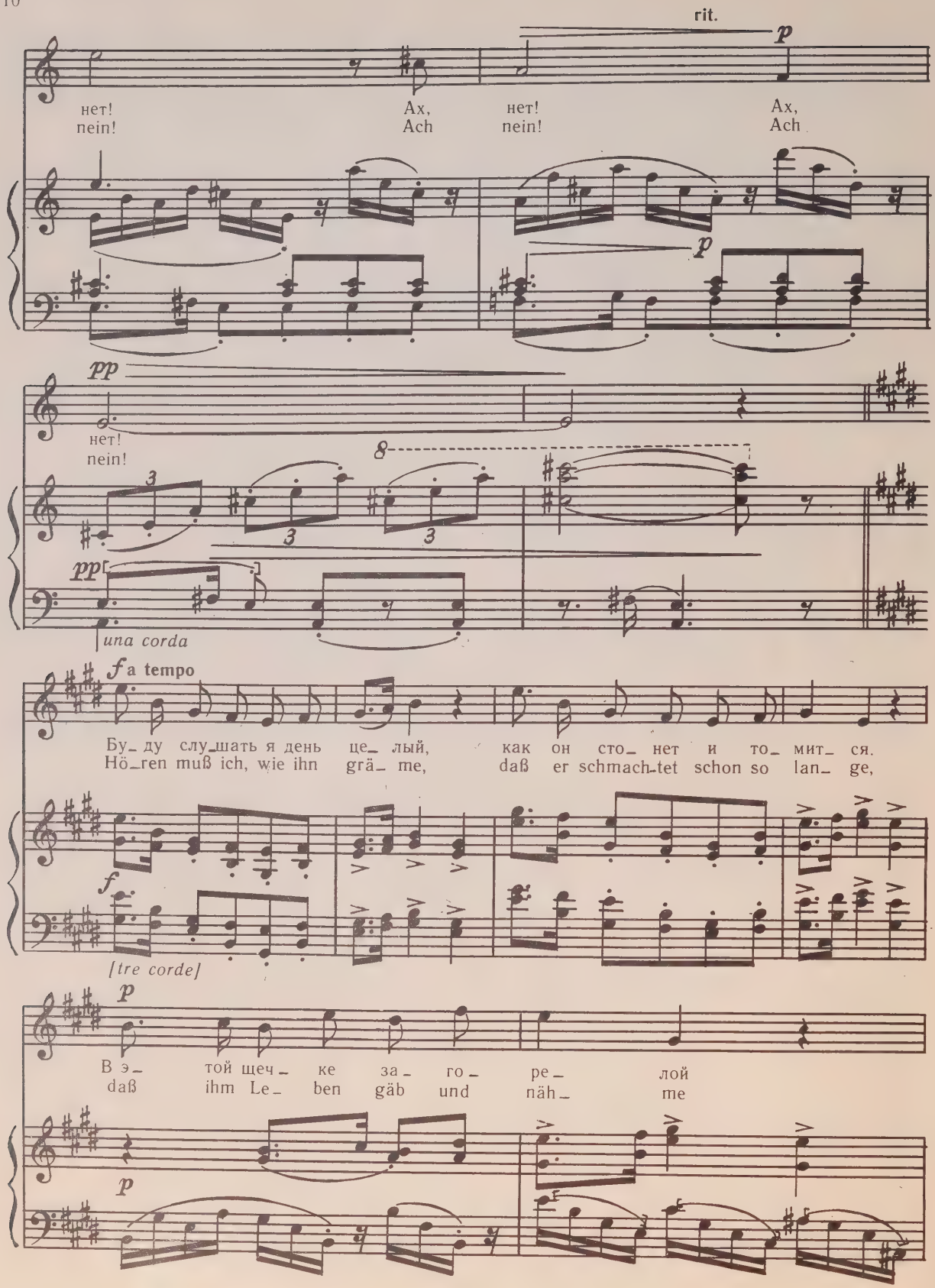
но кап_риз_ но и не_ бреж_ но
doch um_sonst ist mei_ ne Mü_ he,

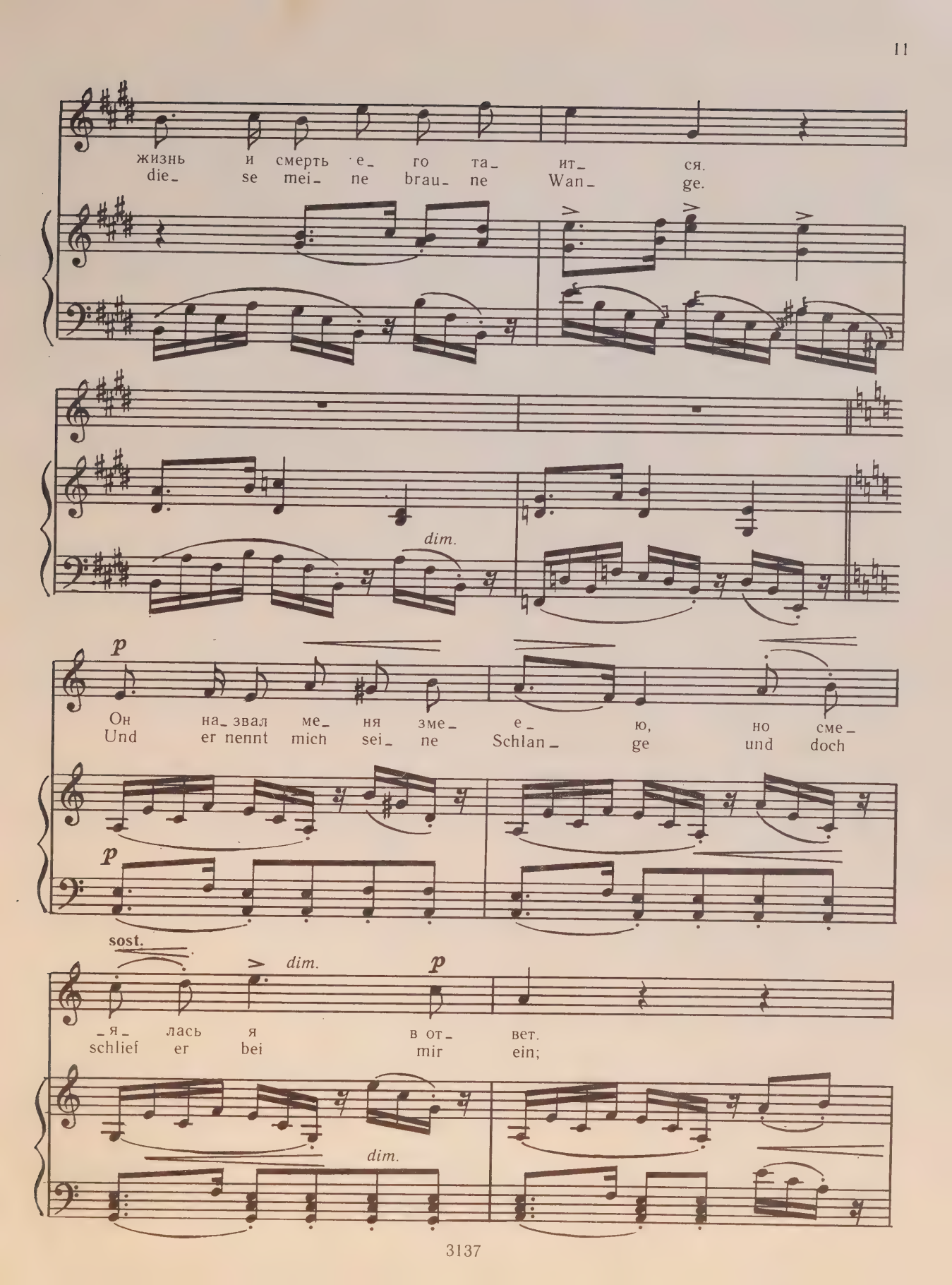
p

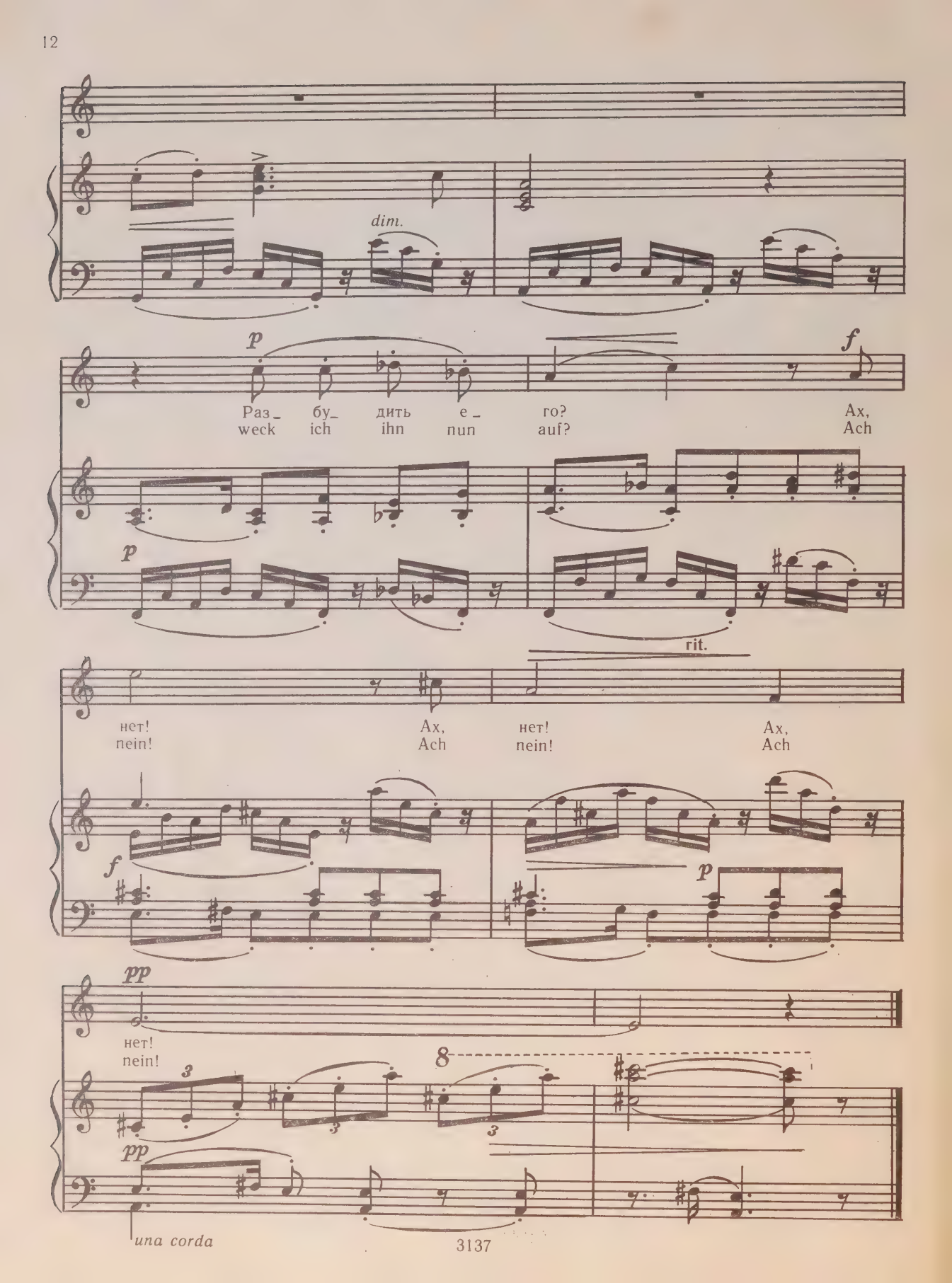
куд_ ри вет_ ром раз_ ме_ та_ ло.
weil die Win_ de sie zer_ zau_ sen;

dim.


pp
Дрем_ лет он под лег_ кой сень_ ю,
Lo_ cken schat_ ten, Win_ des_ sau_ sen
pp
dim.
p
за_ сло_ ня_ ют куд_ ри свет.
schlä_ fer_ ten den Lieb_ sten ein;
dim.
dim.
p
sost.
f
Раз_ бу_ дить е_ го?
weck ich ihn nun auf?
Ах,
Ach
p


rit.
p
нет!
nein!
Ах,
Ach
нет!
nein!
Ах,
Ach
pp
нет!
nein!
pp
una corda
f a tempo
Бу_ду слу_шать я день це_ лый, как он сто_ нет и то_ мит_ ся.
Hö_ren muß ich, wie ihn grä_ me, daß er schmach_tet schon so lan_ ge,
f
[tre corde]
p
В э_ той щеч_ ке за_ го_ ре_ лой
daß ihm Le_ ben gäb und näh_ me
p


жизнь и смерть е_ го та_ ит_ ся.
die_ se mei_ ne brau_ ne Wan_ ge.
dim.
p
Он на_звал ме_ ня зме_ е_ ю, но сме_
Und er nennt mich sei_ ne Schlan_ ge und doch
p
sost.
_я_ лась я в от_ вет.
schlief er bei mir ein;
dim.


dim.
p
Раз_ бу_ дить е_ го?
weck ich ihn nun auf?
f
Ах,
Ach
p
rit.
нет!
nein!
Ах,
Ach
нет!
nein!
Ах,
Ach
f
p
pp
нет!
nein!
8
pp
una corda

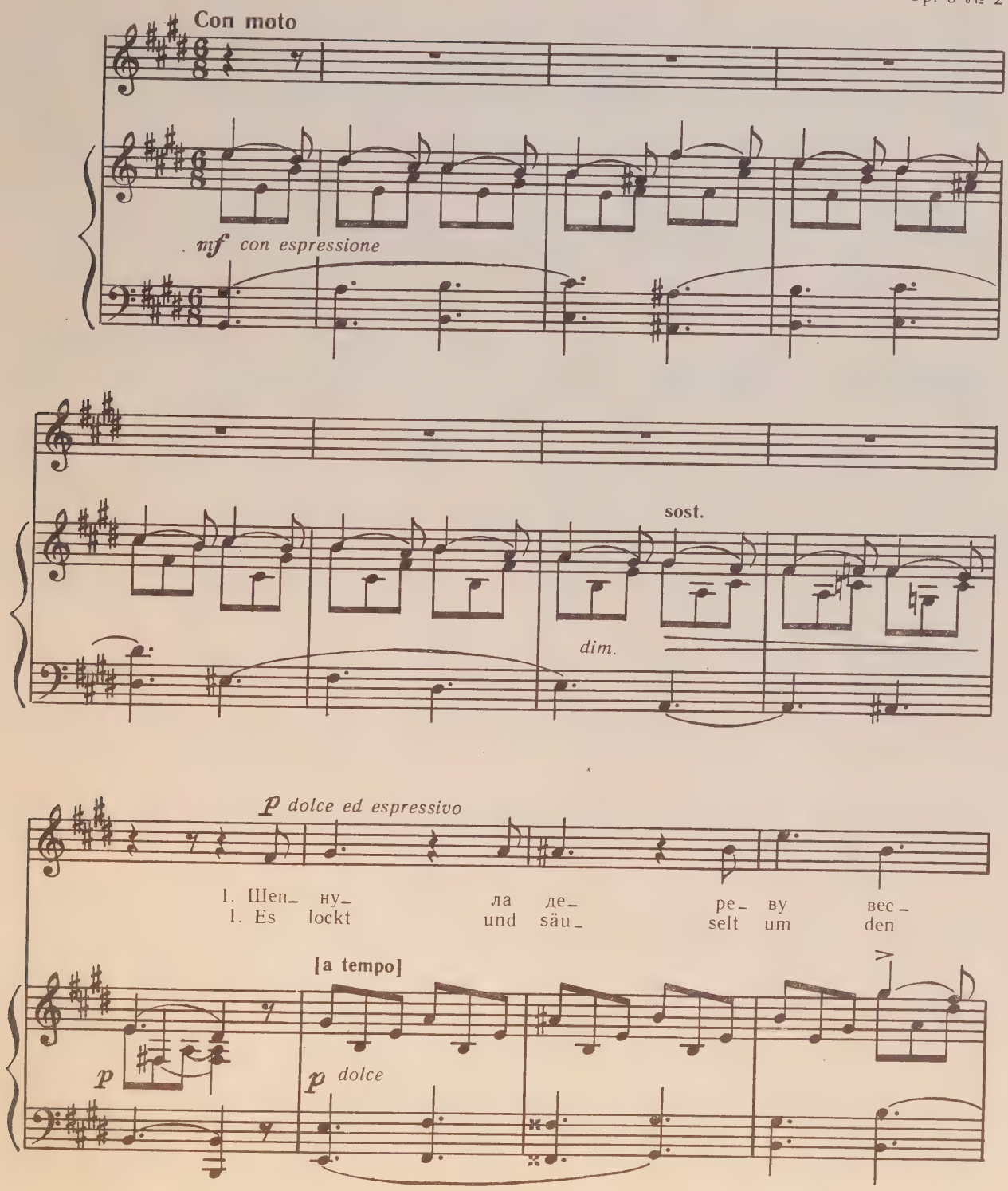
Луизе и Минне Яфа
Den Fräulein Luise und Minna Japha zugeeignet

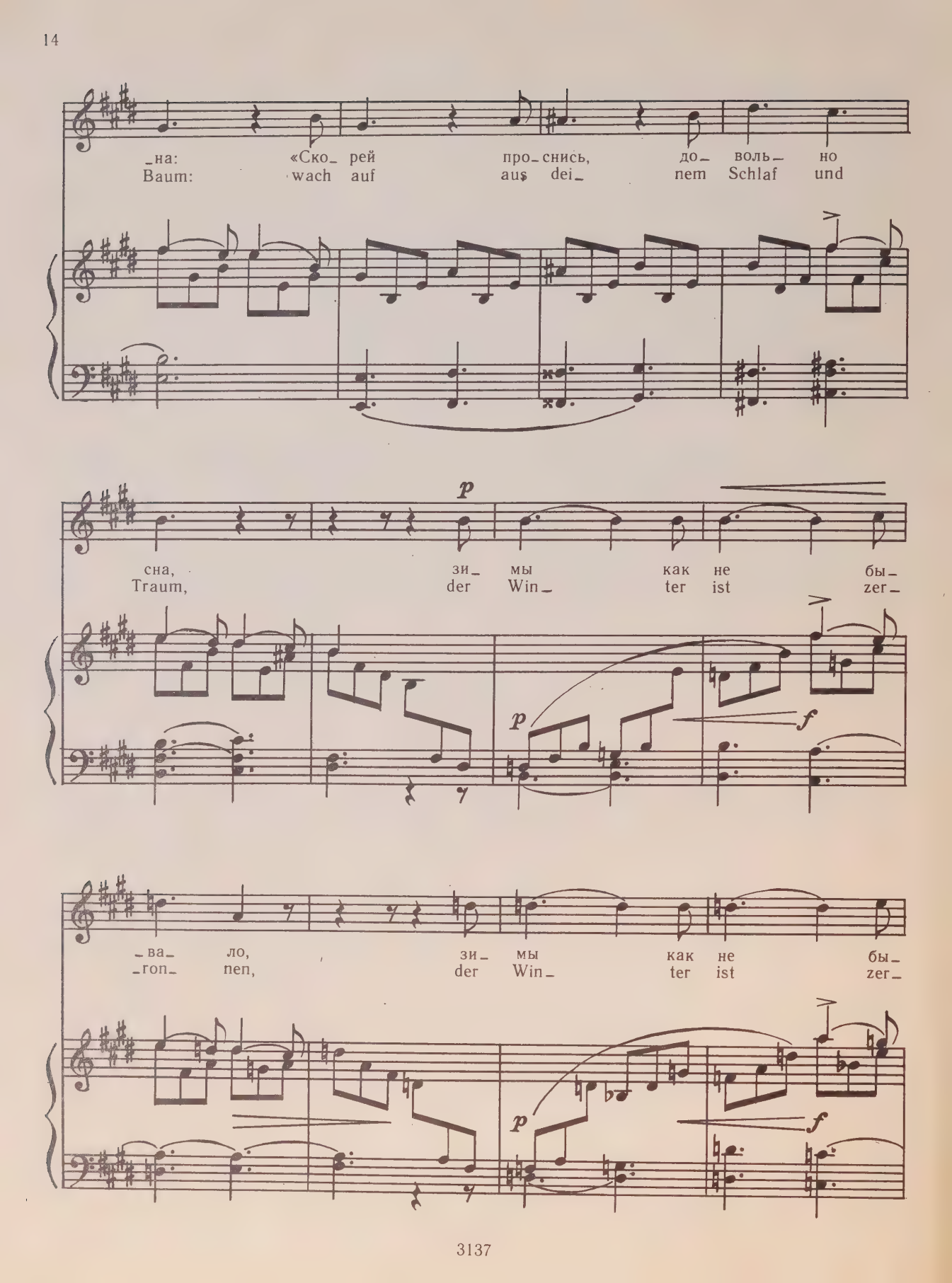
ВЕСНА

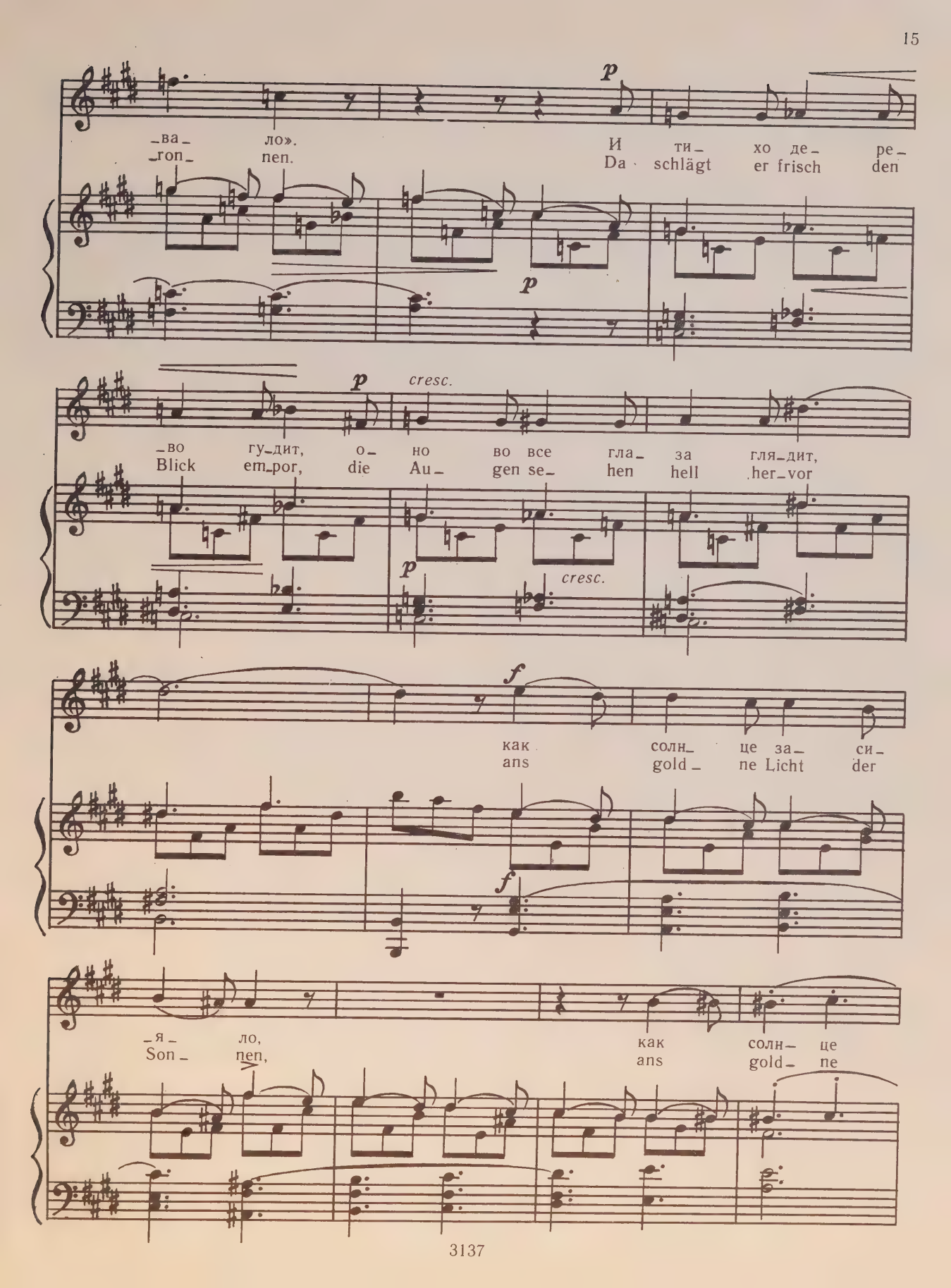
DER FRÜHLING

Слова Ж. Б. РУССО
Text von J. B. ROUSSEAU

Op. 6 № 2




-на: «Ско- рей про-снись, до- воль- но
Baum: wach auf aus dei- nem Schlaf und
p
сна, зи- мы как не бы-
Traum, der Win- ter ist zer-
p
f
-ва- ло, зи- мы как не бы-
-ron- nen, der Win- ter ist zer-
p
f


p
-ва- ло».
-ron- nen.
И ти- хо де- ре-
Da schlägt er frisch den
p
p
cresc.
-во гу-дит, о- но во все гла- за гля-дит,
Blick em-por, die Au- gen se- hen hell her-vor
p
cresc.
f
как солн- це за- си-
ans gold- ne Licht der
f
-я- ло,
Son- nen,
как солн- це
ans gold- ne

за_ си_ я_ ло.
Licht der Son_ nen.

f

p *dolce*

2. Уже дыхание небес
Сошло на поле и на лес,
Все жить и петь готово. *2 раза*
Зеленый луг стоит в цветах,
И ласточка сказала: «Ах!
Весна настала снова». *2 раза*

3. И днем и ночью без конца
Летит цветочная пыльца,
И в дымке вся округа. *2 раза*
Ты, сердце, тоже улети,
Тебе так хочется найти
Родное сердце друга. *2 раза*

2. Es zieht ein Wehen sanft und lau,
Geschaukelt in dem Wolkenbau
Wie Himmelsduft hernieder. *2 mal*
Da werden alle Blumen wach,
Da tönt der Vögel schmelzend Ach,
Da kehrt der Frühling wieder. *2 mal*

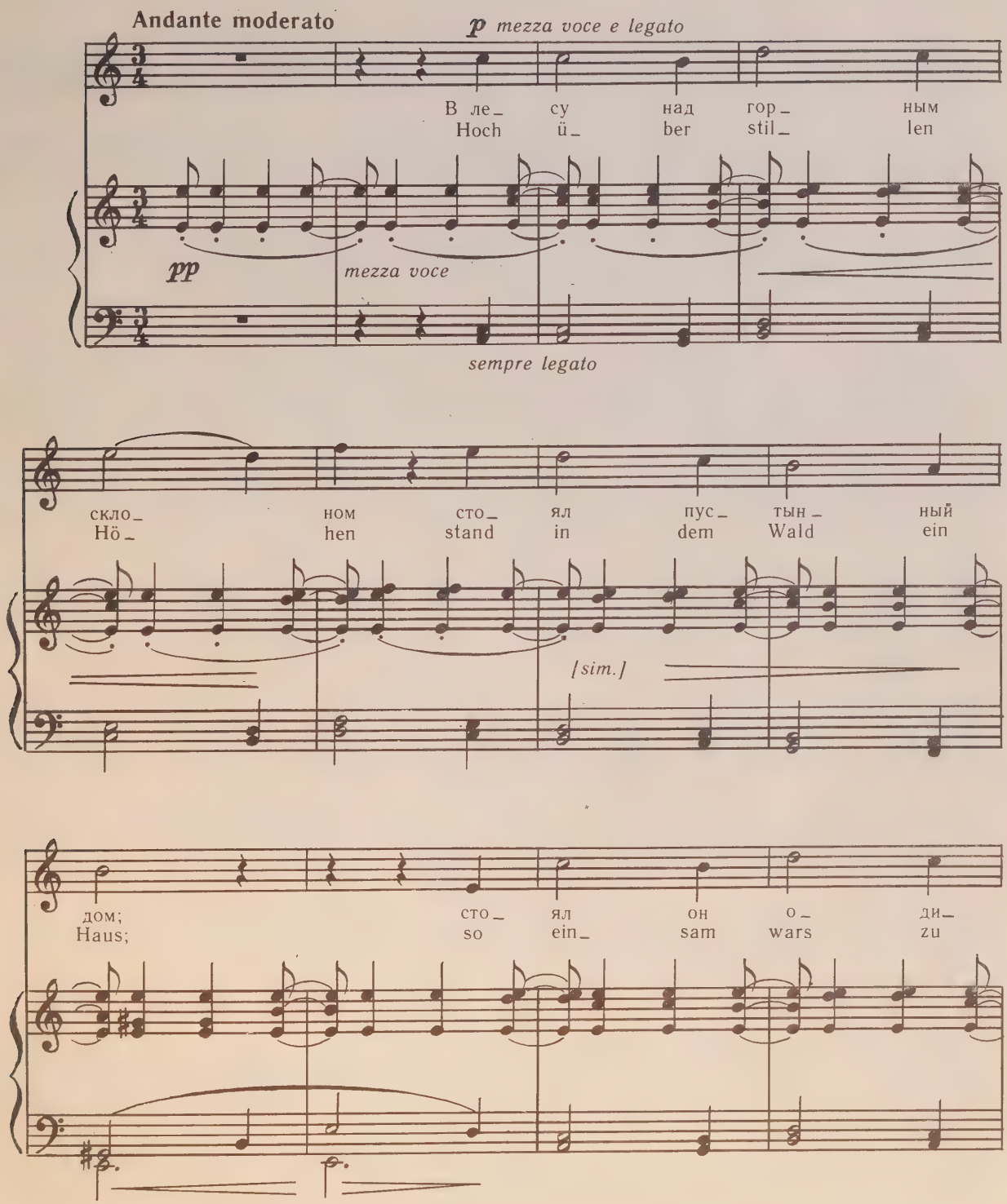
3. Es weht der Wind den Blütenstaub
Von Kelch zu Kelch, von Laub zu Laub,
Durch Tage und durch Nächte, *2 mal*
Flieg auch, mein Herz, und flattre fort,
Such hier ein Herz und such es dort,
Du triffst vielleicht das Rechte. *2 mal*

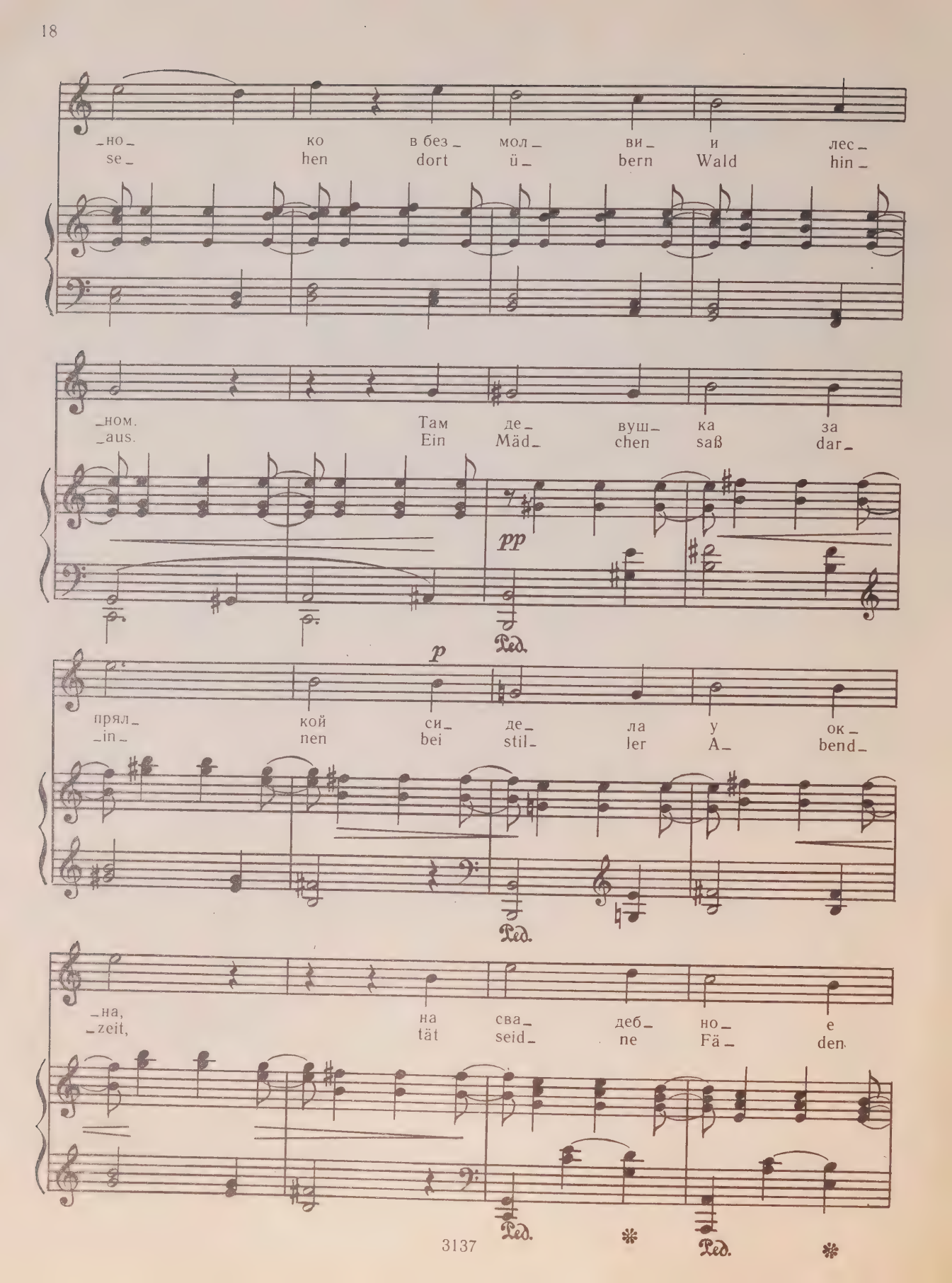
ОТЗВУК

ANKLÄNGE

Слова Й. ЭЙХЕНДОРФА
Text von J. v. EICHENDORFF

Op. 7 № 3




_но_ ко в без_ мол_ ви_ и лес_
se_ hen dort ü_ bern Wald hin_
ном. Там де вуш_ ка за
aus. Ein Mäd chen saß dar_
pp
Ped.
p
прял_ кой си_ де_ ла у ок_
_in_ nen bei stil_ ler A_ bend_
Ped.
на, на сва деб_ но_ е
zeit, tät seid ne Fä_ den.
Ped. * Ped. *

cresc.

плать_ е весь день пря_ ла о_
spin_ nen zu ih_ rem Hoch_ zeits_

cresc.

Ped. * Ped. *

f sostenuto

на, на сва деб_ но_ е
kleid, tät seid ne Fä_ den

mf sostenuto e legato

dim.

плать_ е весь день пря_ ла о_
spin_ nen zu ih_ rem Hoch_ zeits_

dim. sempre

rit.

p

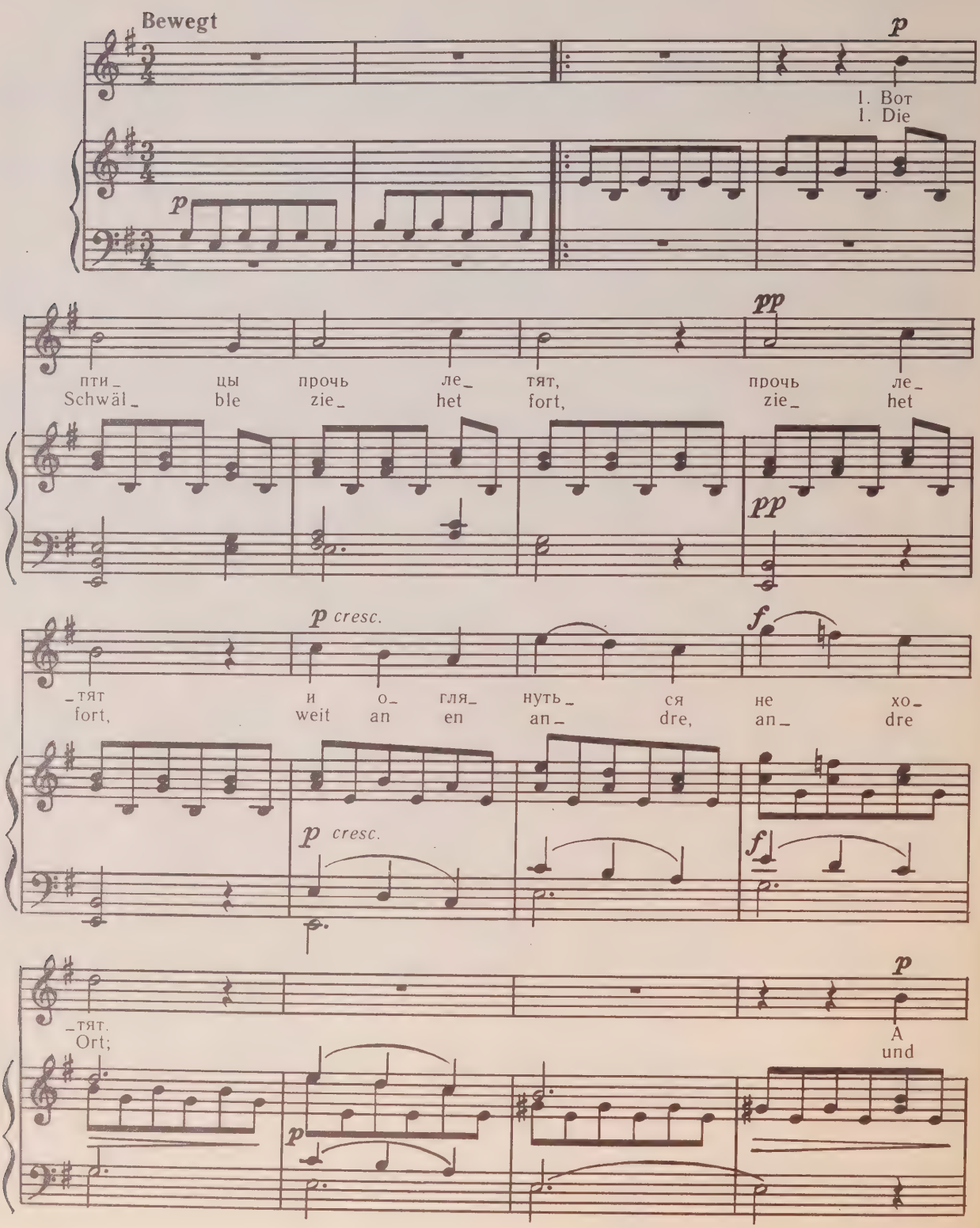
_на.
_kleid.

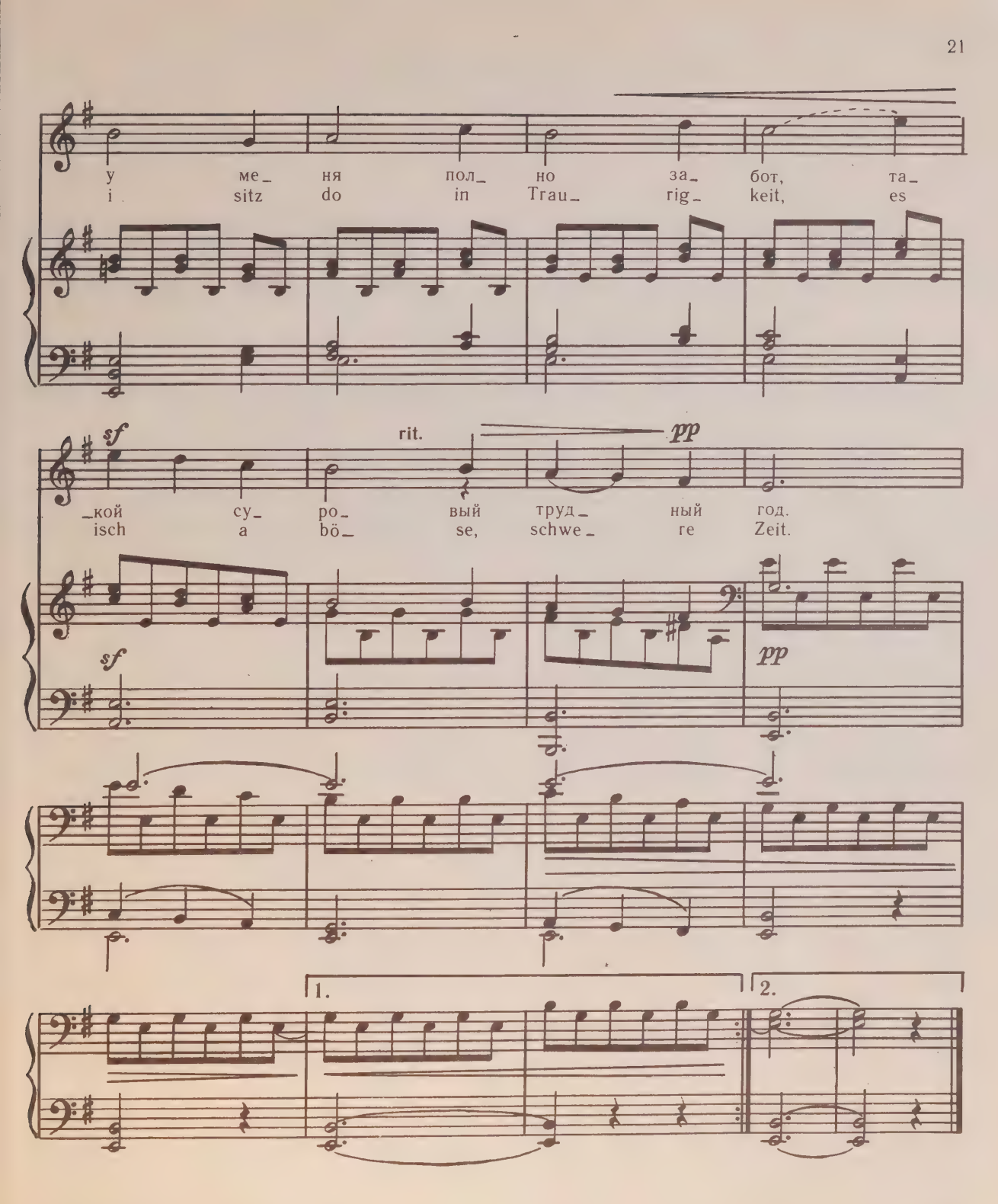
pp

НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

VOLKSLIED

Op. 7 № 4





2. Я тоже прочь уйду, прочь уйду
И обману свою беду.
Услышьте, птицы, голос мой,
Возьмите вы меня с собой.

2. Könnt i no fort durch d'Welt, fort durch d'Welt,
Weil mirs hie garnet, garnet g'fällt!
O Schwälble komm, i bitt, i bitt!
Zeig mir de Weg und nimm mi mit!

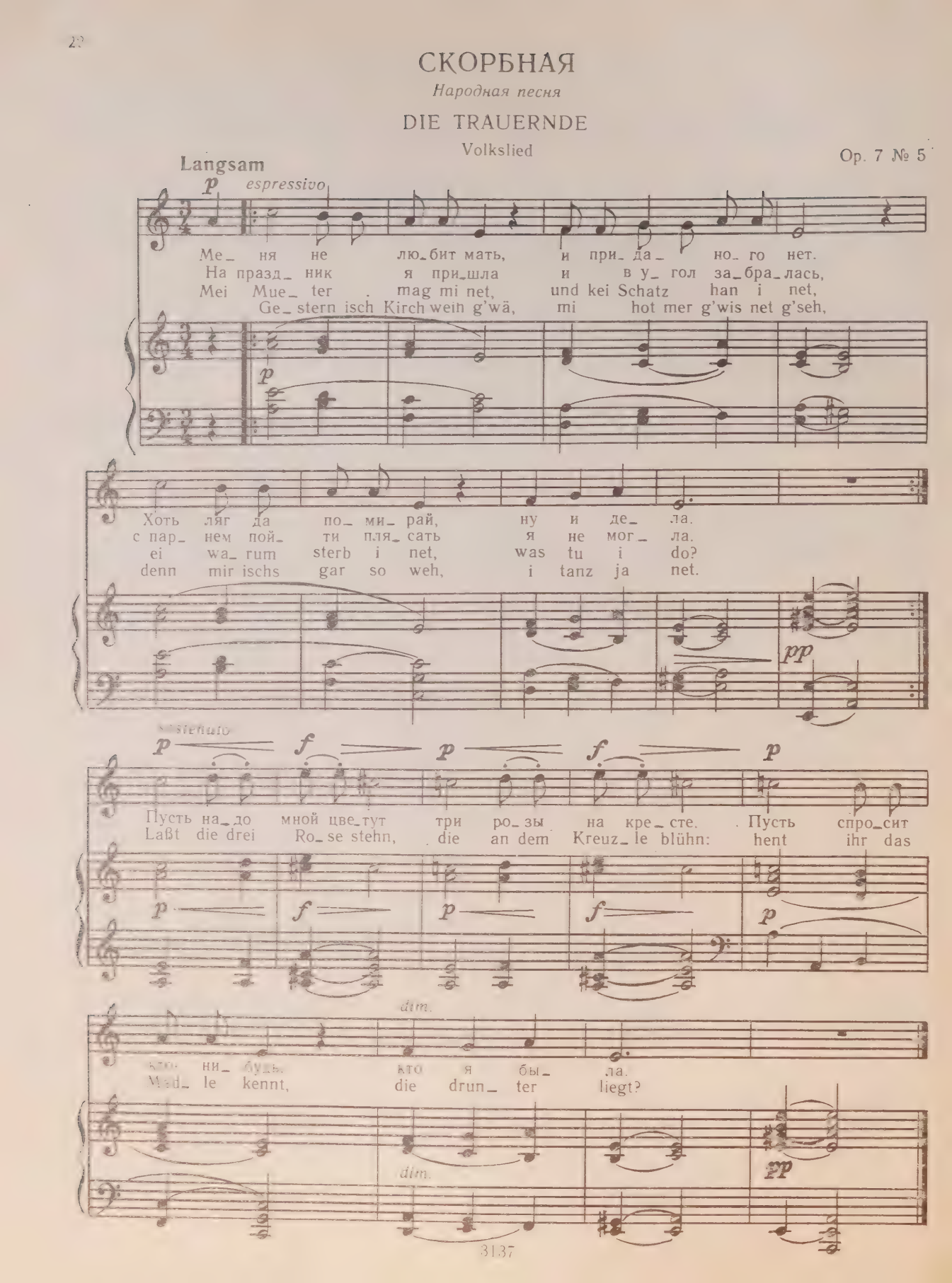
СКОРБНАЯ

Народная песня

DIE TRAUERNDE

Volkslied

Op. 7 № 5

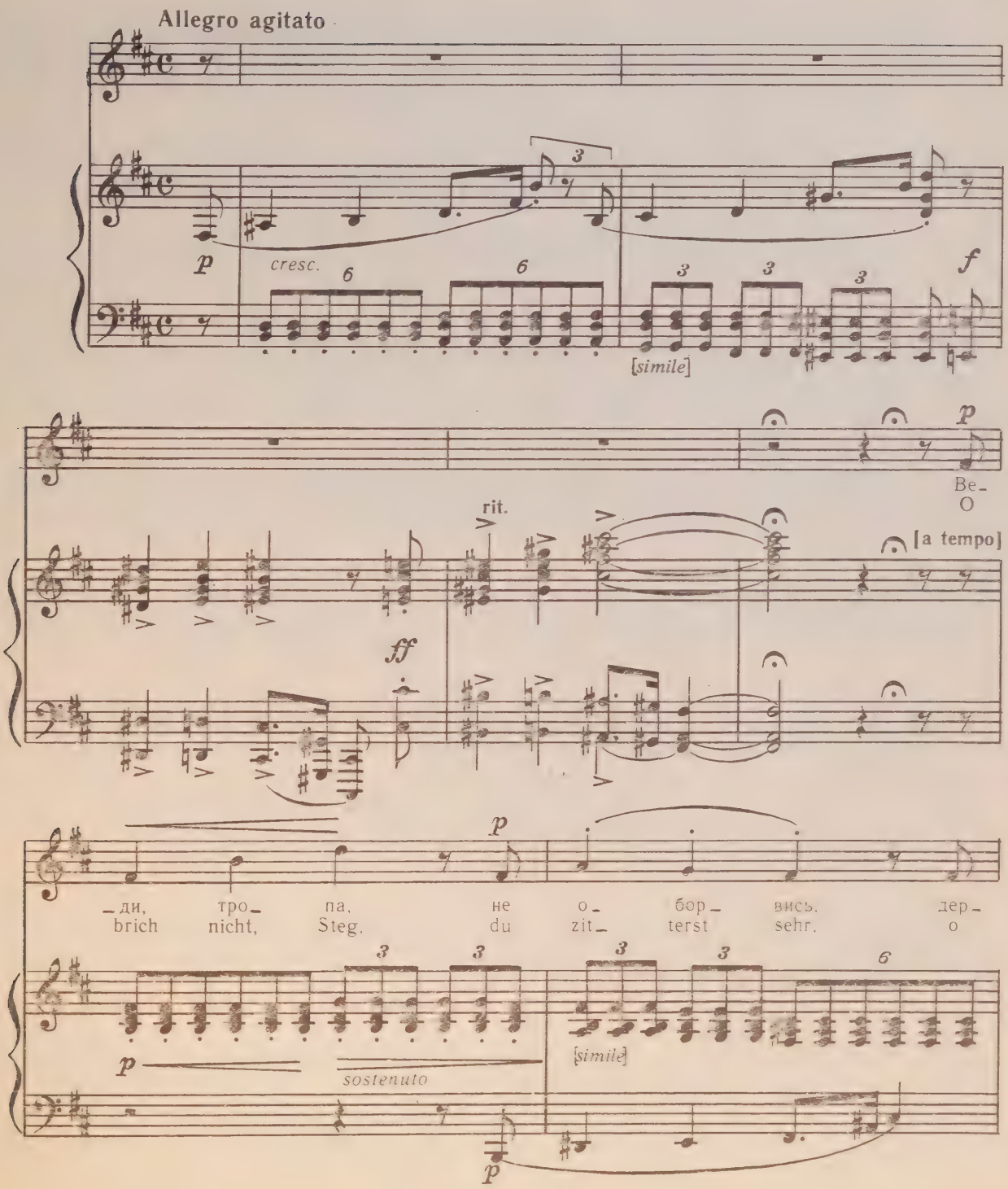


ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОМОЙ

HEIMKEHR

Слова Л. УЛАНДА
Text von L. UHLAND

Op. 7 № 6



p

жись, у тес, не рух_ ни вниз,
stürz nicht, Fels, du dräu_ est schwer;

3 3 6

p

cresc.

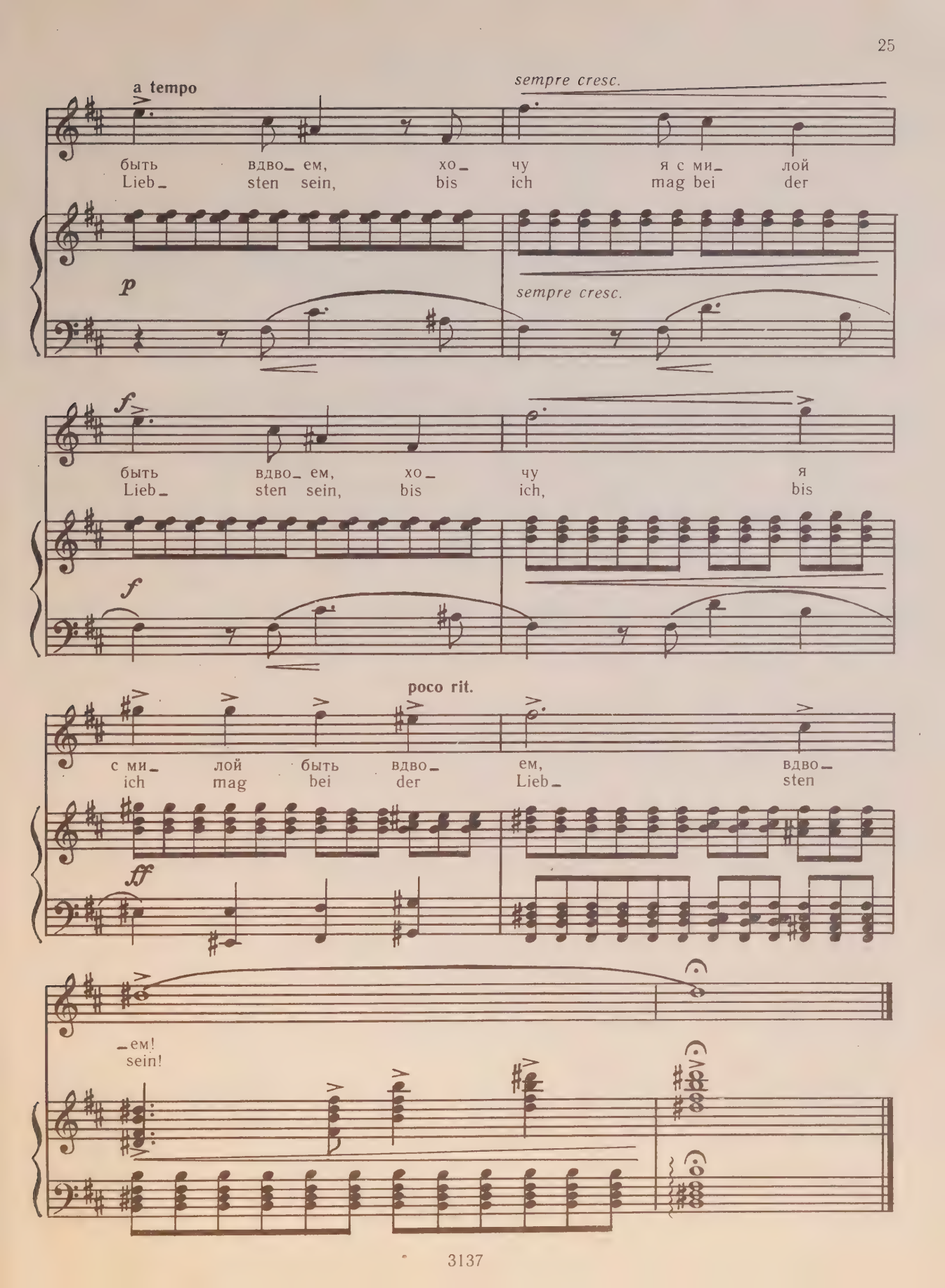
не_ бо, не па_ дай на пу_ ти мо_ ем.
Welt, geh nicht un_ ter, Him_ mel, fall nicht ein,

cresc.

ff poco rit. p

на пу_ ти мо_ ем; хо_ чу я с ми_ лой
Him_mel, fall nicht ein, bis ich mag bei der

Ped. *


a tempo
sempre cresc.
быть вдво_ ем, хо_ чу я с ми_ лой
Lieb_ sten sein, bis ich mag bei der
p
sempre cresc.
f
быть вдво_ ем, хо_ чу я
Lieb_ sten sein, bis ich, bis
f
poco rit.
с ми_ лой быть вдво_ ем, вдво_
ich mag bei der Lieb_ sten
ff
_ем!
sein!

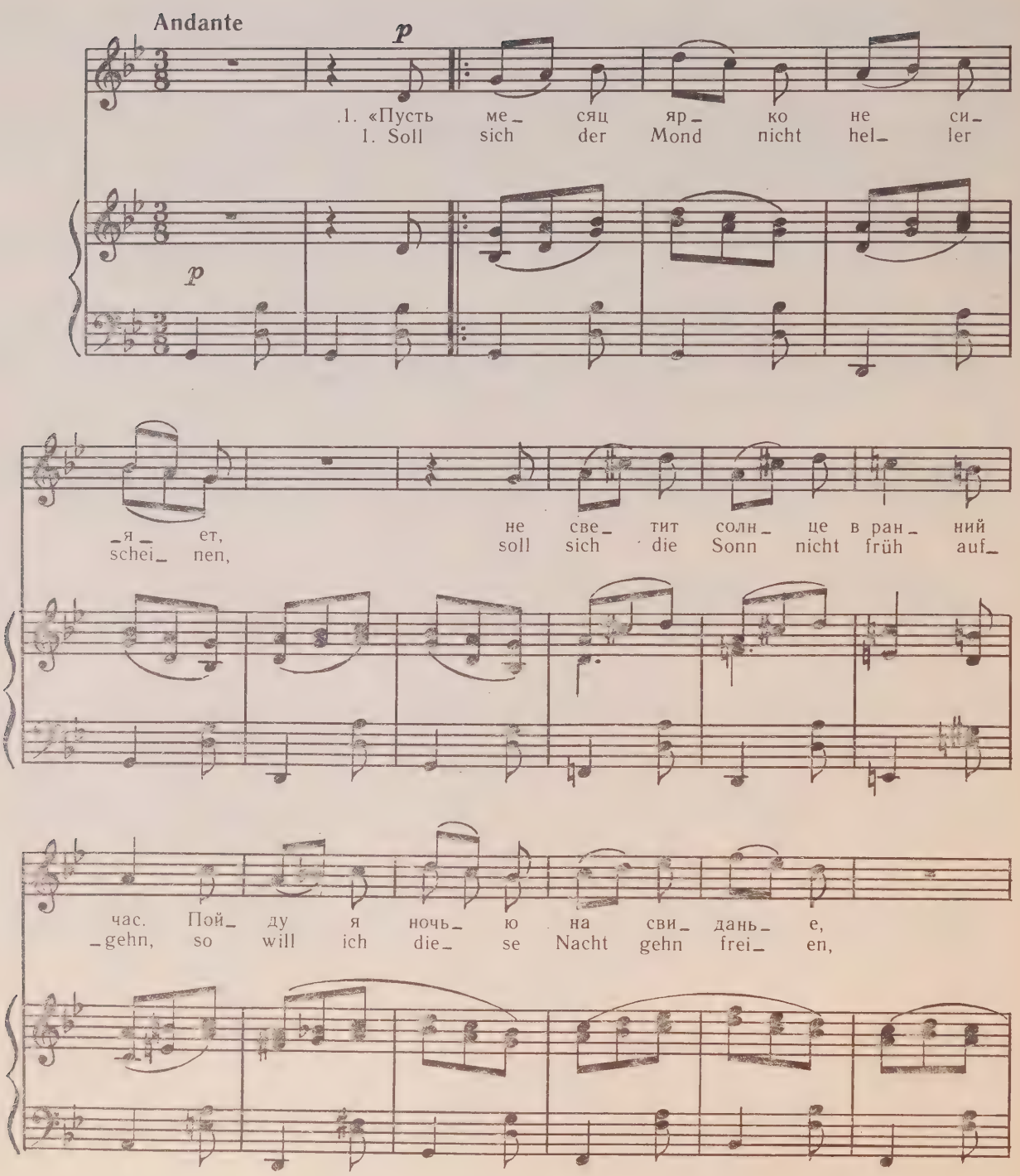
ПОД ОКНОМ

Народная песня

VOR DEM FENSTER

Volkslied

Op. 14 № 1



ку_ да хо_ дил у_ же не раз».
wie ich zu_ vor auch hab ge_ tan.

1. 2. 3. più f

2. Ког_ 4. «О_
2. Als 4. Was

cresc. espress.

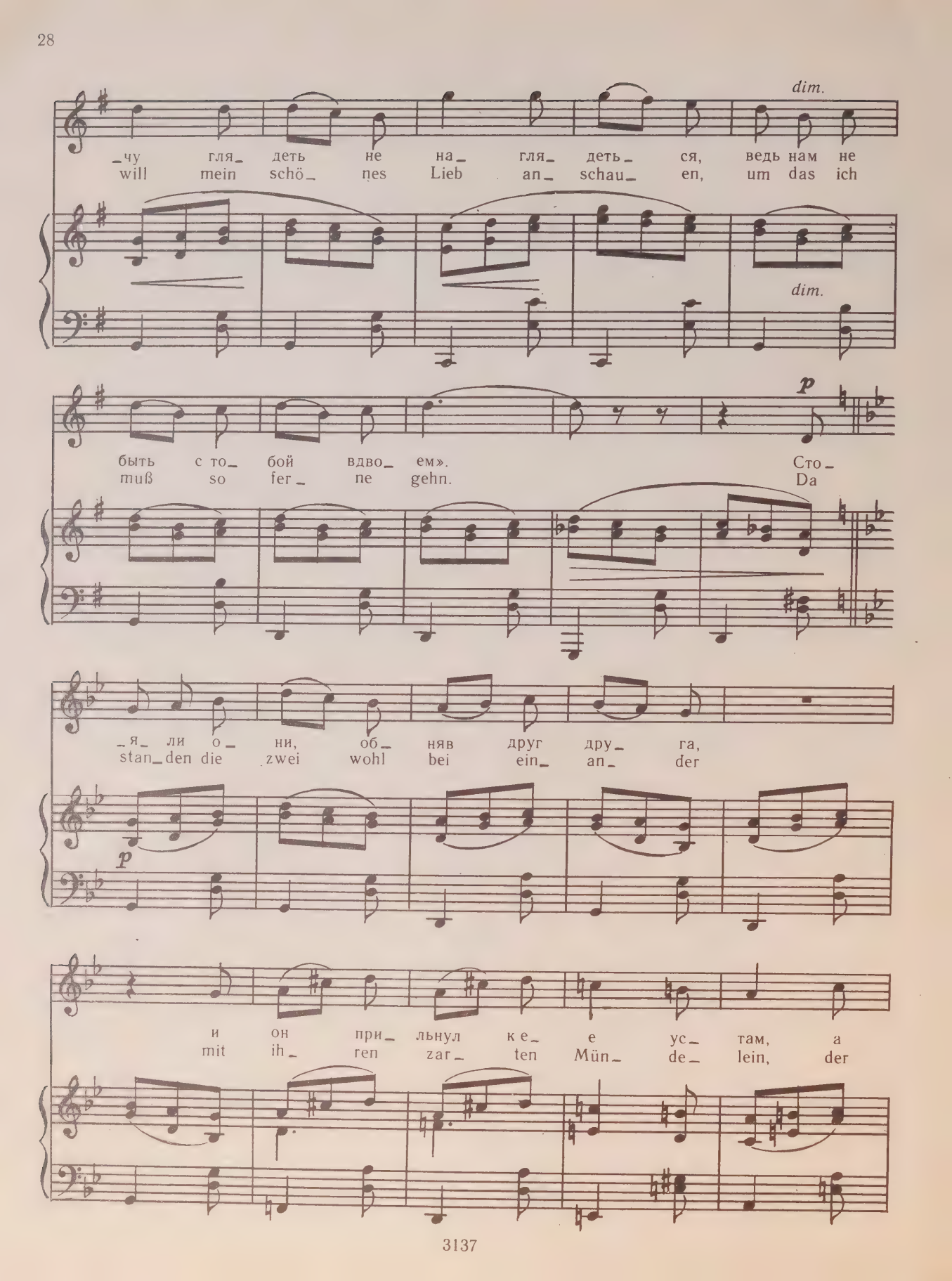
тец твой и мать, вид но, креп_ ко за_ сну_ ли, а я сто_
frag ich nach Va_ ter, was frag ich nach Mut_ ter, vor dei_ nem

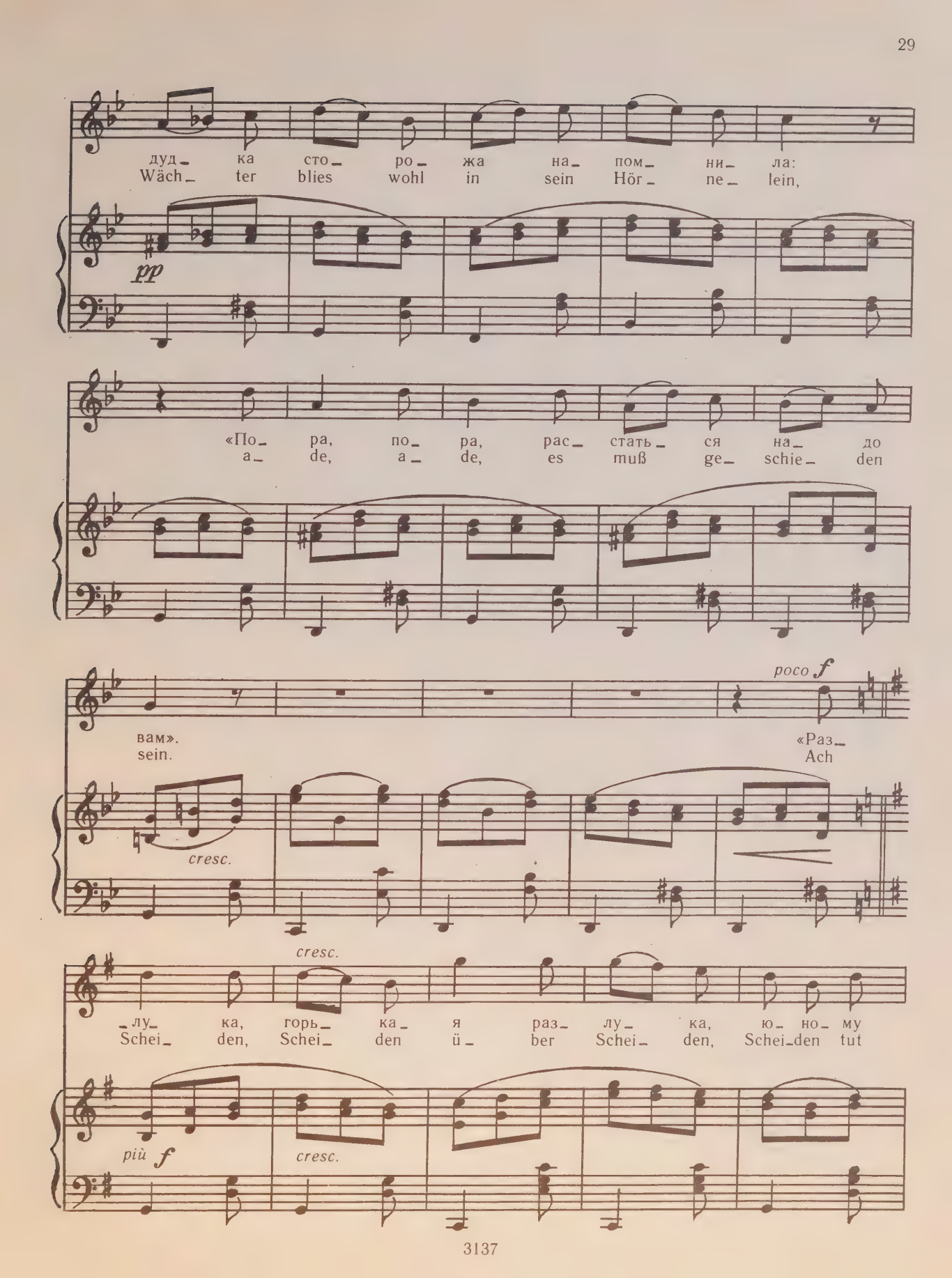
più f cresc.

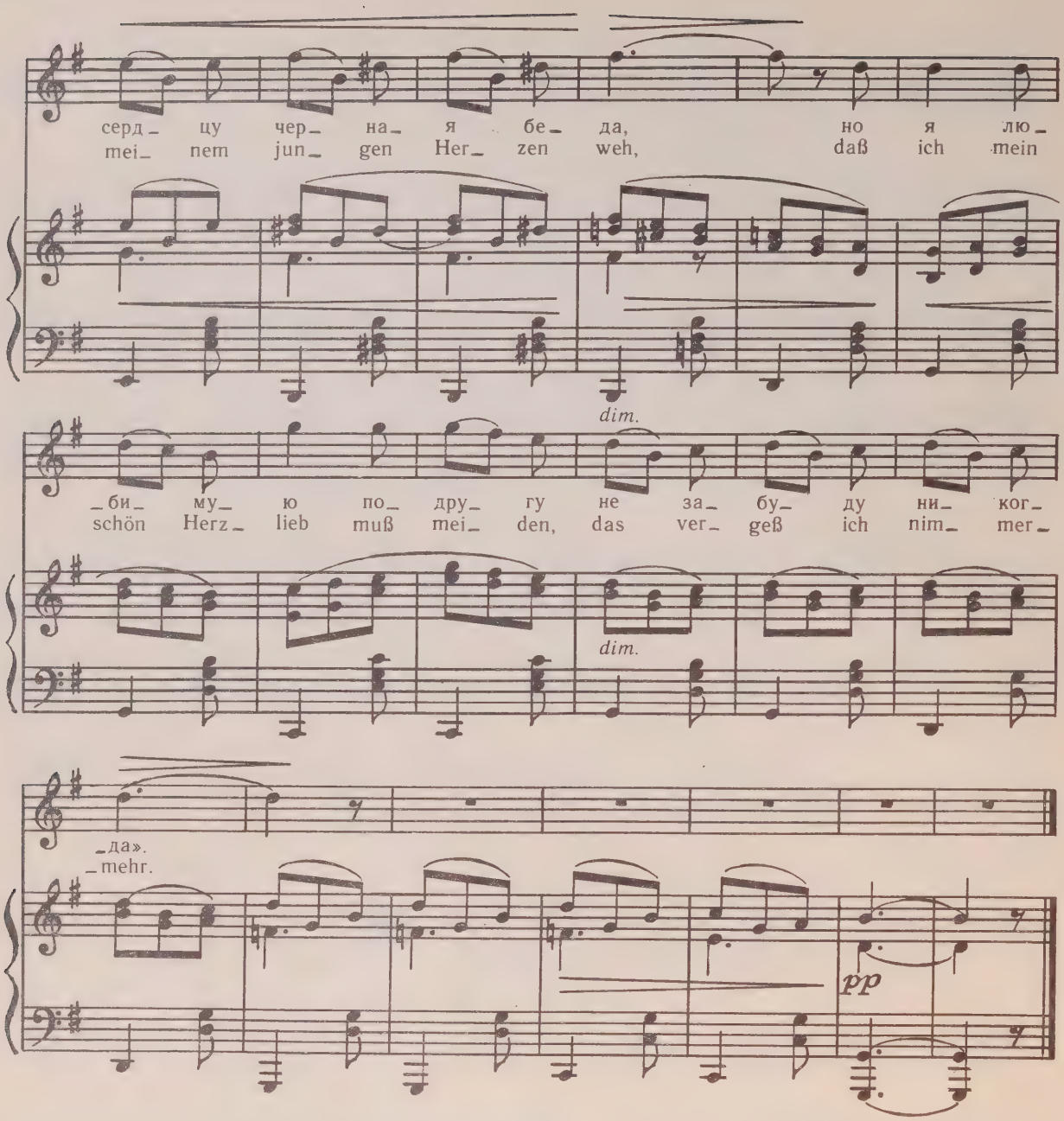
f

ю под тво им ок_ ном, хо_
Schlaf_fen_ ster muß ich stehn, ich

f


dim.
чу гля деть не на_ гля_ деть_ ся, ведь нам не
will mein schö_ nes Lieb an_ schau_ en, um das ich
dim.
p
быть с то_ бой вдво_ ем». Сто_
muß so fer_ ne gehn. Da
_я_ ли о_ ни, об_ няв друг дру_ га,
stan_den die zwei wohl bei ein_ an_ der
p
и он при_ льнул к е_ е ус_ там, а
mit ih_ ren zar_ ten Mün_ de_ lein, der


дуд_ ка сто_ ро_ жа на_ пом_ ни_ ла:
Wäch_ ter blies wohl in sein Hör_ ne_ lein,
pp
«По_ ра, по_ ра, рас_ стать_ ся на_ до
a_ de, a_ de, es muß ge_ schie_ den
вам».
sein.
poco f
«Раз_
Ach
cresc.
cresc.
_лу_ ка, горь_ ка_ я раз_ лу_ ка, ю_ но_ му
Schei_ den, Schei_ den ü_ ber Schei_ den, Schei_den tut
più f
cresc.



2. Когда свернул он в переулок
И песню нежную запел,
Вскочила девушка с постели,
Румянец на щеках зардел.

3. «Стой тихо-тихо, мой любимый,
Стой тихо-тихо, дорогой:
Отца разбудишь, мать разбудишь,
И будет худо нам с тобой».

2. Als er wohl auf die Gasse trat,
Da fing er an ein Lied und sang,
Er sang aus schöner, aus heller Stimme,
Daß sein feins Lieb zum Bett aussprang.

3. Steh still, steh still, mein feines Lieb,
Steh still, steh still und rühr dich nicht,
Sonst weckst du Vater, sonst weckst du Mutter,
Das ist uns Beiden nicht wohl getan.

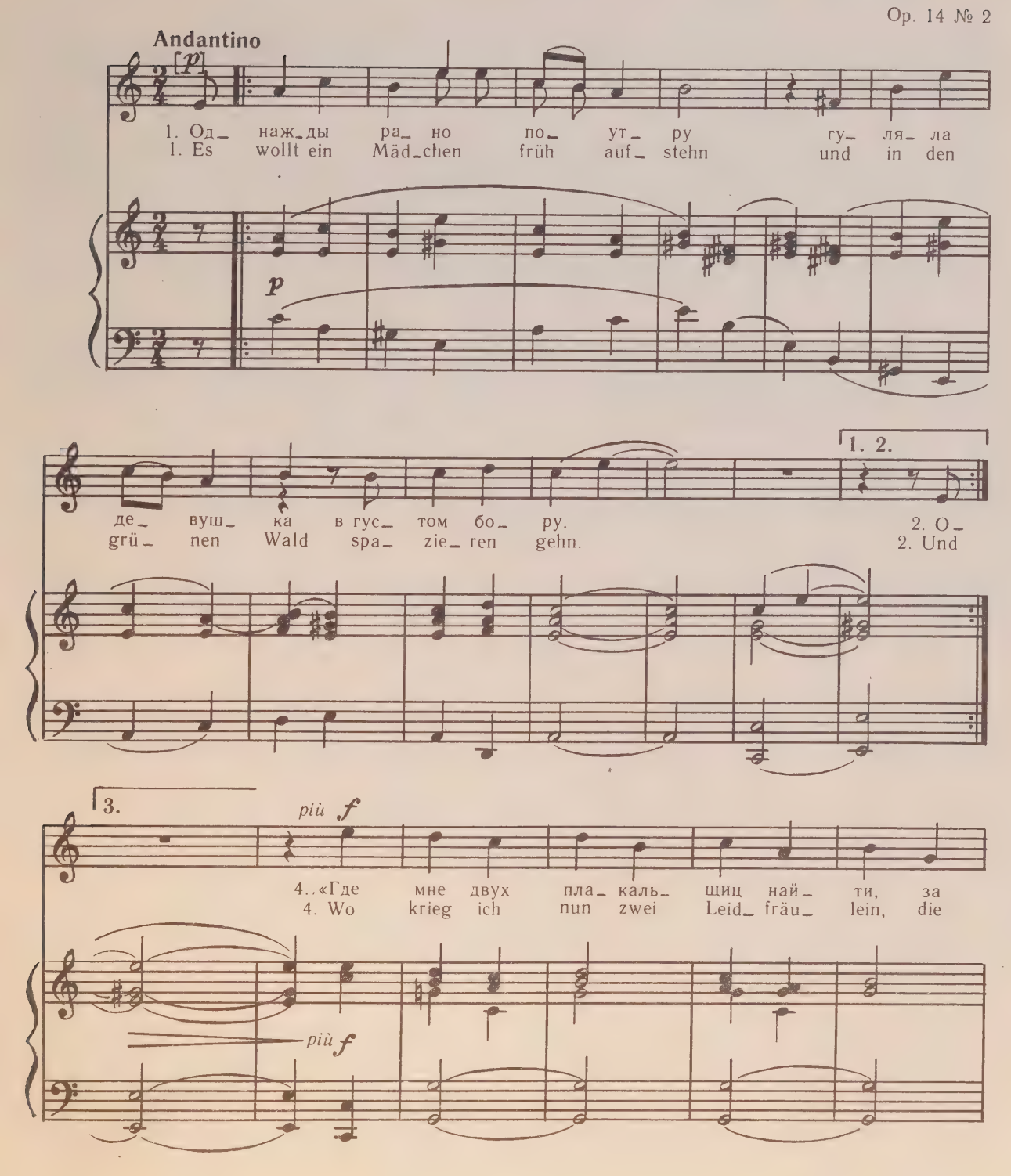
О РАНЕНОМ ВОЗЛЮБЛЕННОМ

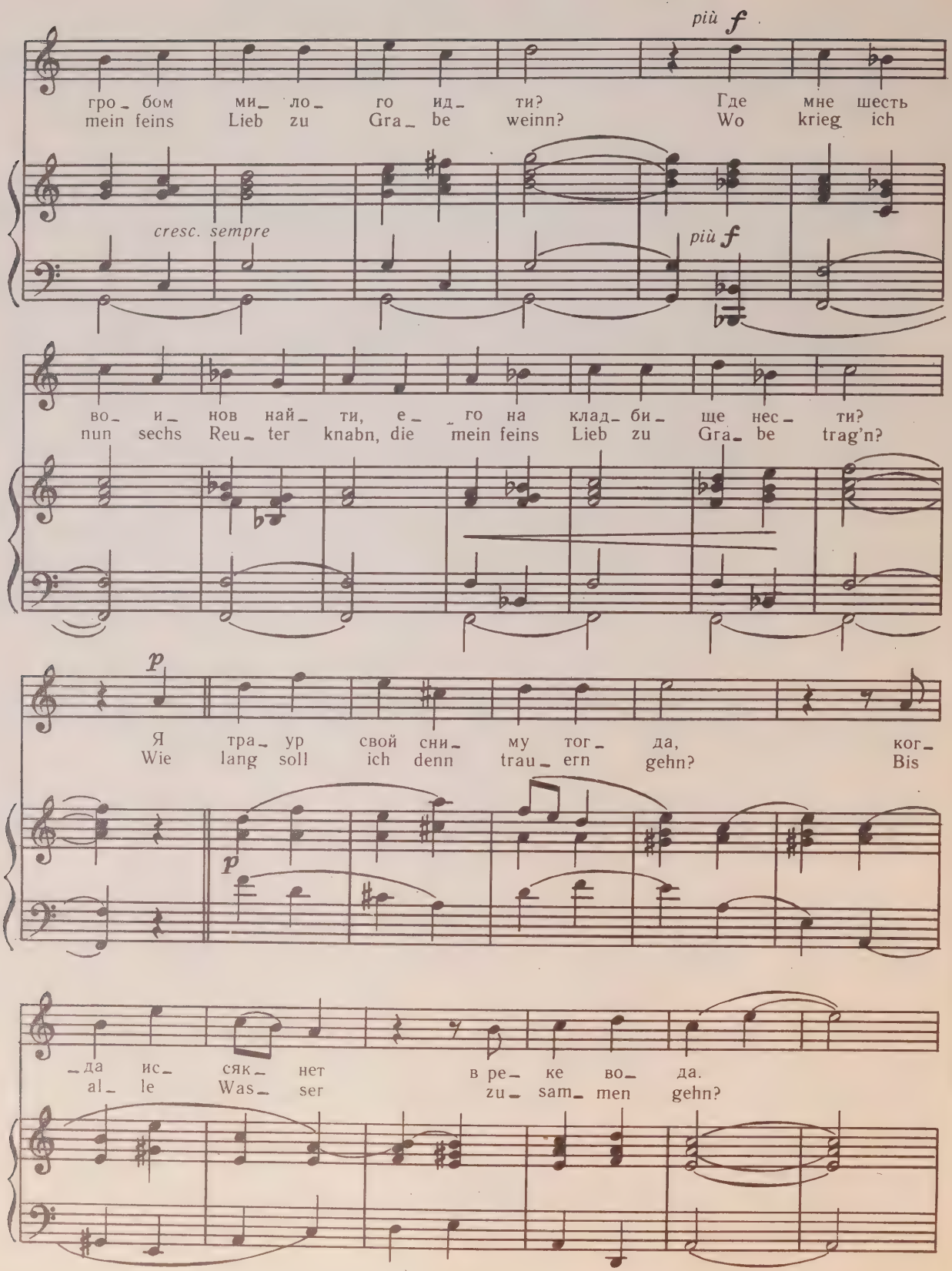
Народная песня

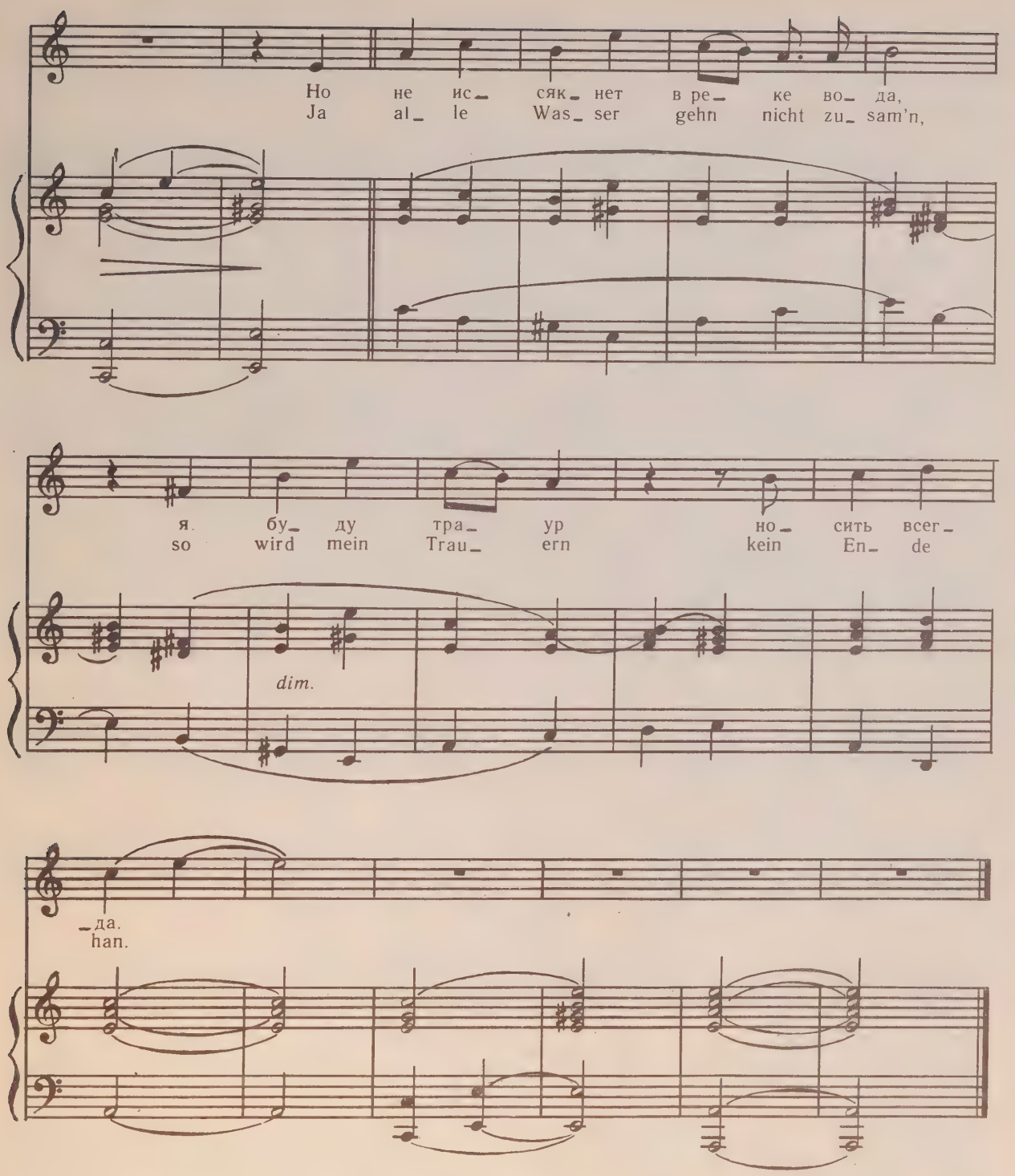
VOM VERWUNDETEN KNABEN

Volkslied

Op. 14 № 2




più f
гро_ бом ми_ ло_ го ид_ ти? Где мне шесть
mein feins Lieb zu Gra_ be weinn? Wo krieg ich
cresc. sempre
più f
во_ и_ нов най_ ти, е_ го на клад_ би_ ще нес_ ти?
nun sechs Reu_ ter knabn, die mein feins Lieb zu Gra_ be trag'n?
p
Я тра_ ур свой сни_ му тог_ да, ког_
Wie lang soll ich denn trau_ ern gehn? Bis
p
_да ис_ сяк_ нет в ре_ ке во_ да.
al_ le Was_ ser zu_ sam_ men gehn?



2. Она тропинкой тихо шла,
Любимого в бору она нашла.

3. Он весь был кровью обагрен,
И на ее руках скончался он.

2. Und als sie nun in den grünen Wald kam,
Da fand sie einen verwund'ten Knab'n.

3. Der Knab, der war von Blut so rot,
Und als sie sich verwandt, war er schon tot.

СОНЕТ

EIN SONETT

Немецкий текст И. ГЕРДЕРА
(из Тибо Шампанского)

Nach Thibaut de Champagne von J. HERDER

Op. 14 № 4

Langsam, sehr innig

[p]

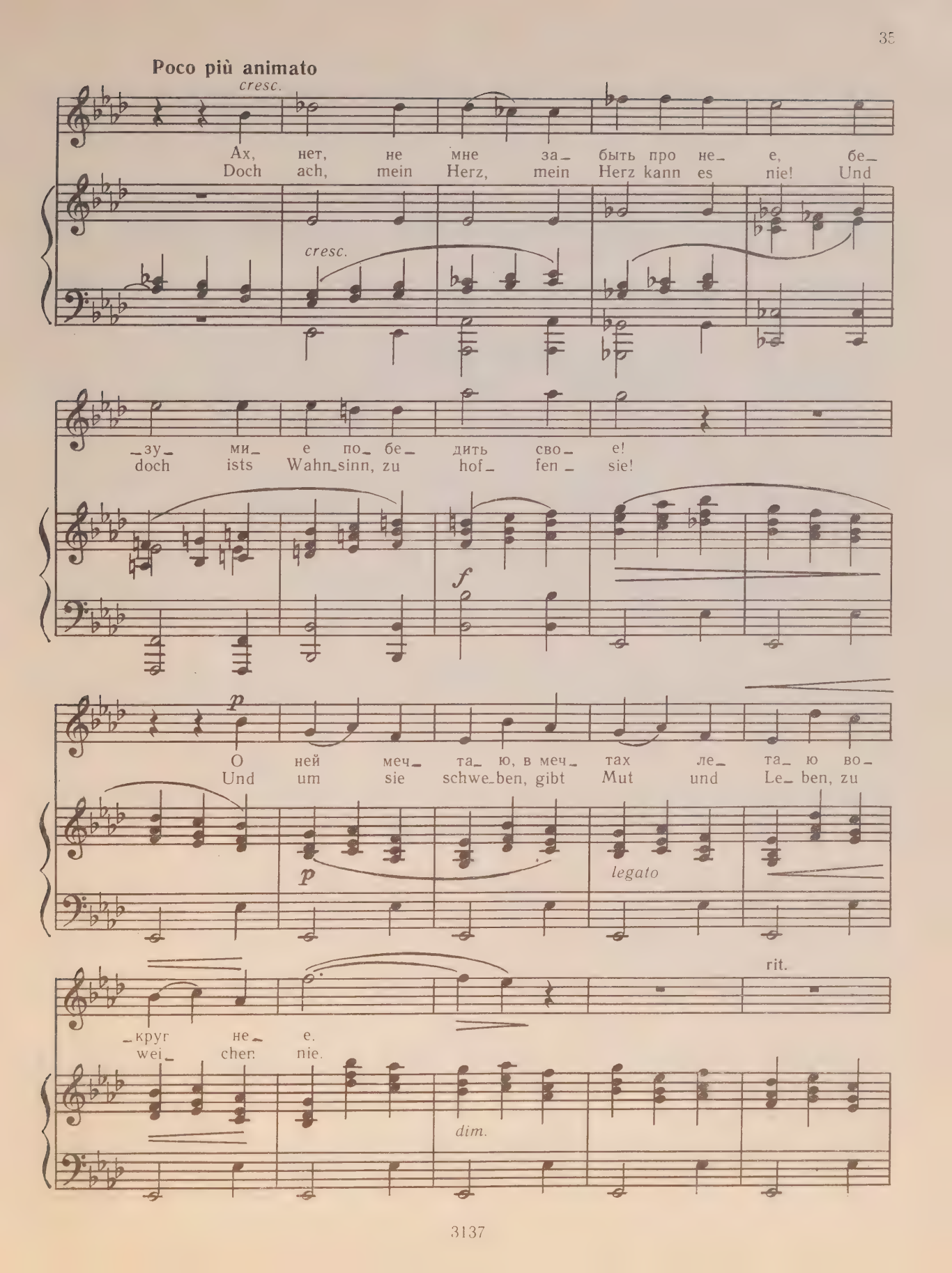
Най_ ду ли си_ лы за_ быть е_ е, пус_ кай у
Ach könnt ich, könn_ te ver_ ges_ sen sie, ihr schö_ nes,

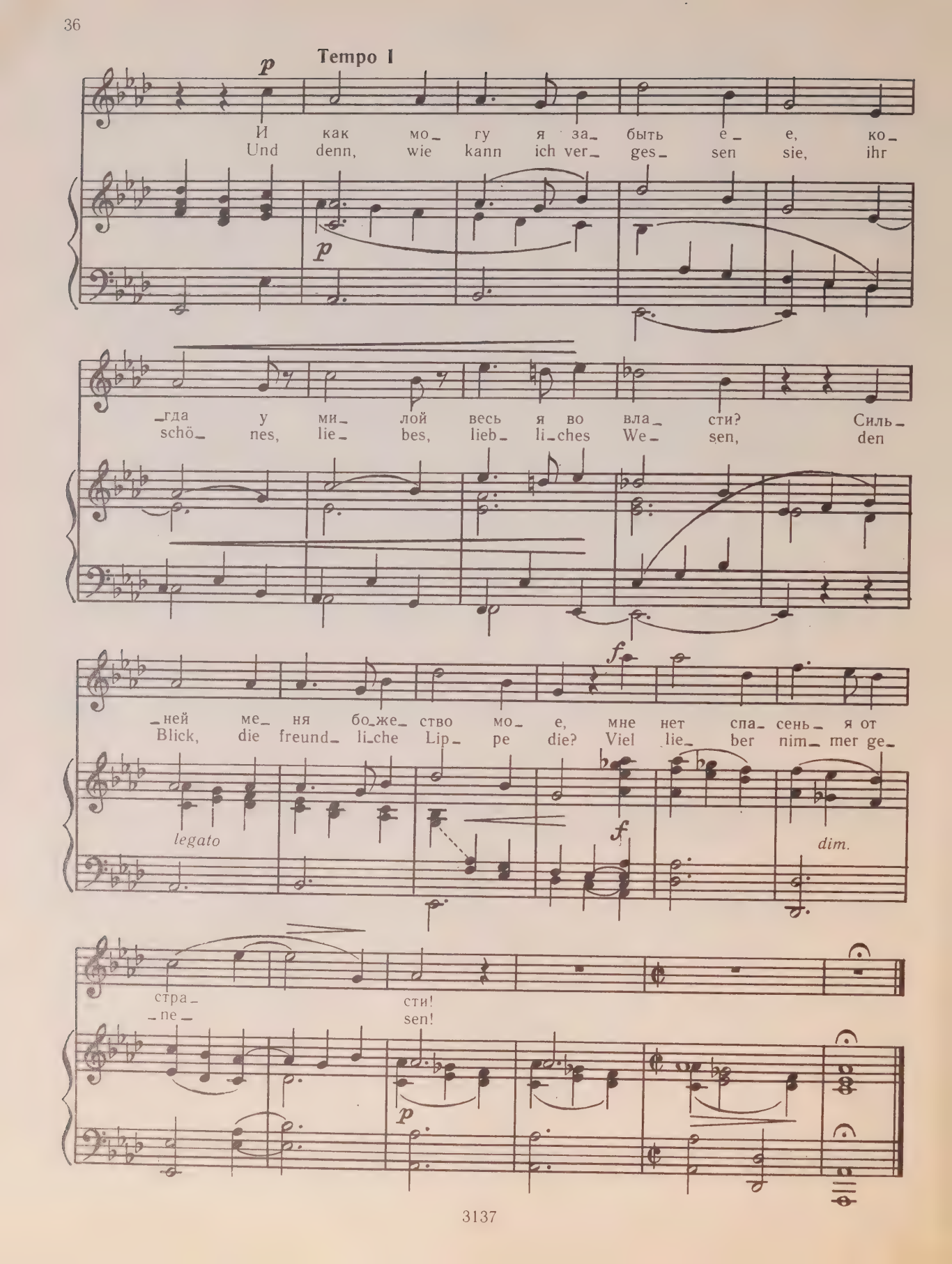
p *legato*

ми_ лой весь я во вла_ сти, со_ всем за_ быть бо_же_
lie_ bes, lieb_ li_ches We_ sen, den Blick, die freund_ li_che

Ped.

ство мо е и из_ ле_ чить_ ся от стра_ сти!
Lip_ pe die! Viel_ leicht ich möch_ te ge_ ne_ sen!


Poco più animato
cresc.
Ах, нет, не мне за- быть про не- е, бе-
Doch ach, mein Herz, mein Herz kann es nie! Und
cresc.
-зу- ми- е по- бе- дить сво- е!
doch ists Wahn-sinn, zu hof- fen- sie!
f
p
О ней меч- та- ю, в меч- тах ле- та- ю во-
Und um sie schwe-ben, gibt Mut und Le- ben, zu
p
legato
rit.
-круг не- е.
wei- chen nie.
dim.


Tempo I
p
И как мо_ гу я за_ быть е_ е, ко_
Und denn, wie kann ich ver_ ges_ sen sie, ihr
p
гда у ми лой весь я во вла_ сти? Силь_
schö_ nes, lie_ bes, lieb_ li_ches We_ sen, den
f
ней ме ня бо_же_ ство мо_ е, мне нет спа_ сень_ я от
Blick, die freund_ li_che Lip_ pe die? Viel lie_ ber nim_ mer ge_
legato
f
dim.
стра_ _не_ сти!
sen!
p

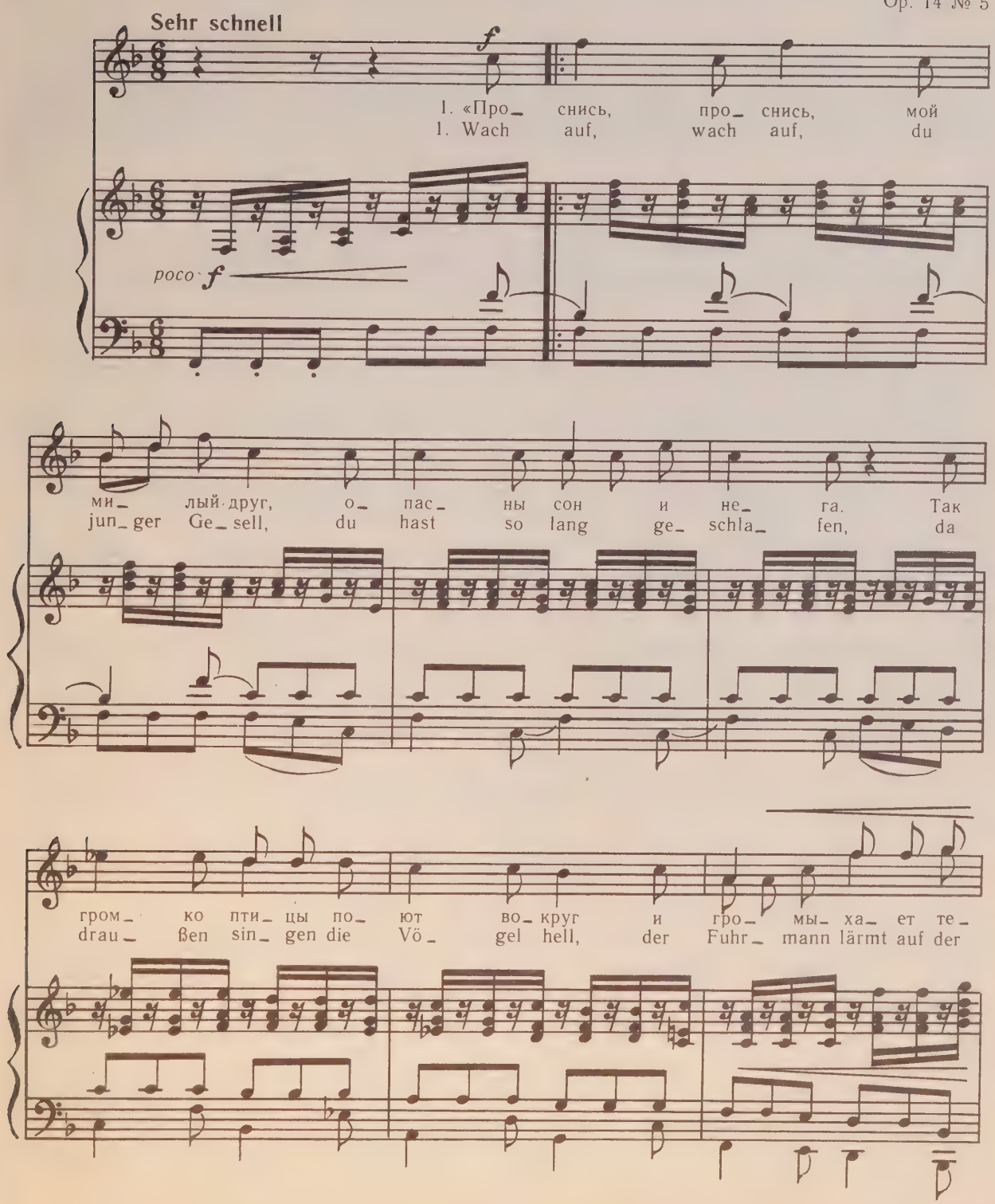
РАЗЛУКА

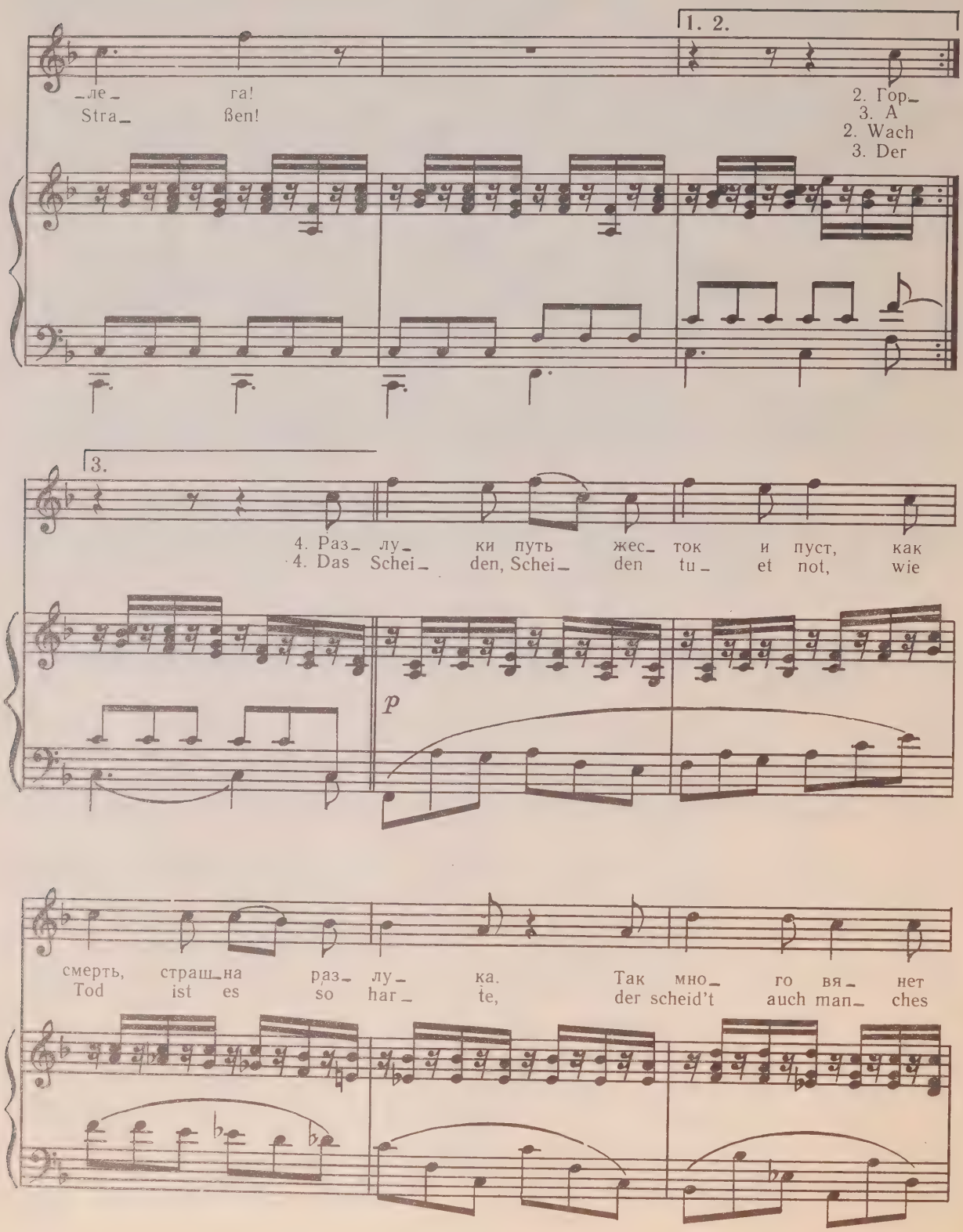
Народная песня

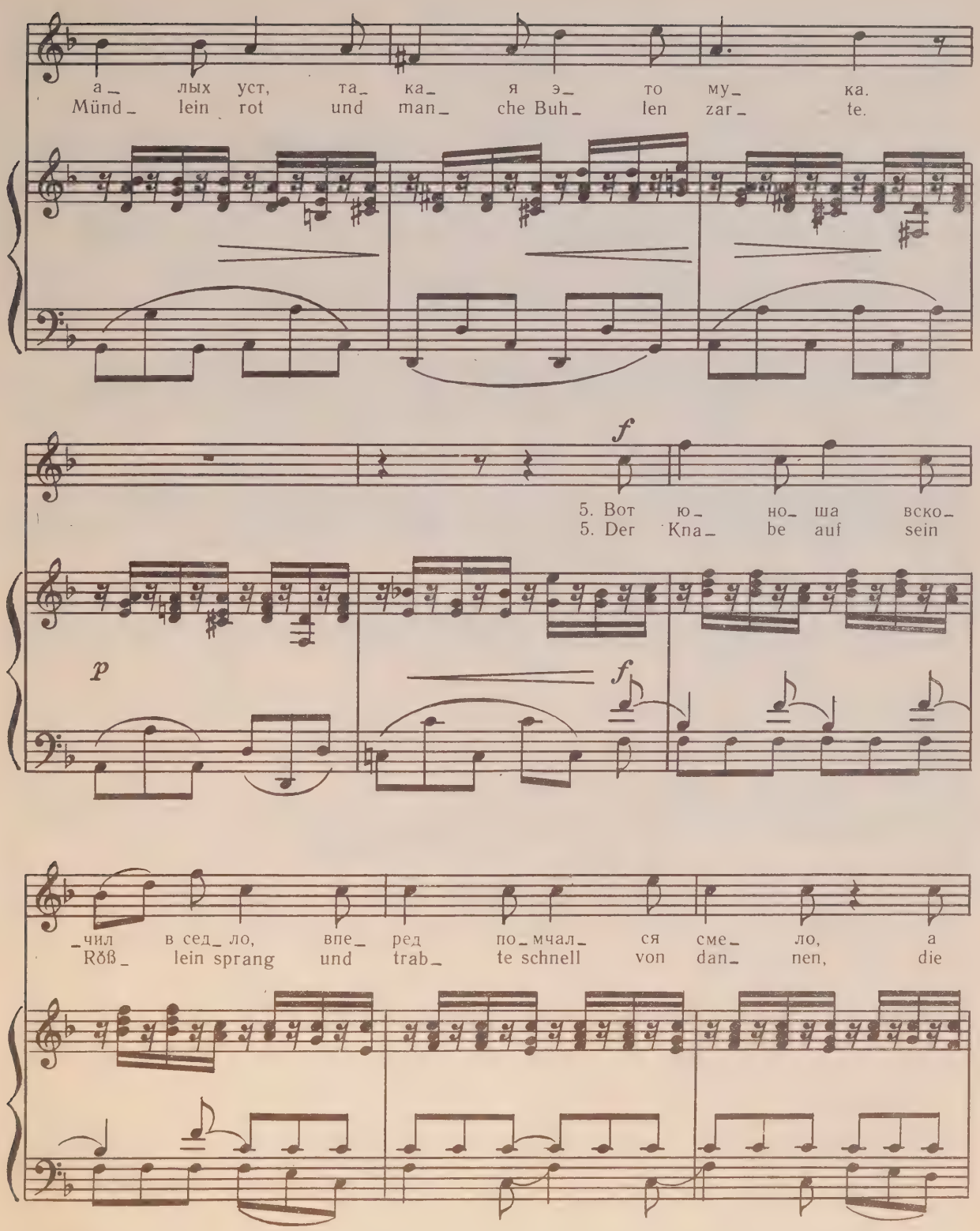
TRENNUNG

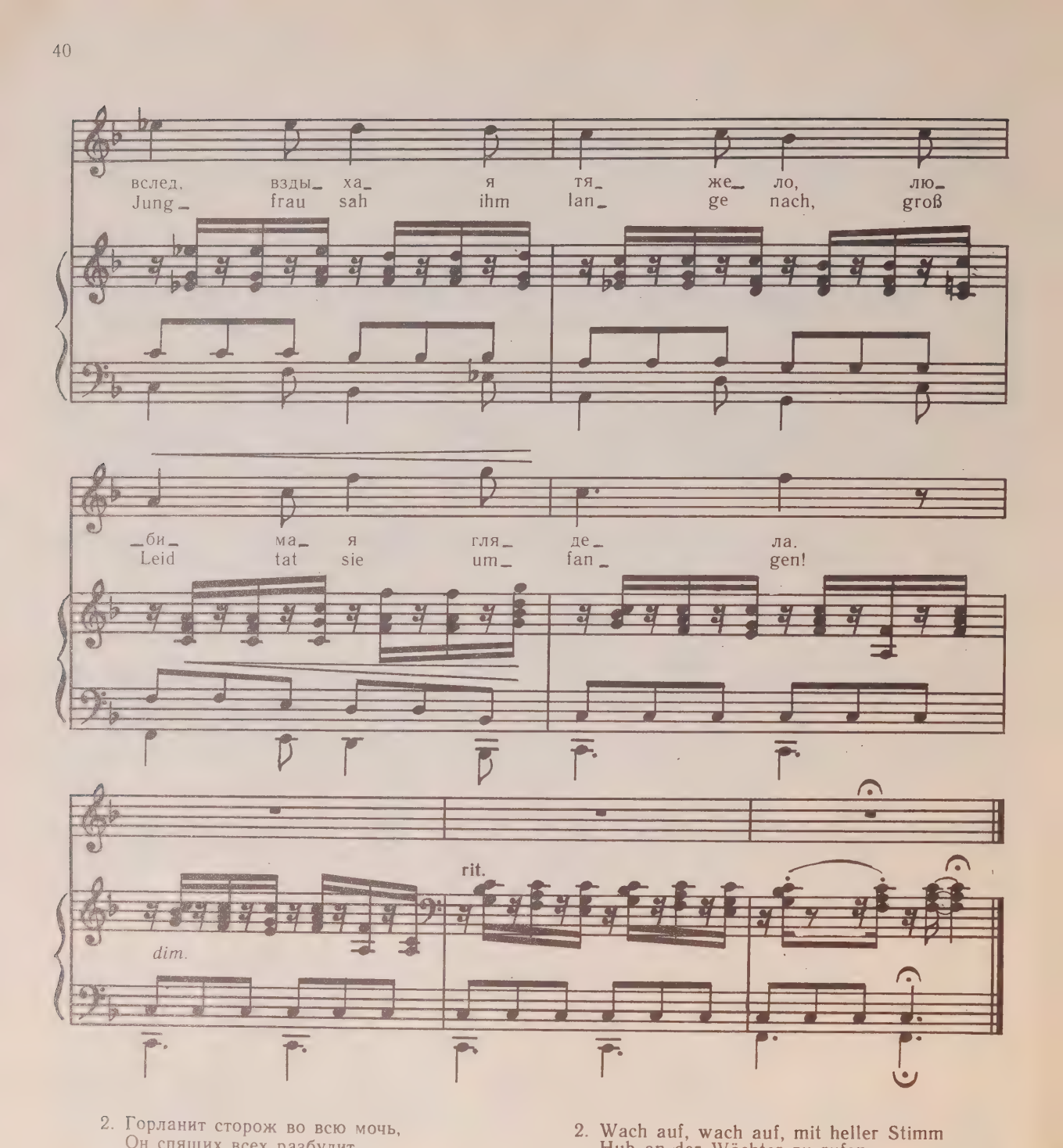
Volkslied

Op. 14 № 5




1. 2.
_ле_ га!
Stra_ ßen!
2. Гор_
3. А
2. Wach
3. Der
3.
4. Раз_ лу_ ки путь жес_ ток и пуст, как
4. Das Schei_ den, Schei_ den tu_ et not, wie
p
смерть, страш_на раз_ лу_ ка. Так мно_ го вя_ нет
Tod ist es so har_ te, der scheid't auch man_ ches


а_ лых уст, та_ ка_ я э_ то му_ ка.
Münd_ lein rot und man_ che Buh_ len zar_ te.
f
5. Вот ю_ но_ ша вско_
5. Der Kna_ be auf sein
p
f
чил в сед ло, впе_ ред по_мчал_ ся сме_ ло, а
Röß_ lein sprang und trab_ te schnell von dan_ nen, die



2. Горланит сторож во всю мочь,
Он спящих всех разбудит,
А кто с подругой проводит ночь,
Пусть поумнее будет».

3. А милый был во власти сна,
Так хорошо ему было;
Но поцелуями она
Любимого разбудила.

2. Wach auf, wach auf, mit heller Stimm
Hub an der Wächter zu rufen,
Wo zwei Herzlieben beisammen sind,
Da müssen sie sein gar kluge.

3. Der Knabe war verschlafen gar,
Er schlief so lang, so süße,
Die Jungfrau aber weise war,
Weckt ihn durch ihre Küsse!

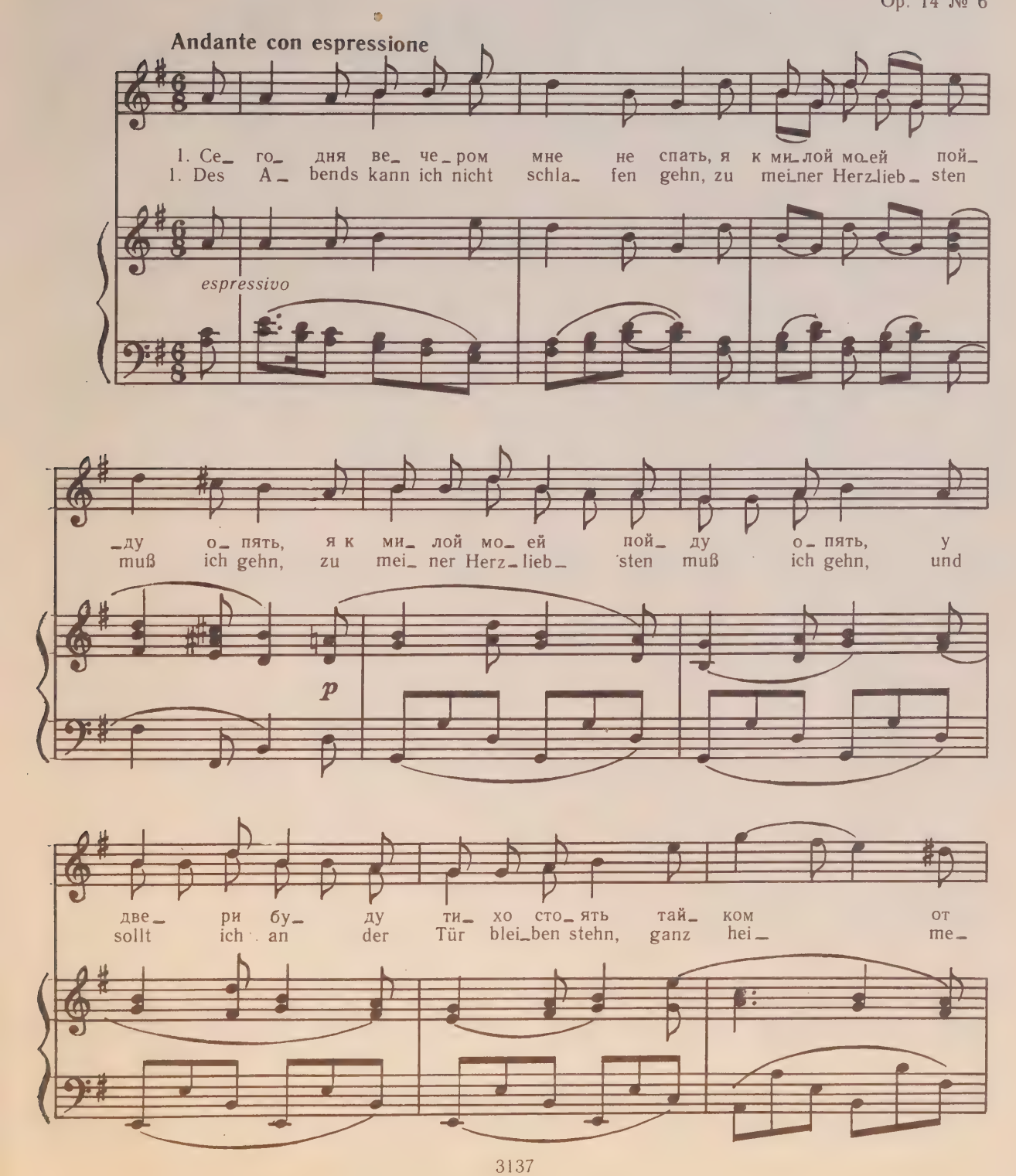
ПОЙДУ К ЛЮБИМОЙ

Народная песня

GANG ZUR LIEBSTEN

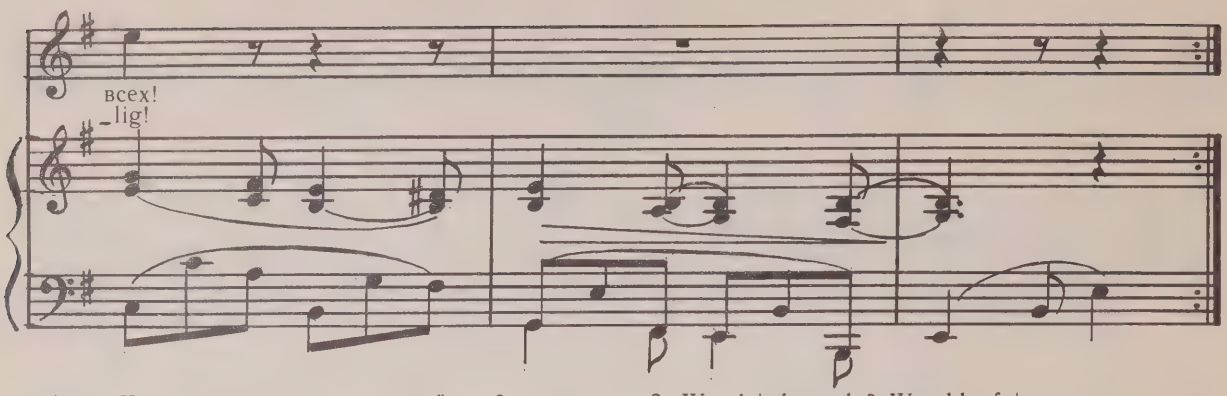
Volkslied

Op. 14 № 6



1. Се_ го_ дня ве_ че_ром мне не спать, я к ми_лой мо_ей пой_ ду о_ пять, я к ми_ лой мо_ ей пой_ ду о_ пять, у две_ ри бу_ ду ти_ хо сто_ ять тай_ ком от

1. Des A_ bends kann ich nicht schla_ fen gehn, zu mei_ner Herz_lieb_ sten muß ich gehn, zu mei_ ner Herz_lieb_ sten muß ich gehn, und sollt ich an der Tür blei_ben stehn, ganz hei_ me_



2. — Кто там стучит в полночный час?
У нас все спят, огонь погас.
— Вставай, подруга, это я,
Впусти меня, любовь моя,
Тайком от всех!

3. Когда бы звезды там, вдали,
На облаках писать могли,
То уместились бы едва
Любви заветные слова
Тайком от всех!

4. Когда бы только мог я сам,
Как лебедь, плавать по волнам,
Я через Рейн бы переплыл
И ночь у милой прогостил
Тайком от всех!

2. Wer ist denn da? Wer klopfet an,
Der mich so leis aufwecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf, mein Schatz, und laß mich ein,
Ganz heimelig!

3. Wenn alle Sterne Schreiber gut,
Und alle Wolken Papier dazu,
So sollten sie schreiben der Lieben mein,
Sie brächten die Lieb in den Brief nicht ein,
Ganz heimelig!

4. Ach hätt ich Federn wie ein Hahn
Und könnt ich schwimmen wie ein Schwan,
So wollt ich schwimmen wohl über den Rhein,
Hin zu der Herzallerliebsten mein,
Ganz heimelig!

ТОСКА

Народная песня

SEHNSUCHT

Volkslied

Op. 14 № 8

Andante

[p]

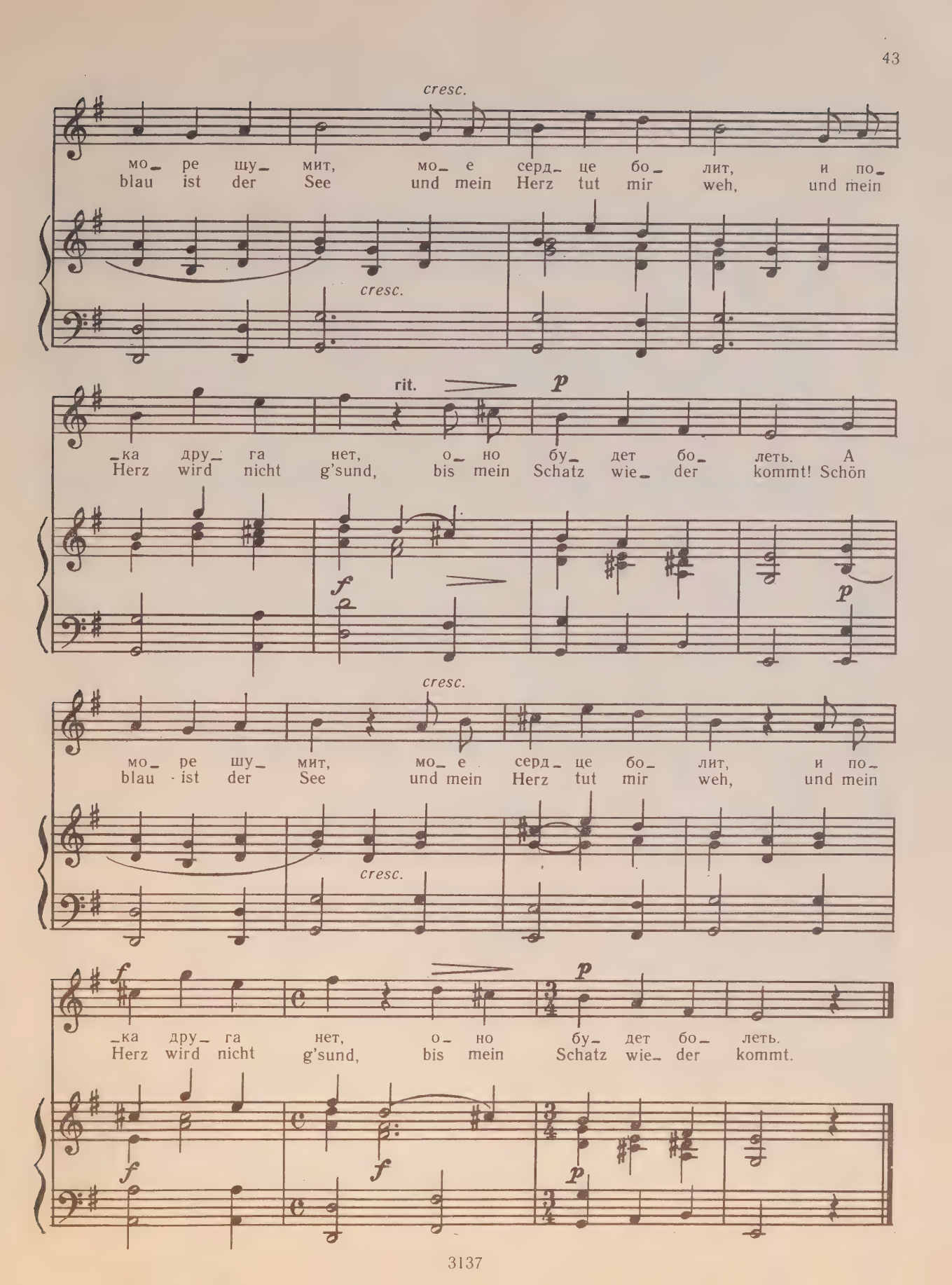
У_ е_ хал мой друг, а мо_ ре шу_
Mein Schatz ist nicht da, ist weit ü_ berm

p

мит; как нач ну вспо_ ми_ нать, мо_ е серд_ це бо_ лит. А
See, und so oft ich dran denk, tut mirs Her_ ze so weh! Schön

p

p


cresc.
мо- ре щу- мит, мо- е серд- це бо- лит, и по-
blau ist der See und mein Herz tut mir weh, und mein
cresc.
rit.
p
-ка дру- га нет, о- но бу- дет бо- леть. А
Herz wird nicht g'sund, bis mein Schatz wie- der kommt! Schön
f
p
cresc.
мо- ре шу- мит, мо- е серд- це бо- лит, и по-
blau ist der See und mein Herz tut mir weh, und mein
cresc.
f
p
-ка дру- га нет, о- но бу- дет бо- леть.
Herz wird nicht g'sund, bis mein Schatz wie- der kommt.
f
f
p

НЕ ВСТРЕЧАТЬСЯ, РАЗЛУЧАТЬСЯ

SCHEIDEN UND MEIDEN

Слова Л. УЛАНДА

Text von L. UHLAND

Op. 19 № 2

Nicht zu langsam und mit starkem Ausdruck

f

1. Нам боль_ ше не встре_ чать_ ся
1. So soll ich dich nun mei_ den,

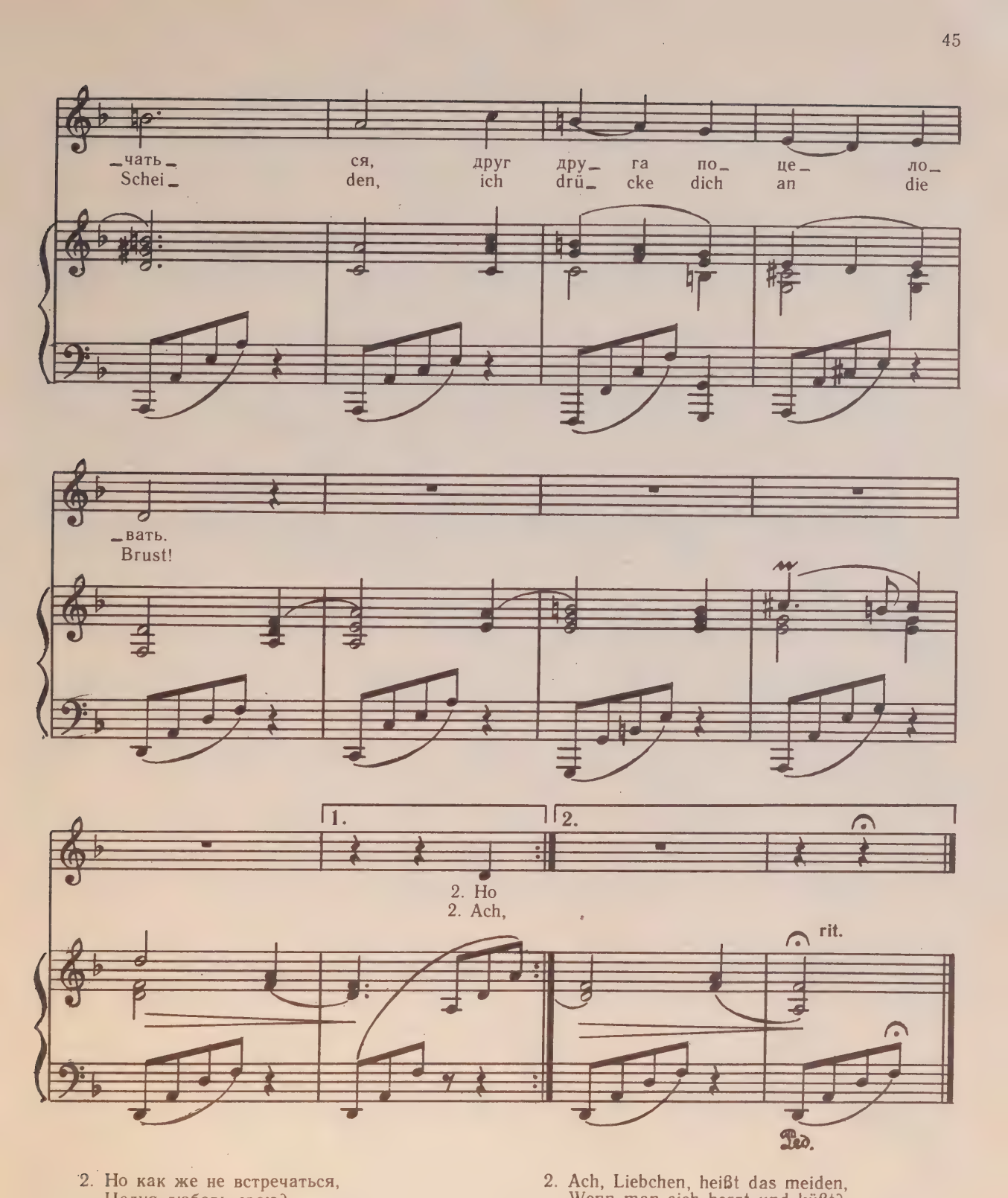
poco f

Ped.

и вме_ сте не бы_
du mei_ nes Le_ bens

_вать.
Lust!

По_ ра нам раз_ лу_
Du küs_ sest mich zum



2. Но как же не встречаться,
Целуя любовь свою?
Но как нам разлучаться,
Когда с тобой стою?

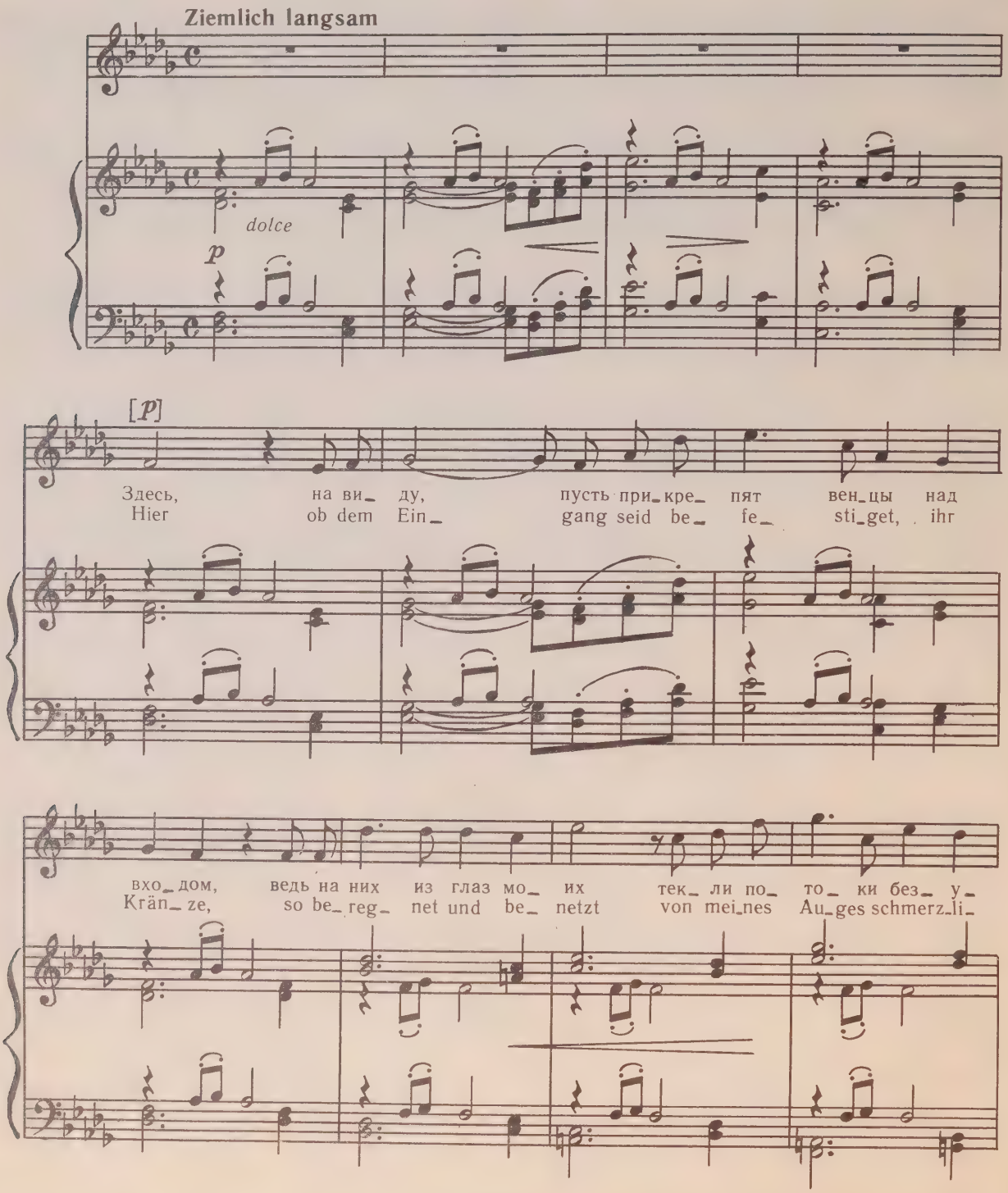
2. Ach, Liebchen, heißt das meiden,
Wenn man sich herzt und küßt?
Ach, Liebchen, heißt das scheiden,
Wenn man sich fest umschließt?

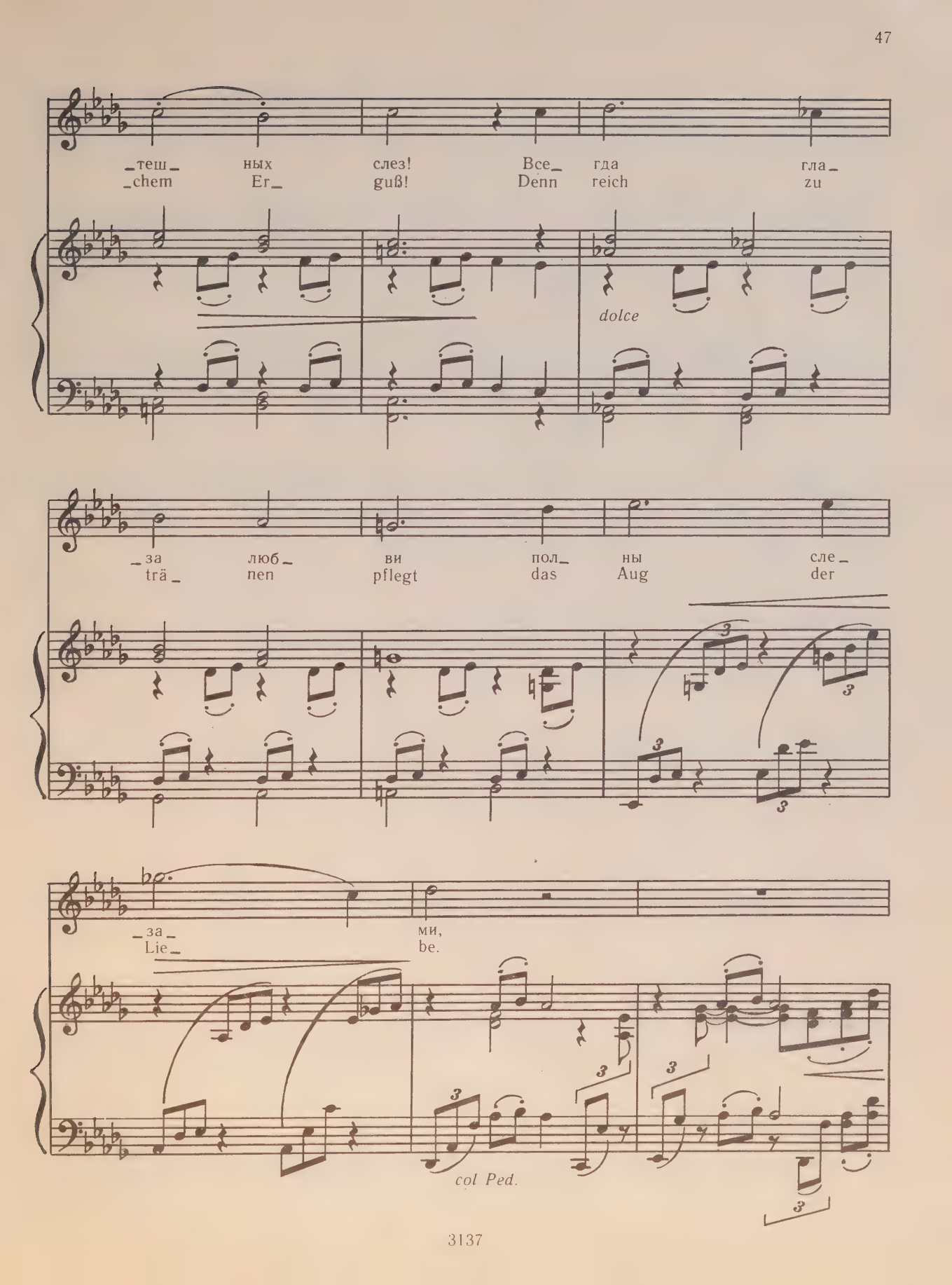
ВЕНЦЫ

DIE KRÄNZE

Слова Г. ДАУМЕРА (из «Полидоры»)
Aus Polydora von G. DAUMER

Op. 46 № 1.




теш ных слез! Все_ гда гла_
chem Er guß! Denn reich zu
dolce
за люб ви пол_ ны сле_
trä_ nen pflegt das Aug der
_за_ ми,
Lie_ be.
col Ped.

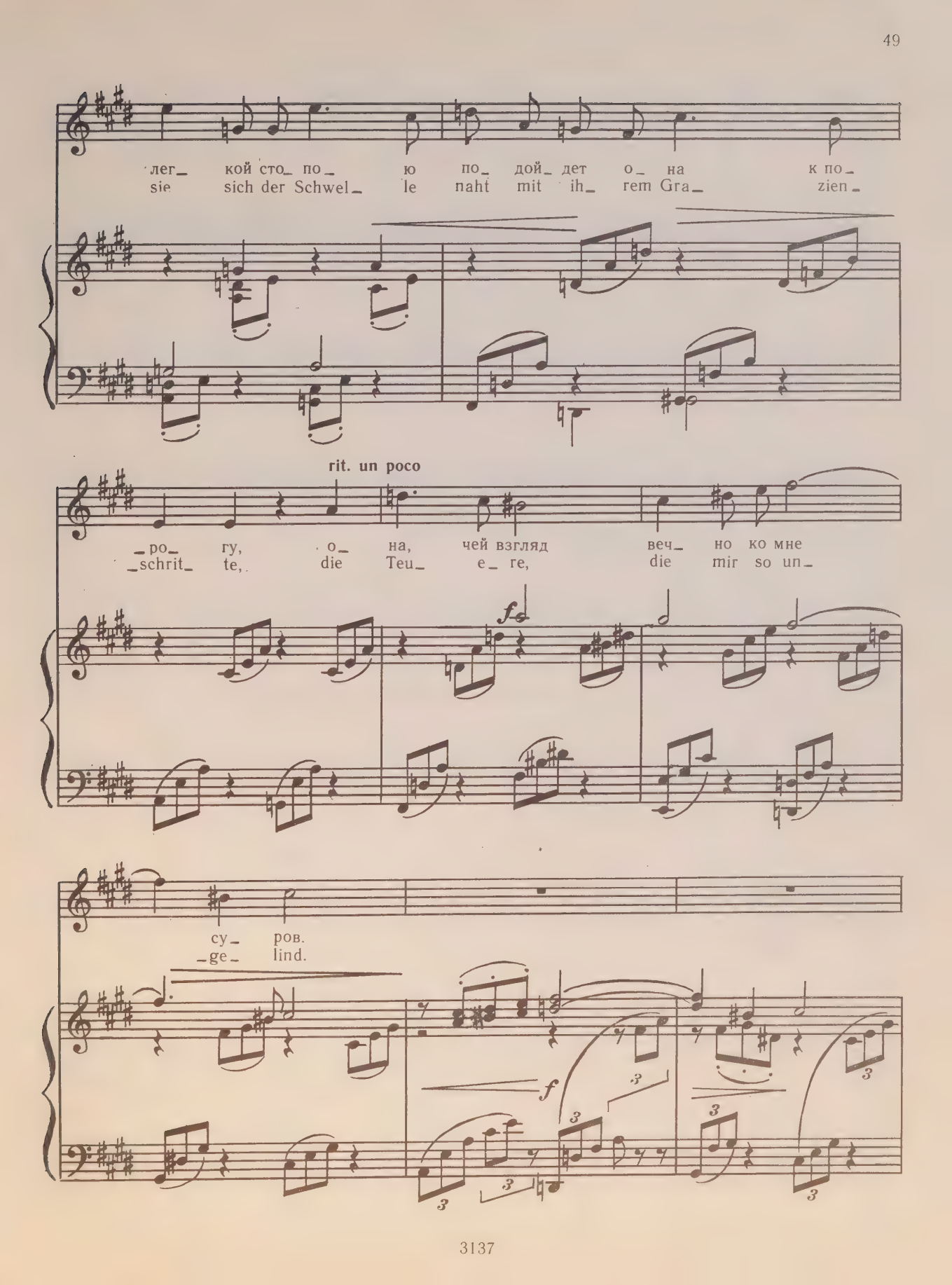
пус_ кай же э_ та
Dies zar_ te Naß, ich

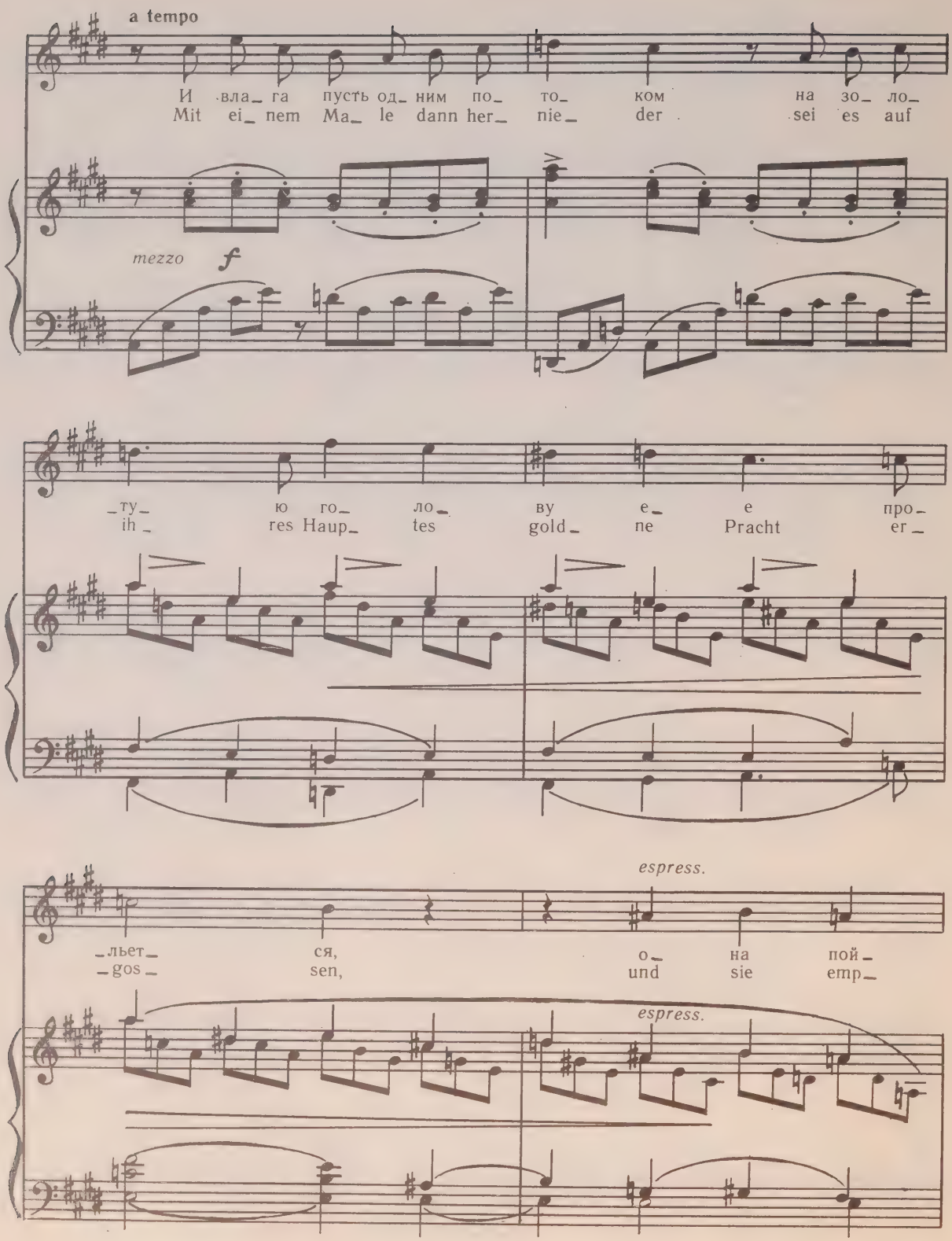
p

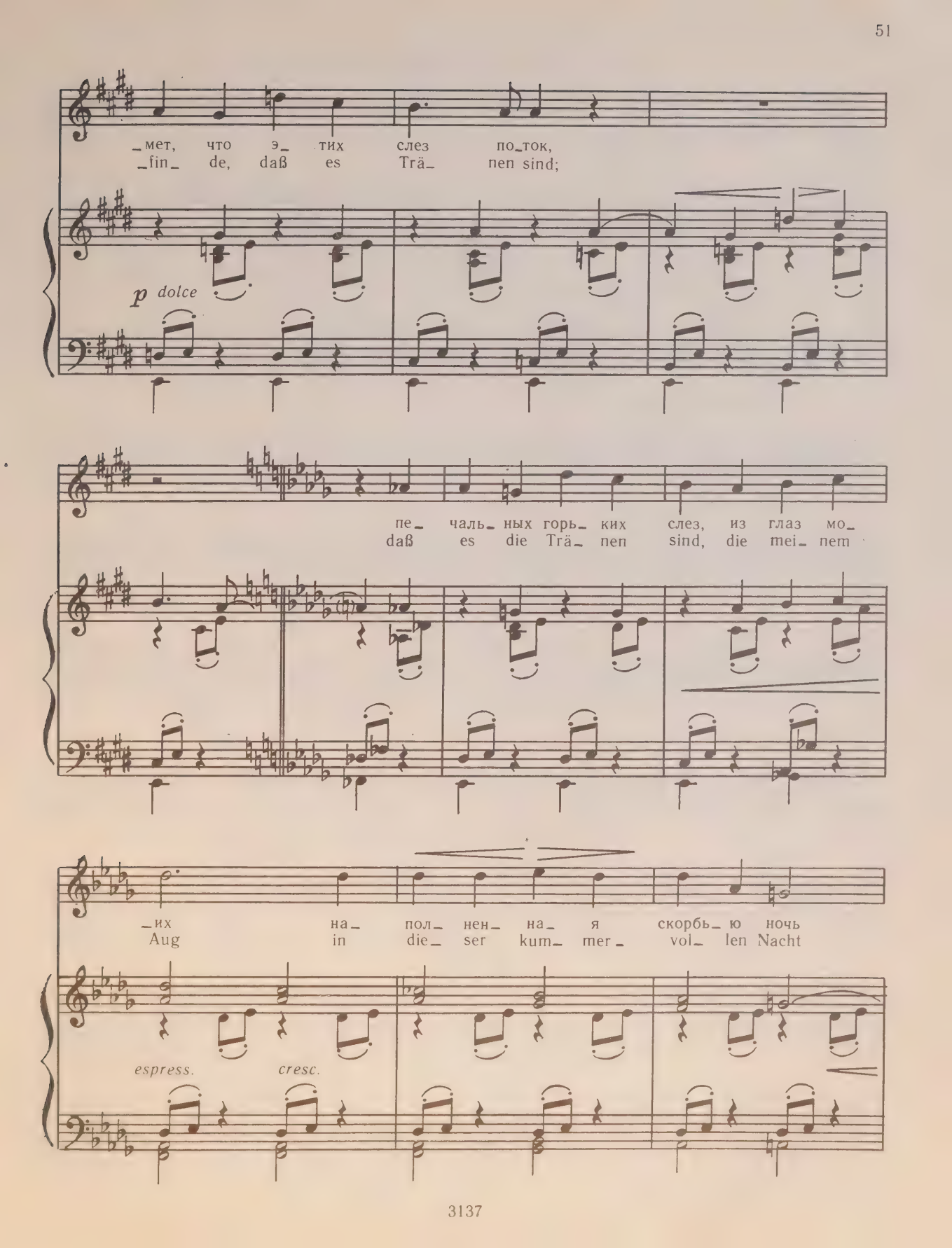
вла_ га не пе_ ре_ста_ нет у_ влаж_нять вен_цы.
bit_ te, nicht all_ zu frü_ he träu_ fet es her_ab.

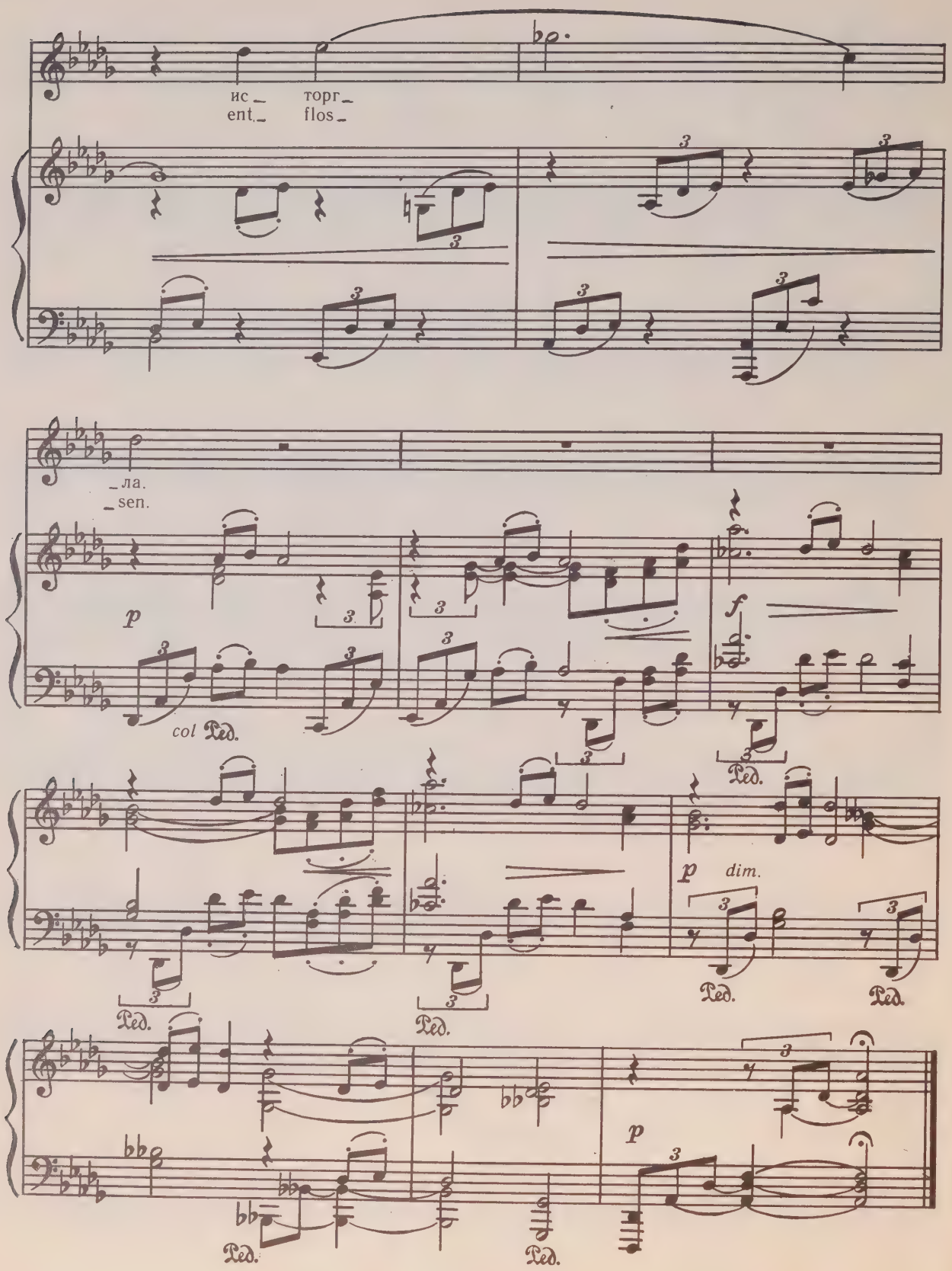
Ско_ ро я сам у_ ви_ жу, как
Spart es, bis ihr ver_ neh_ met, daß

p


лег_ кой сто_ по_ ю по_ дой_ дет о_ на к по_
sie sich der Schwel_ le naht mit ih_ rem Gra_ zien_
rit. un poco
_po_ гу, о_ на, чей взгляд веч_ но ко мне
schrit te, die Teu_ e_ re, die mir so un_
f
су_ ров.
_ge_ lind.
f


a tempo
И вла_ га пусть од_ ним по_ то_ ком на зо_ ло_
Mit ei_ nem Ma_ le dann her_ nie_ der sei es auf
mezzo
f
_ту_ ю го_ ло_ ву е_ е про_
ih_ res Haup_ tes gold_ ne Pracht er_
espress.
льет ся, о_ на пой_
gos sen, und sie emp_
espress.


мет, что э тих слез по_ток,
fin de, daß es Trä_ nen sind;
p dolce
пе_ чаль_ ных горь_ ких слез, из глаз мо_
daß es die Trä_ nen sind, die mei_ nem
_их на_ пол_ нен_ на_ я скорбь_ ю ночь
Aug in die_ ser kum_ mer_ vol_ len Nacht
espress.
cresc.


ис_ торг_
ent_ flos_
_ла.
_sen.
p
col Ped.
f
Ped.
p dim.
Ped.
Ped.
Ped.
p
Ped.
Ped.

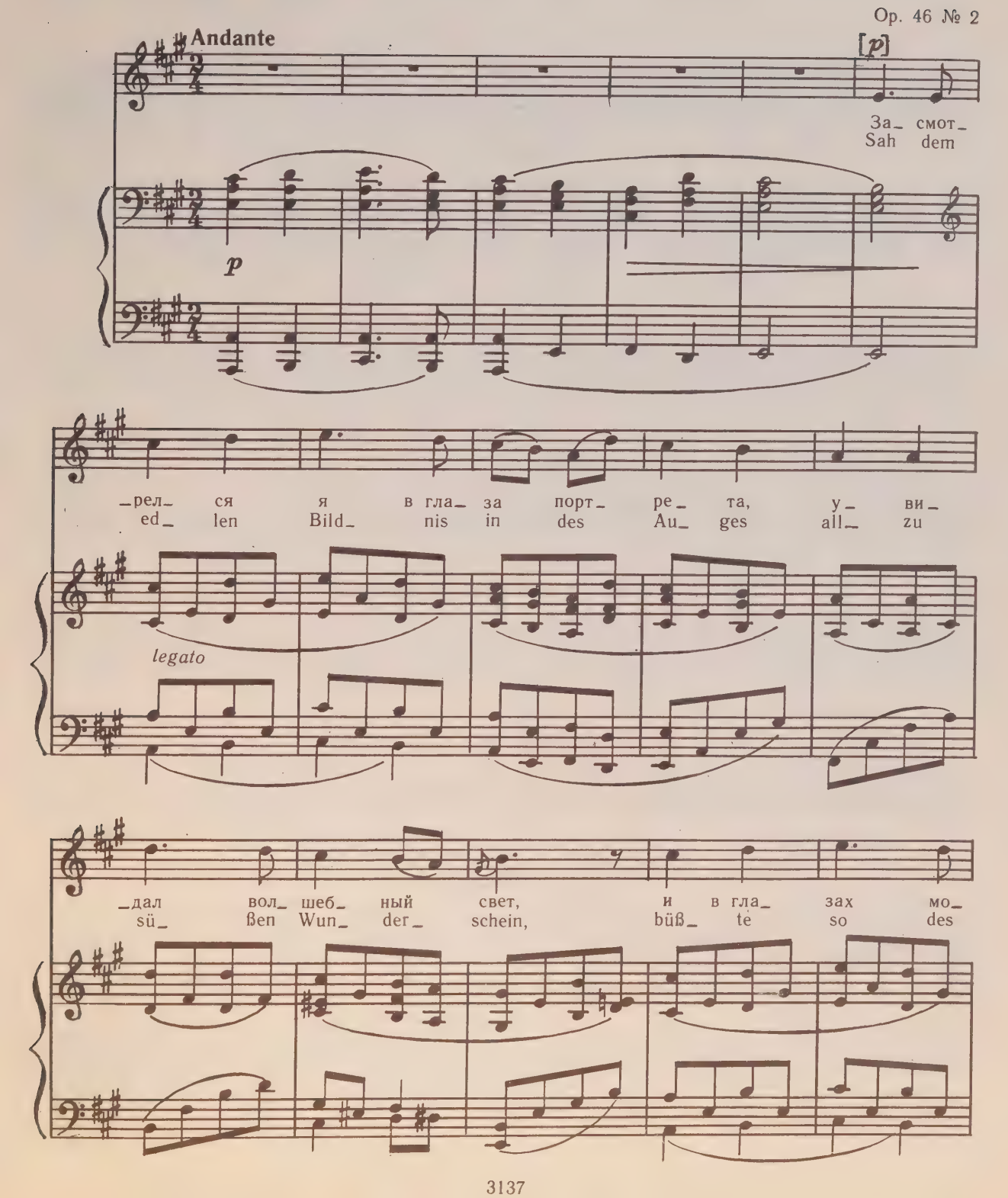
МАДЬЯРСКАЯ ПЕСНЯ

MAGYARISCH

Слова Г. ДАУМЕРА

Text von G. DAUMER

Op. 46 № 2



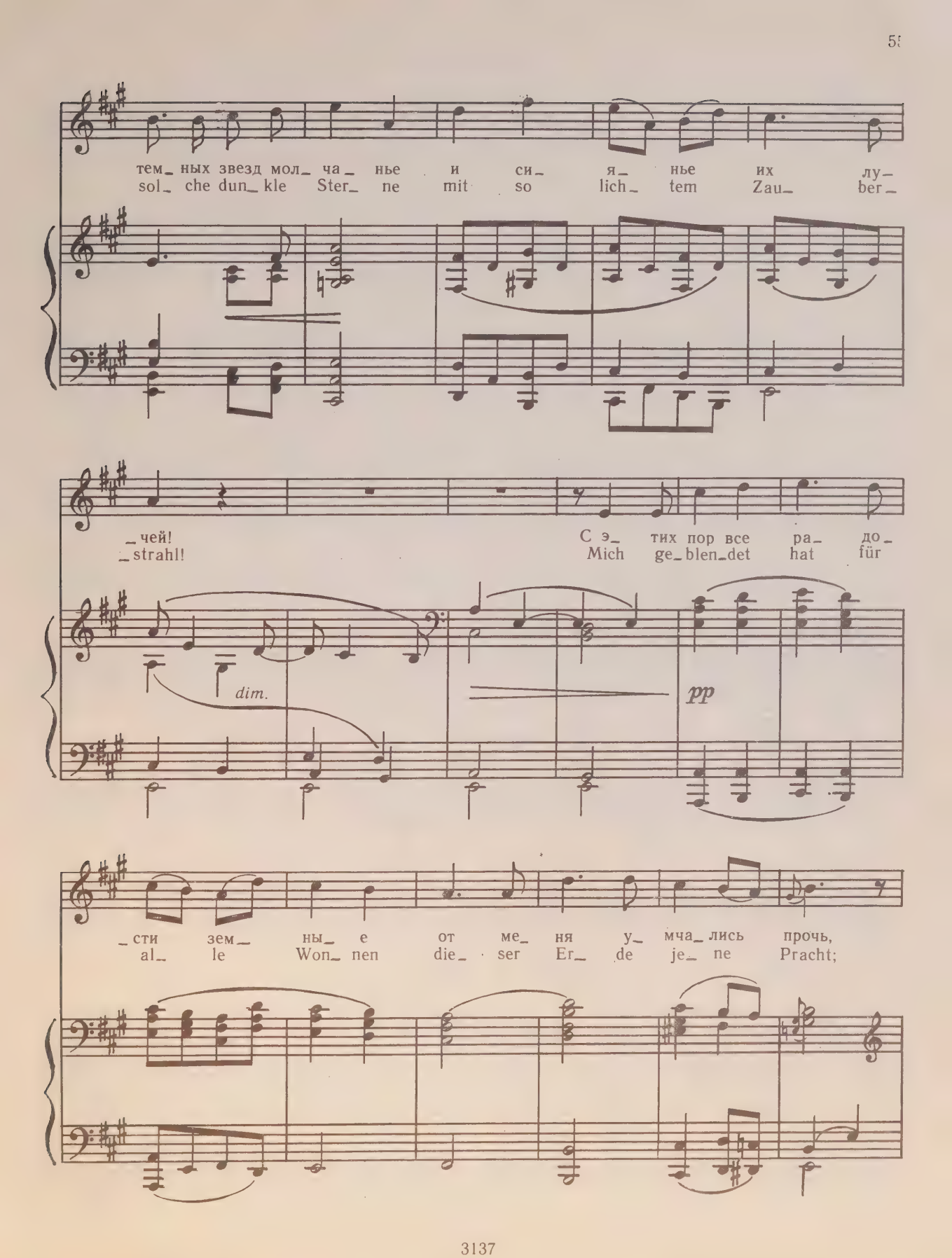
_их нет ве_сель_ я, све_ та боль_ ше нет.
ei_ ge_nen Au_ ges hei_ tern Schim_ mer ein.

Для че_ го же э_ тот об_ лик чуд_ ный; для то_ го ли,
Herr, mein Gott, was hast du doch ge_ bil_ det uns zu Jam_mer,

p *cresc.*

чтоб не спа_ ли мы но_ чей,
uns zu Jam_ mer und zu Qual

f *p*


тем_ ных звезд мол_ ча_ нье и си_ я_ нье их лу_
sol_ che dun_ kle Ster_ ne mit so lich_ tem Zau_ ber_
_чей!
_strahl!
С э_ тих пор все ра_ до_
Mich ge_blen_det hat für
dim.
pp
сти зем ны_ е от ме_ ня у_ мча_ лись прочь,
al_ le Won_ nen die_ ser Er_ de je_ ne Pracht;

и те_ перь, ку_ да ни по_смот_рю я, всю_ду ночь, и
all um_ her, wo mei_ne Bli_cke for_ schen, ist es Nacht, all

p

те_ перь, ку_ да ни по_ смот_ рю я, всю_ ду
um_ her, wo mei_ ne Bli_ cke for_ schen, ist es

ночь, всю_ ду ночь.
Nacht, ist es Nacht.

pp pp

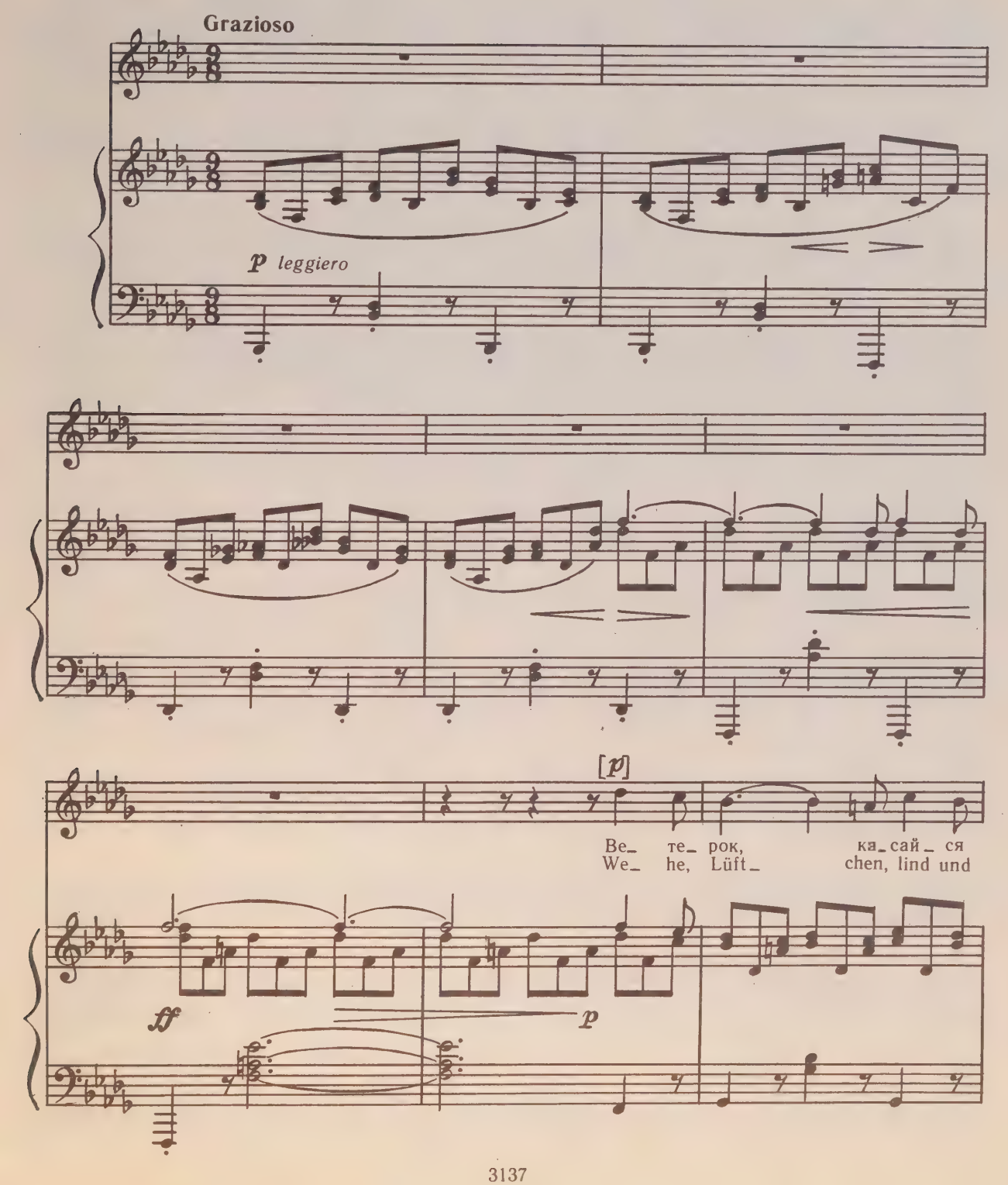
ПОСЛАНИЕ

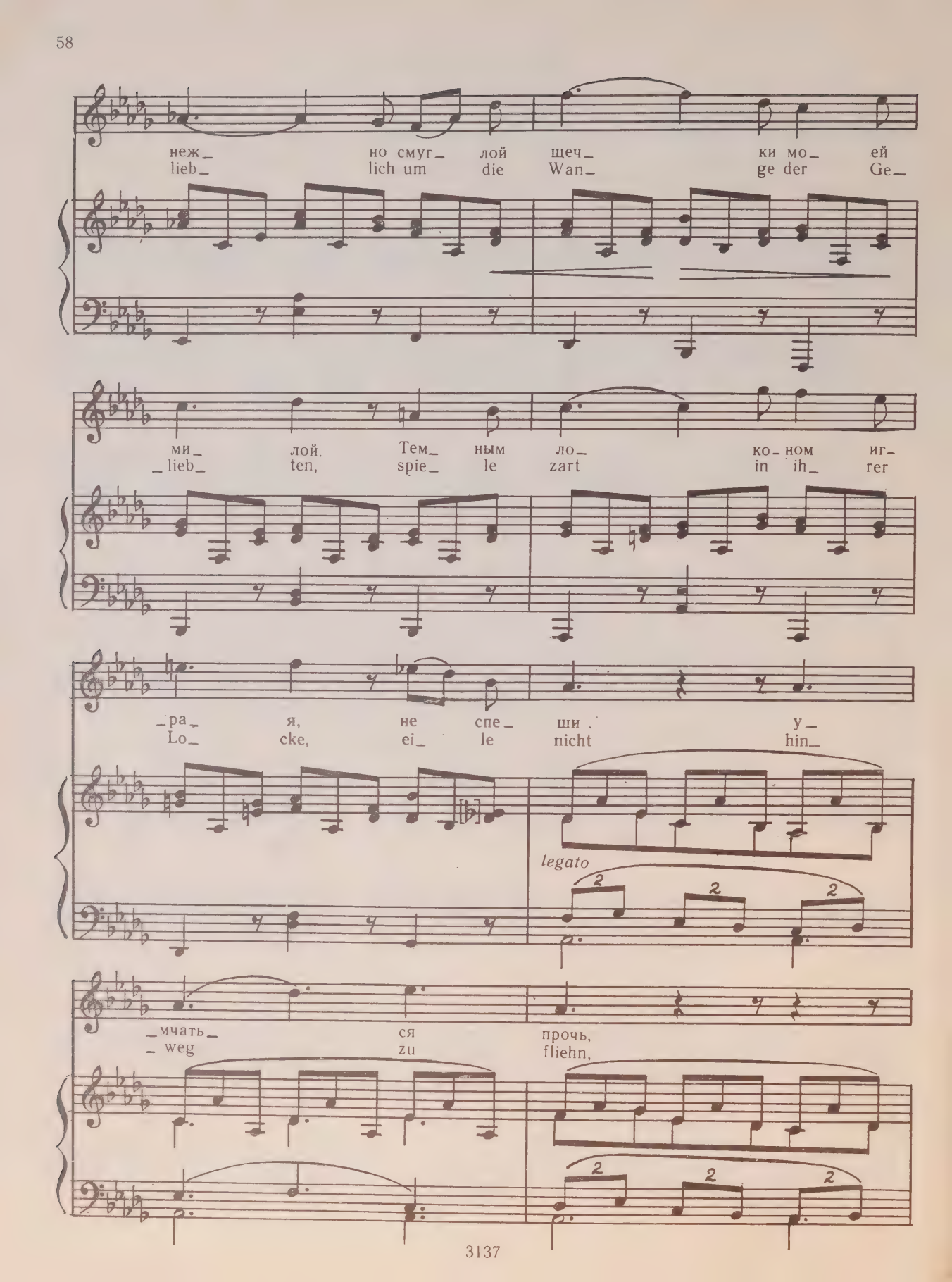
BOTSCHAFT

Слова Г. ДАУМЕРА (из Хафиза)

Nach Hafis von G. DAUMER

Op. 47 № 1




неж_ но смуг_ лой щеч_ ки мо_ ей
lieb_ lich um die Wan_ ge der Ge_
ми_ лой. Тем_ ным ло_ ко_ ном иг_
lieb ten, spie_ le zart in ih_ rer
_ра_ я, не спе_ ши у_
Lo_ cke, ei_ le nicht hin_
legato
мчать ся прочь,
_ weg zu fliehn,

не спе_ ши,
ei_ le nicht,

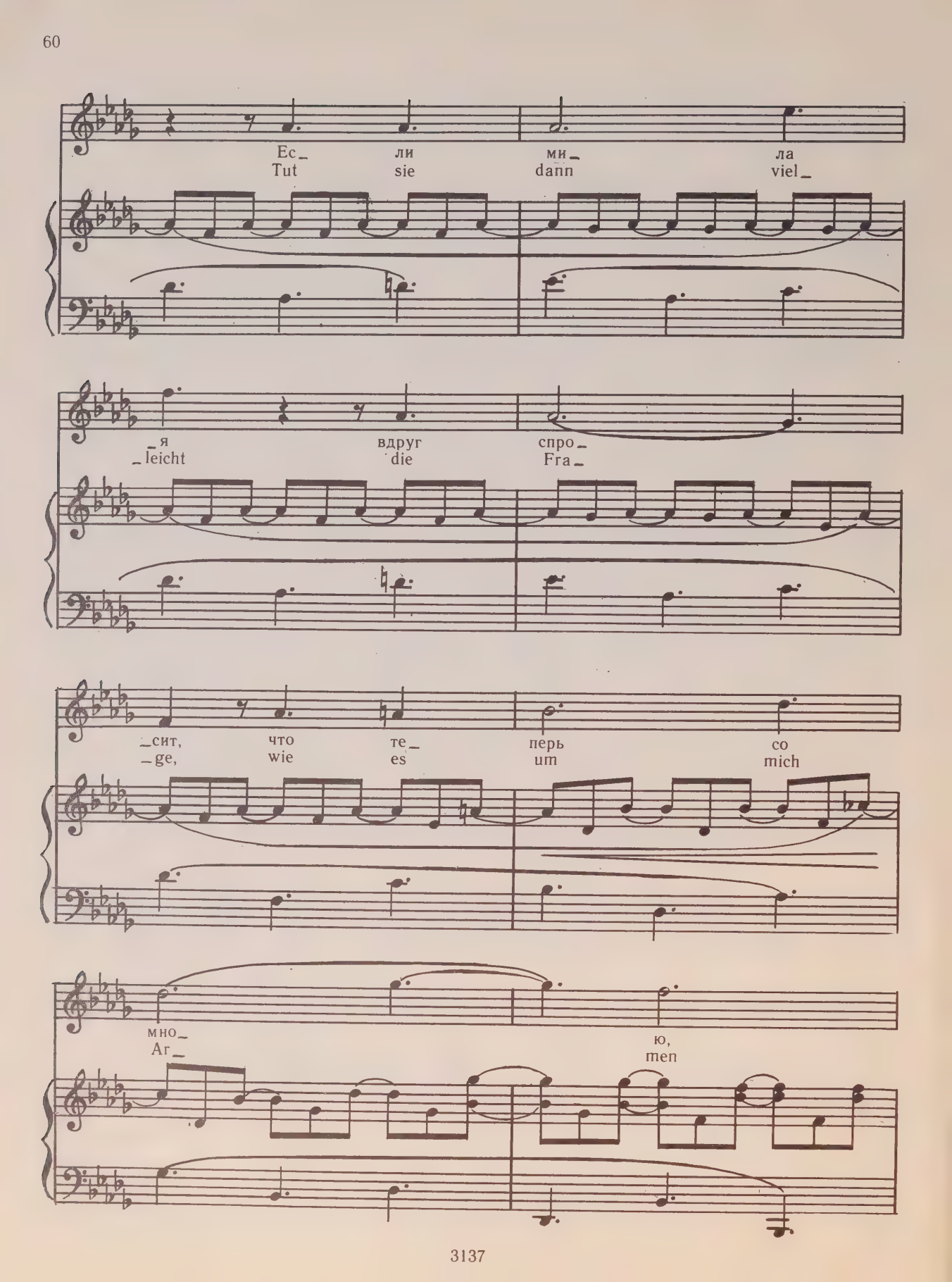
cresc.

не спе_ ши у_
ei_ le nicht hin_

мчать ся прочь!
_weg zu fliehn!

p

p

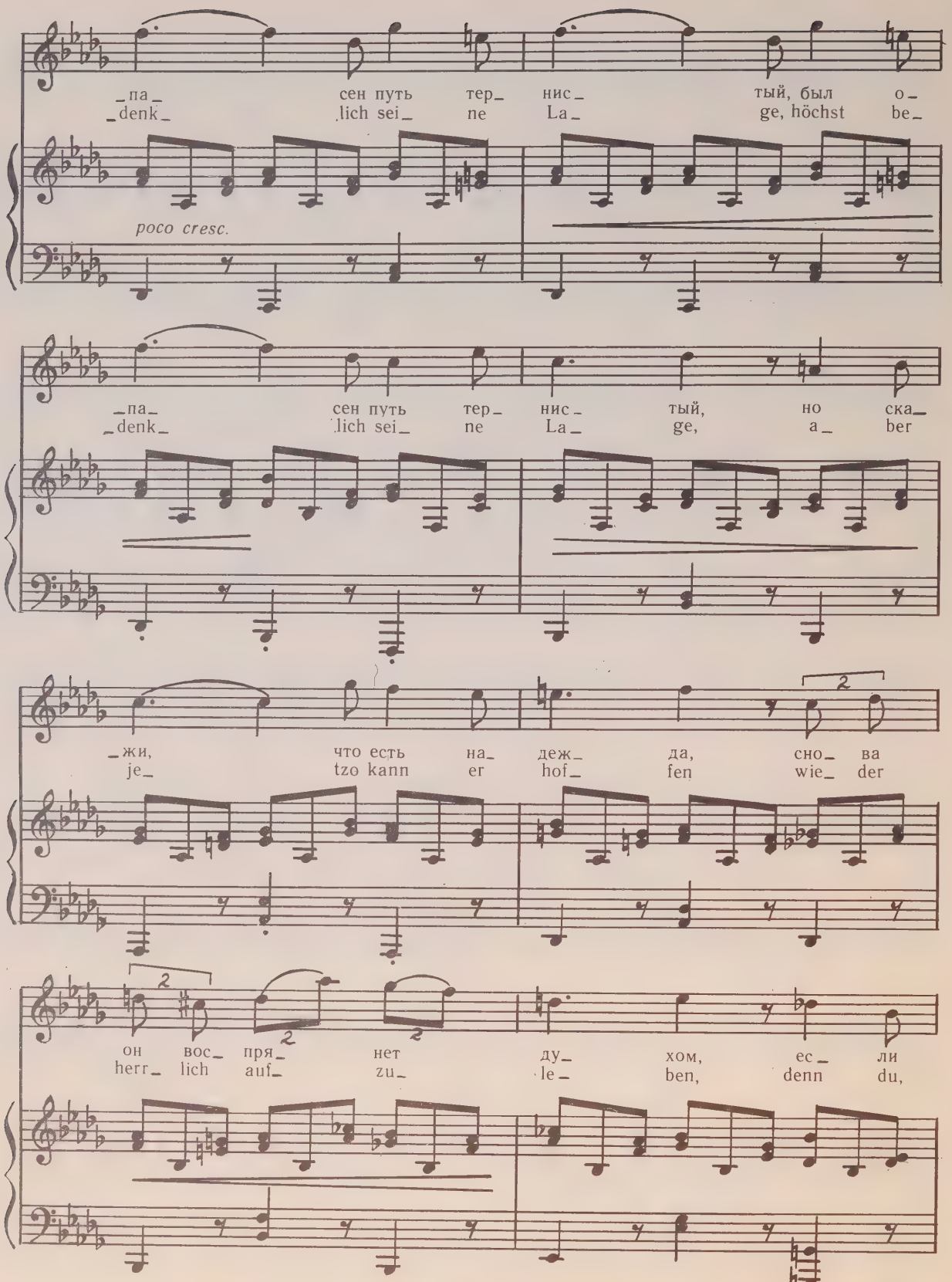

Ес_ ли ми_ ла
Tut sie dann viel_
я вдруг спро
leicht die Fra
сит, что те перь со
_ge, wie es um mich
мно_ ю,
Ar_ men

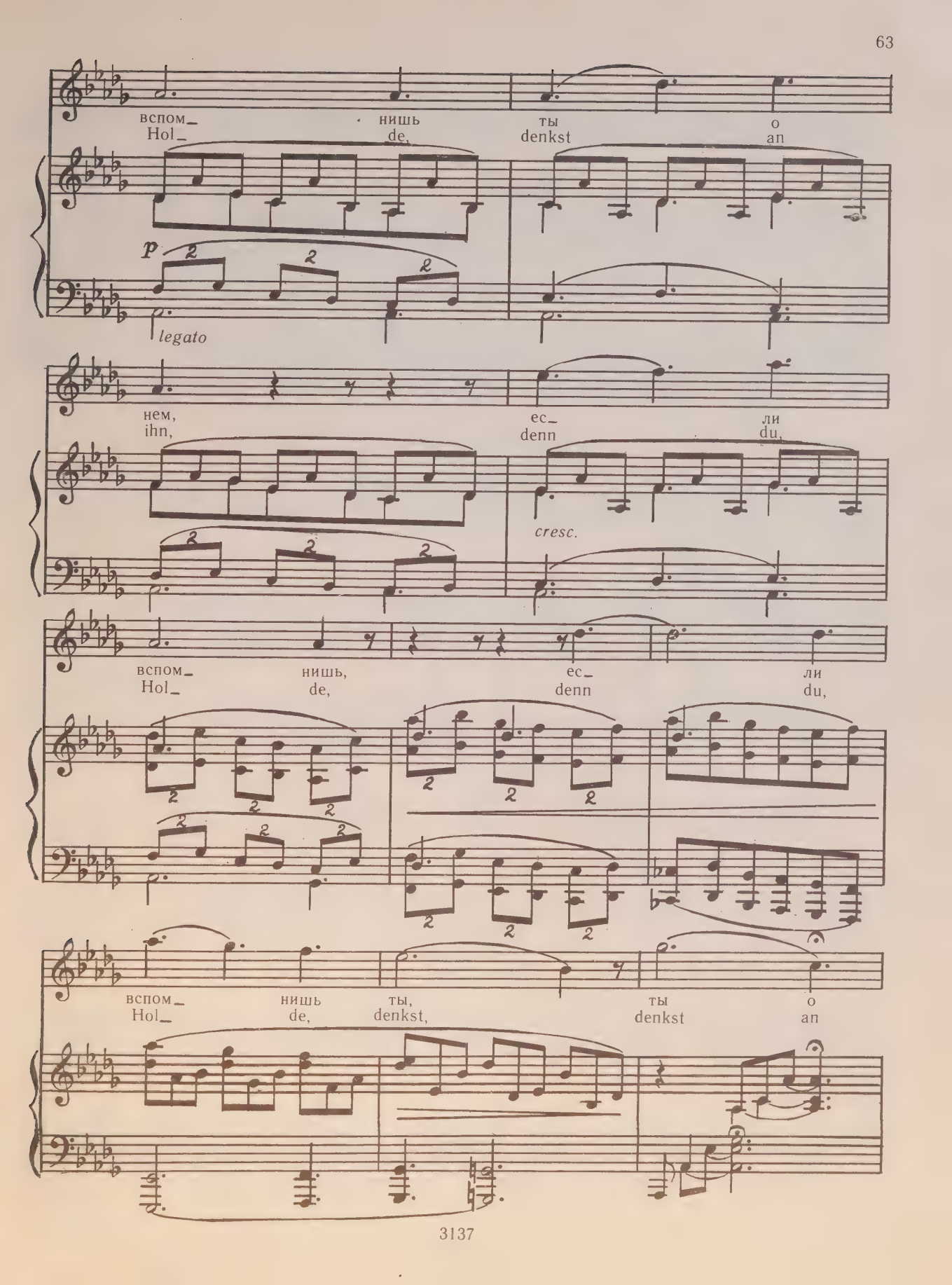
бед- ным, со мно- ю, бед- ным,
ste- he, mich Ar- men ste- he,

ты ей от-
sprich, sprich: "Un-

f *p*

-веть: «Бе- да гро- зи- ла, был о-
-end - lich war sein We- he, höchst be-


_па_ сен путь тер_ нис_ тый, был о_
denk lich sei_ ne La_ ge, höchst be_
poco cresc.
_па_ сен путь тер_ нис_ тый, но ска_
denk lich sei_ ne La_ ge, a_ ber
жи, что есть на деж_ да, сно_ ва
je_ tzo kann er hof_ fen wie_ der
он вос_ пря_ нет ду_ хом, ес_ ли
herr_ lich auf_ zu_ le_ ben, denn du,


вспом_ нишь ты о
Hol_ de, denkst an
p
legato
нем, ес_ ли
ihn, denn du,
cresc.
вспом_ нишь, ес_ ли
Hol_ de, denn du,
вспом_ нишь ты, ты о
Hol_ de, denkst, denkst an

нем».
ihn"

f

ЛЮБОВНЫЙ ЖАР

LIEBESGLUT

Слова Г. ДАУМЕРА (из Хафиза)
Nach Hafis von G. DAUMER

Op. 47 № 2

Appassionato

f

Ped.

[mf]

О_ гонь ду_ ши я от те_ бя как
Die Flam_ me hier, die wil_ de, zu ver_

mf

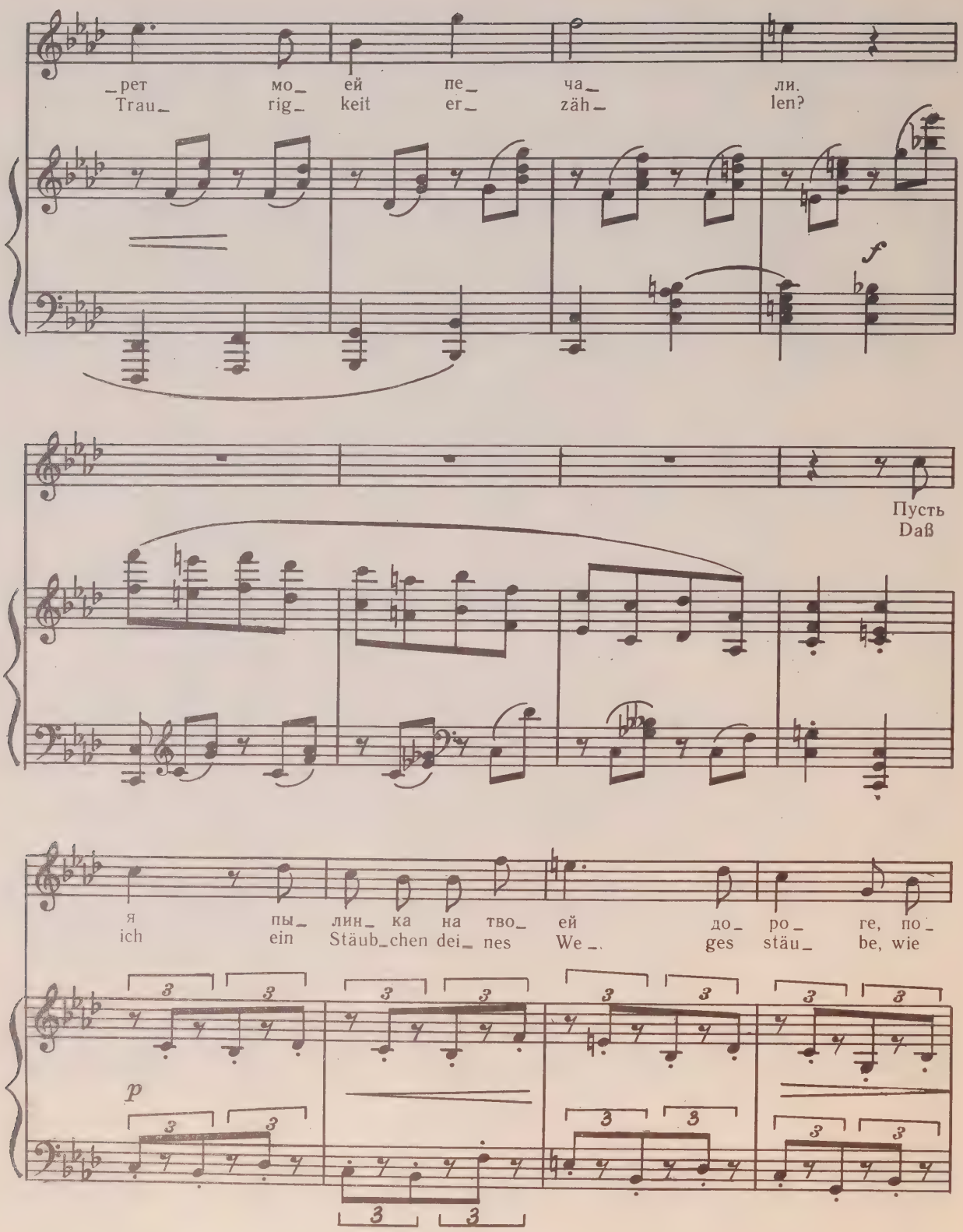
скро_ ю? Как скрыть мне му_ ки,
heh len, die Schmer_ zen al_ le,

что ме_ ня тер_ за_ ли? Ведь все рав_
wel_ che mich zer_ quä_ len, ver_ mag ich

p

_но те_ бе рас_ ска_ жет ве_ тер при_ чи_ ну и сек_
es, da al_ le Win_ de rings_ um die Grün_de mei_ ner

cresc.


рет мо ей пе_ ча_ ли.
Trau_ rig_ keit er_ zäh_ len?
f
Пусть
Daß
я пы_ лин_ ка на тво_ ей до_ ро_ ге, по_
ich ein Stäub_chen dei_ nes We_ ges stäu_ be, wie
p

верь, те бя не зря пы_ лин_ ка
magst du doch, o sprich, wie darfst du

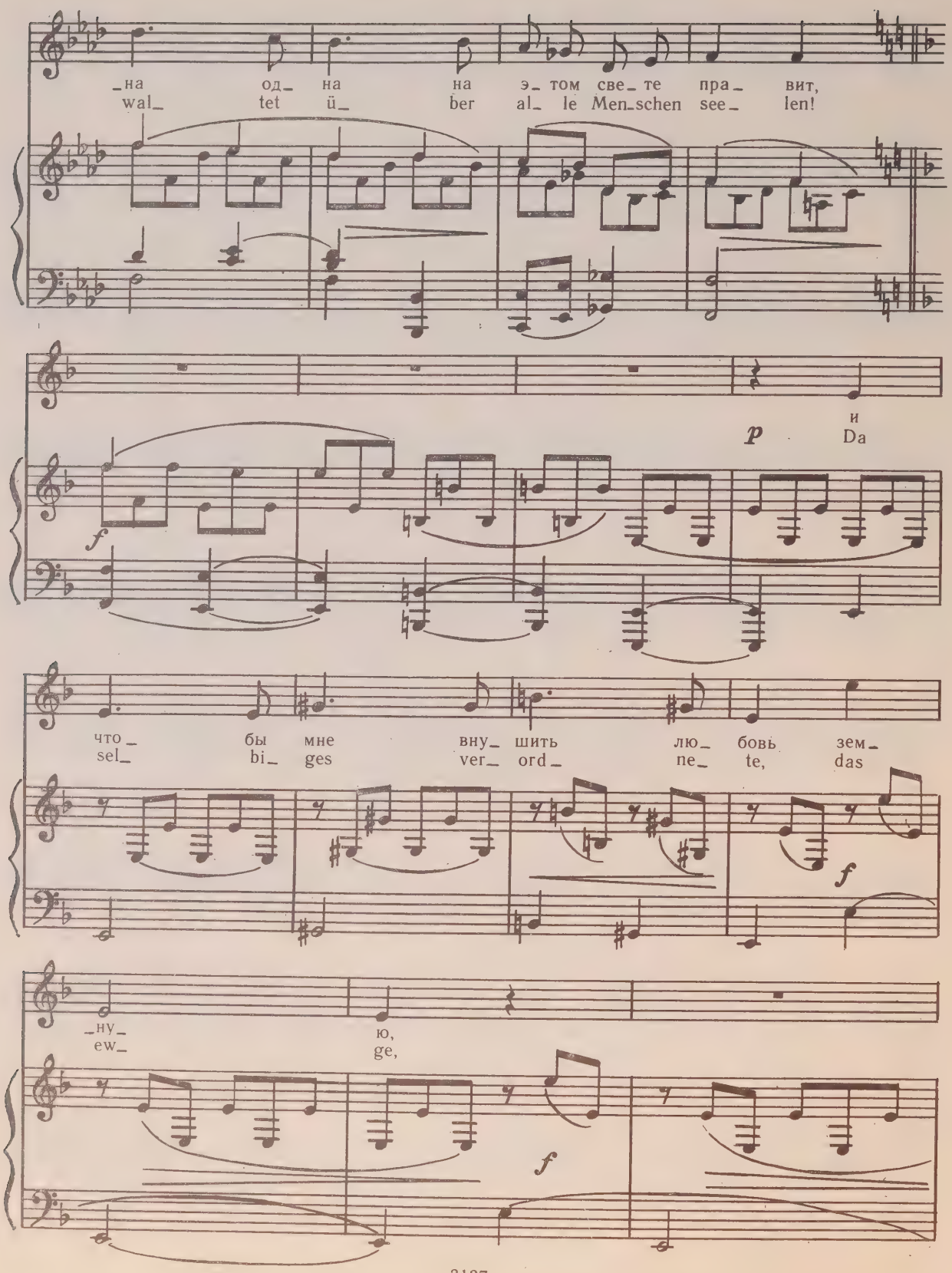
сла_ вит. Од_ ной судь_ бе под_
schmäh_ len? Ver_ kla_ ge dich, ver_

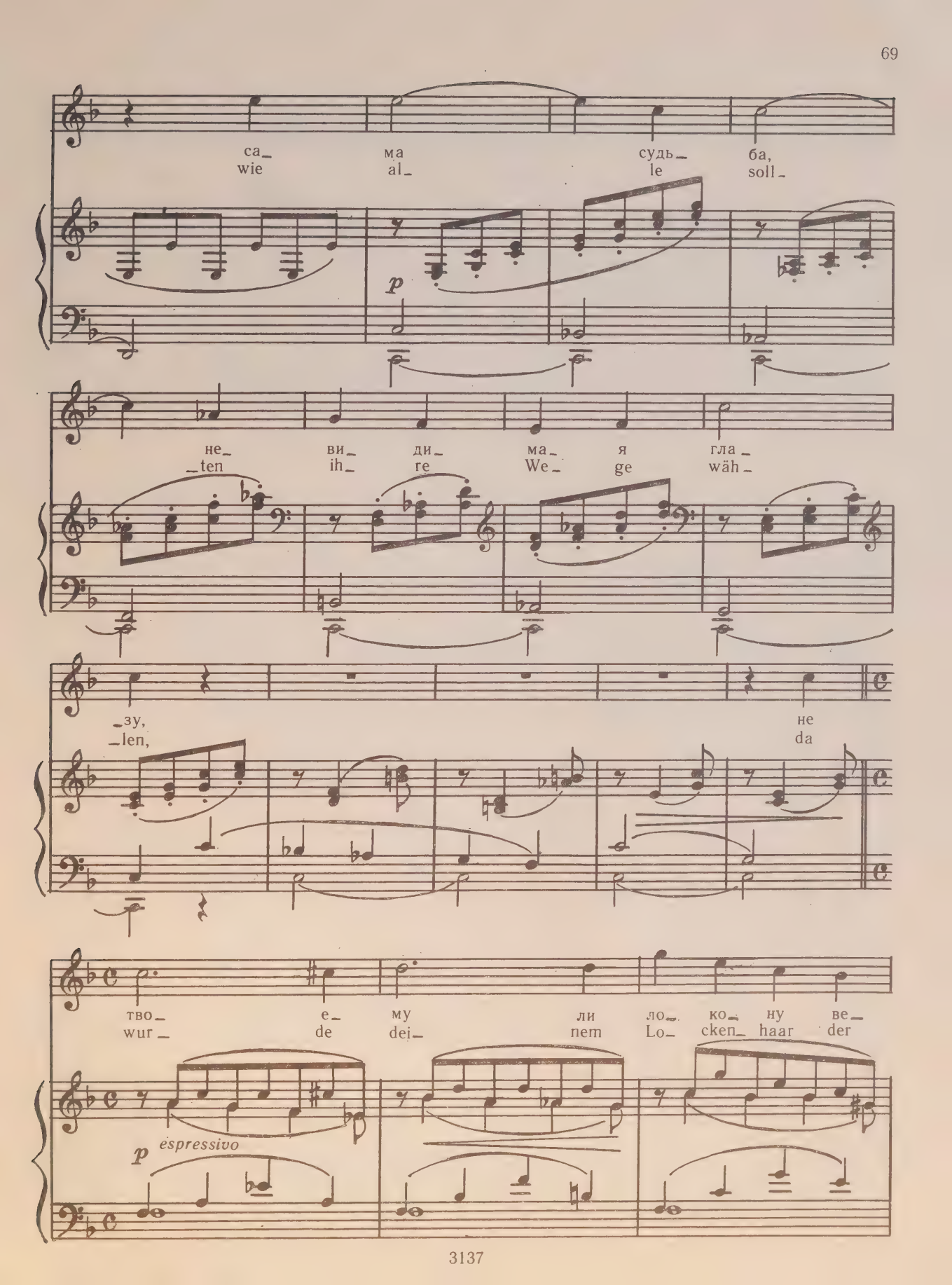
cresc. *f*

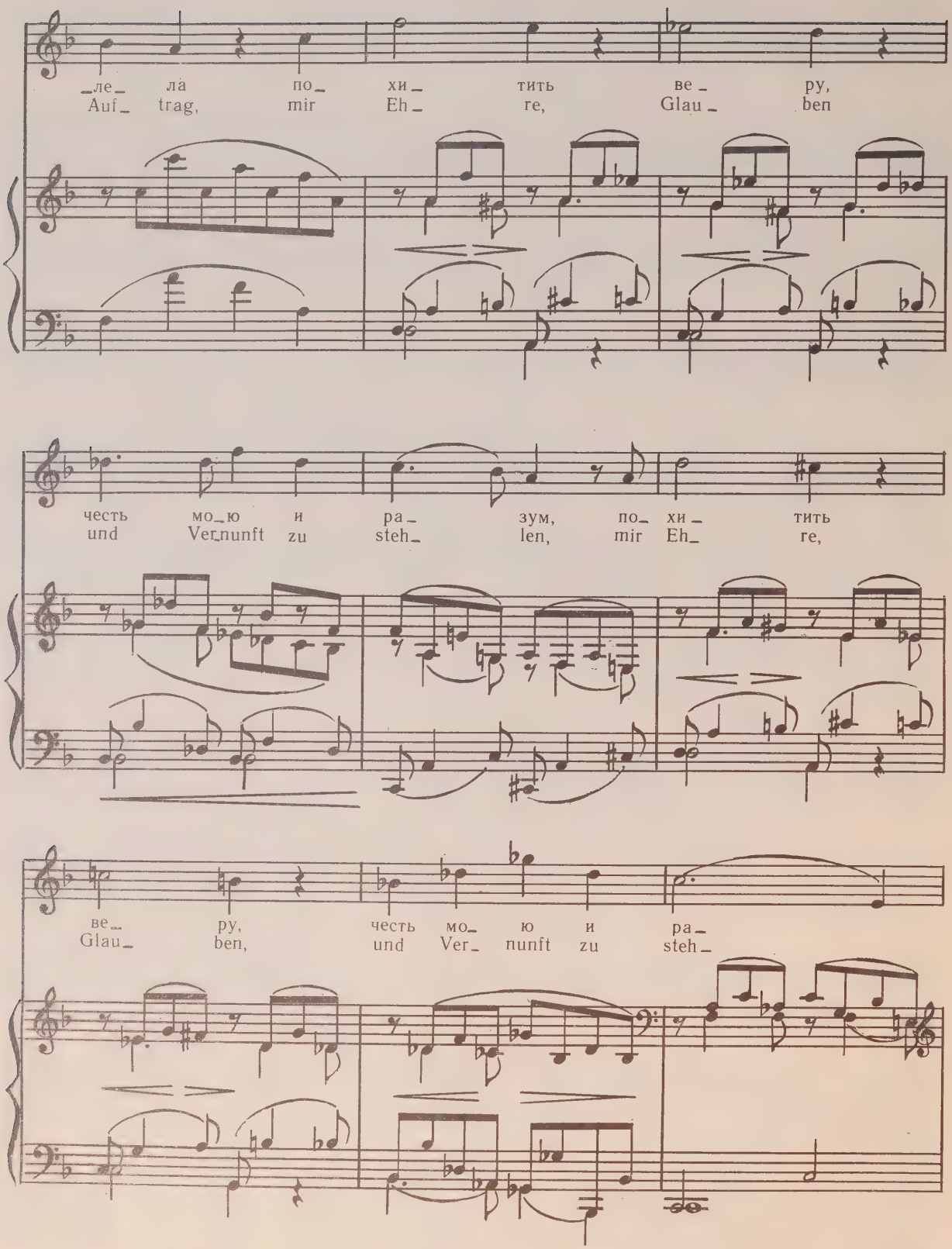
Ped. *

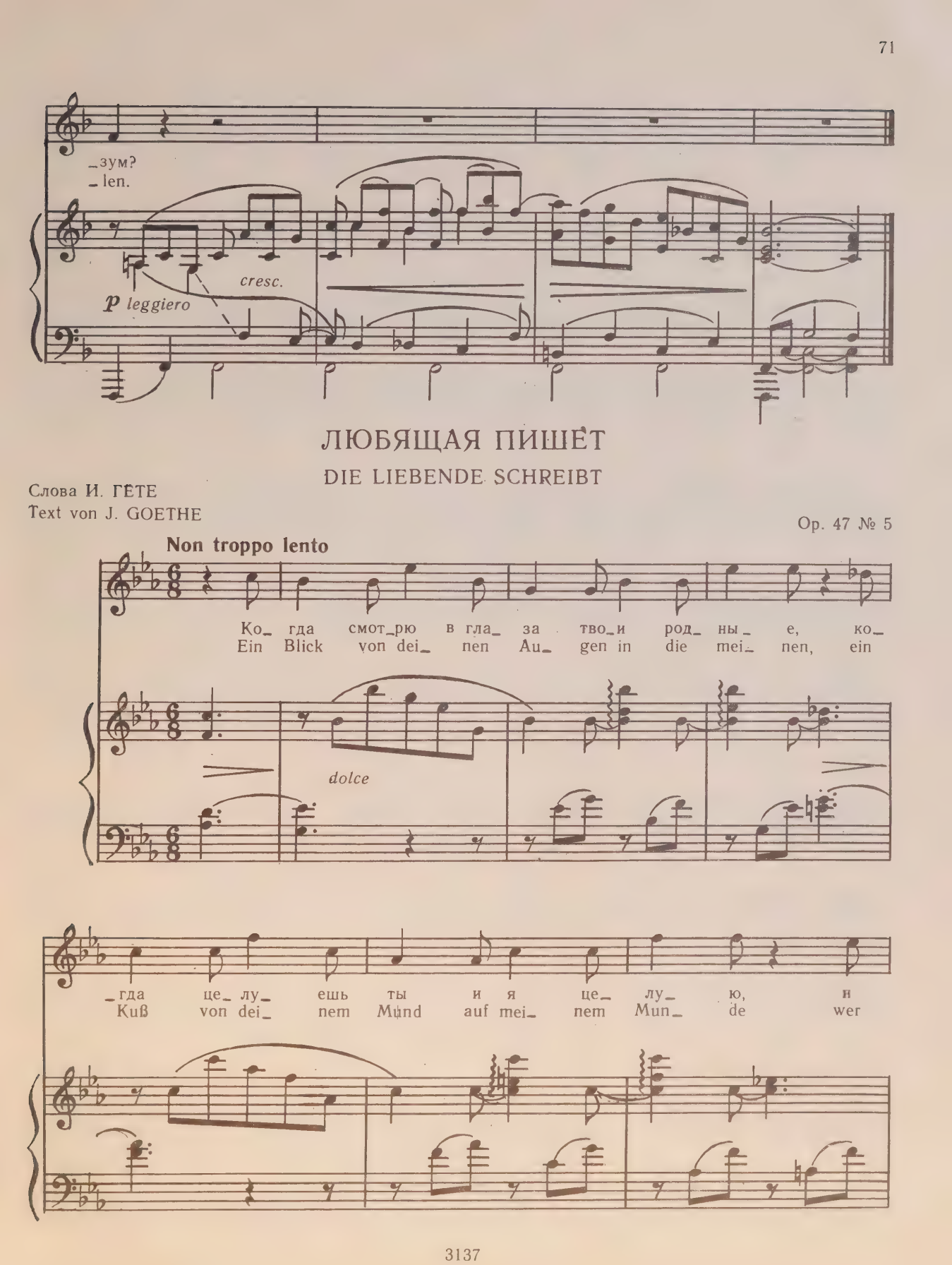
власт ны ду_ ши смерт_ ных, о_
kla ge das Ver_ häng_ nis, das

f


на од на на э том све те пра вит,
wal tet ü ber al le Men schen see len!
и
p Da
f
что бы мне вну шить лю бовь зем
sel bi ges ver ord ne te, das
f
ну ю,
ew ge,
f


са_ ма судь_ ба,
wie al_ le soll_
p
не_ ви_ ди_ ма_ я гла_
ten ih re We_ ge wäh_
_зу, не
_len, da
тво_ е_ му ли ло_ ко_ ну ве_
wur_ de dei_ nem Lo_ cken_ haar der
p espressivo


_ле_ ла по_ хи_ тить ве_ ру,
Auf_ trag, mir Eh_ re, Glau_ ben
честь мо_ю и ра_ зум, по_ хи_ тить
und Ver_nunft zu steh_ len, mir Eh_ re,
ве_ ру, честь мо_ ю и ра_
Glau_ ben, und Ver_ nunft zu steh_


_зум?
_len.
p leggiero
cresc.
ЛЮБЯЩАЯ ПИШЕТ
DIE LIEBENDE SCHREIBT
Слова И. ГЕТЕ
Text von J. GOETHE
Op. 47 № 5
Non troppo lento
Ко_ гда смот_рю в гла_ за тво_и род_ ны_ е, ко_
Ein Blick von dei_ nen Au_ gen in die mei_ nen, ein
dolce
гда це лу_ ешь ты и я це_ лу_ ю, и
Kuß von dei_ nem Mund auf mei_ nem Mun_ de wer

всей ду_шой люб_ лю и тор_ жест_ ву_ ю, нуж_
da von hat, wie ich, ge_wis_ se Kun_ de, mag

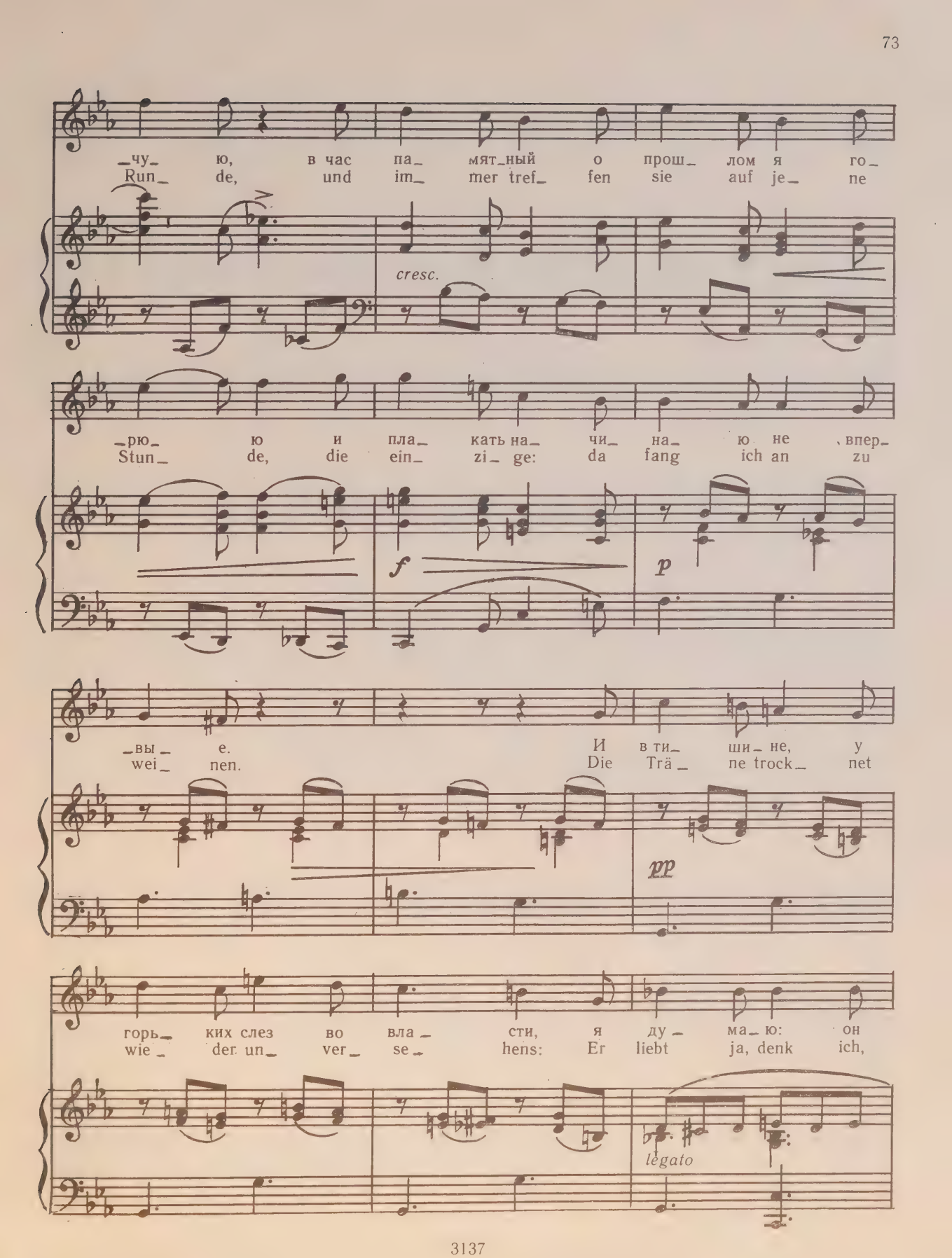
cresc.

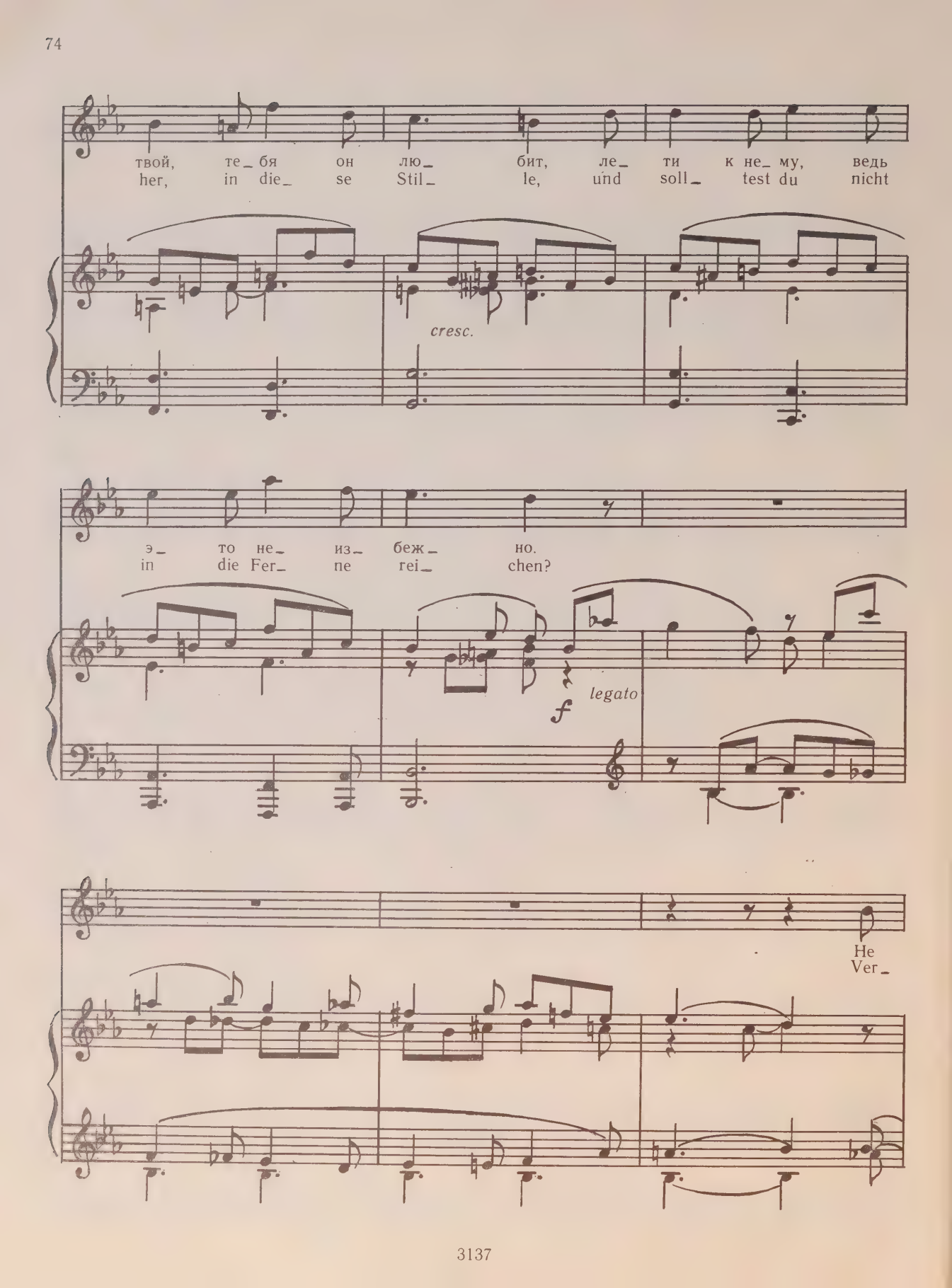
ны ли серд цу ра_ дос_ ти дру_ ги_ е?
dem was an_ ders wohl er_ freu_ lich schei_ nen?

Но нет те_ бя, и все во_круг чу_
Ent_ fernt von dir, ent_ frem_ det von den

dolce

_жи_ е, и мыс_ ля_ ми по кру_ гу я ко_
Mei_ nen, führ ich stets die Ge_ dan_ ken in die


-чу- ю, в час па- мят-ный о прош- лом я го-
Run- de, und im- mer tref- fen sie auf je- ne
cresc.
-рю- ю и пла- кать на- чи- на- ю не впер-
Stun- de, die ein- zi- ge: da fang ich an zu
f
p
-вы- е.
wei- nen.
И в ти- ши- не, у
Die Trä- ne trock- net
pp
горь- ких слез во вла- сти, я ду- ма- ю: он
wie- der un- ver- se- hens: Er liebt ja, denk ich,
legato


твой, те_ бя он лю_ бит, ле_ ти к не_ му, ведь
her, in die_ se Stil_ le, und soll_ test du nicht
cresc.
э_ то не_ из_ беж_ но.
in die Fer_ ne rei_ chen?
f
legato
He
Ver_

от_ вер_ гай же ду_ но_вень_ я стра_ сти, о_
nimm das Lis peln die_ ses Lie_ be_ we_ hens, mein

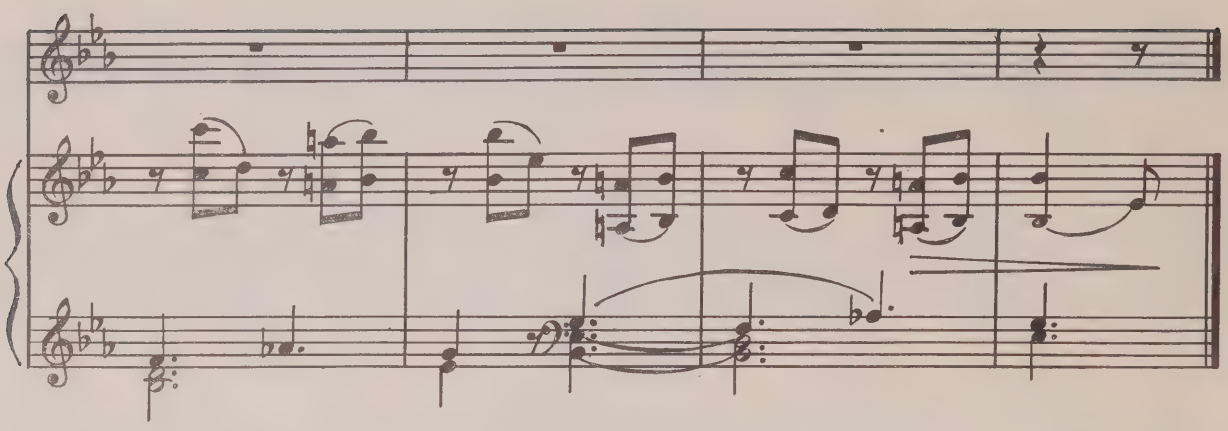
dolce

дин твой взгляд и жизнь да ет, и гу_ бит, по_
ein_ zig Glück auf Er_ den ist dein Wil_ le, dein

cresc.

_дай ско_ре_ е знак, что лю_ бишь неж_ но!
freund_ li_cher zu mir, gib mir ein Zei_ chen!

dolce *dim.*



ЛЮБОВНАЯ ЖАЛОБА ДЕВУШКИ

LIEBESKLAGE DES MÄDCHENS

Слова из «Волшебного рога мальчика»
Aus des Knaben Wunderhorn

Op. 48 № 3

Etwas langsam

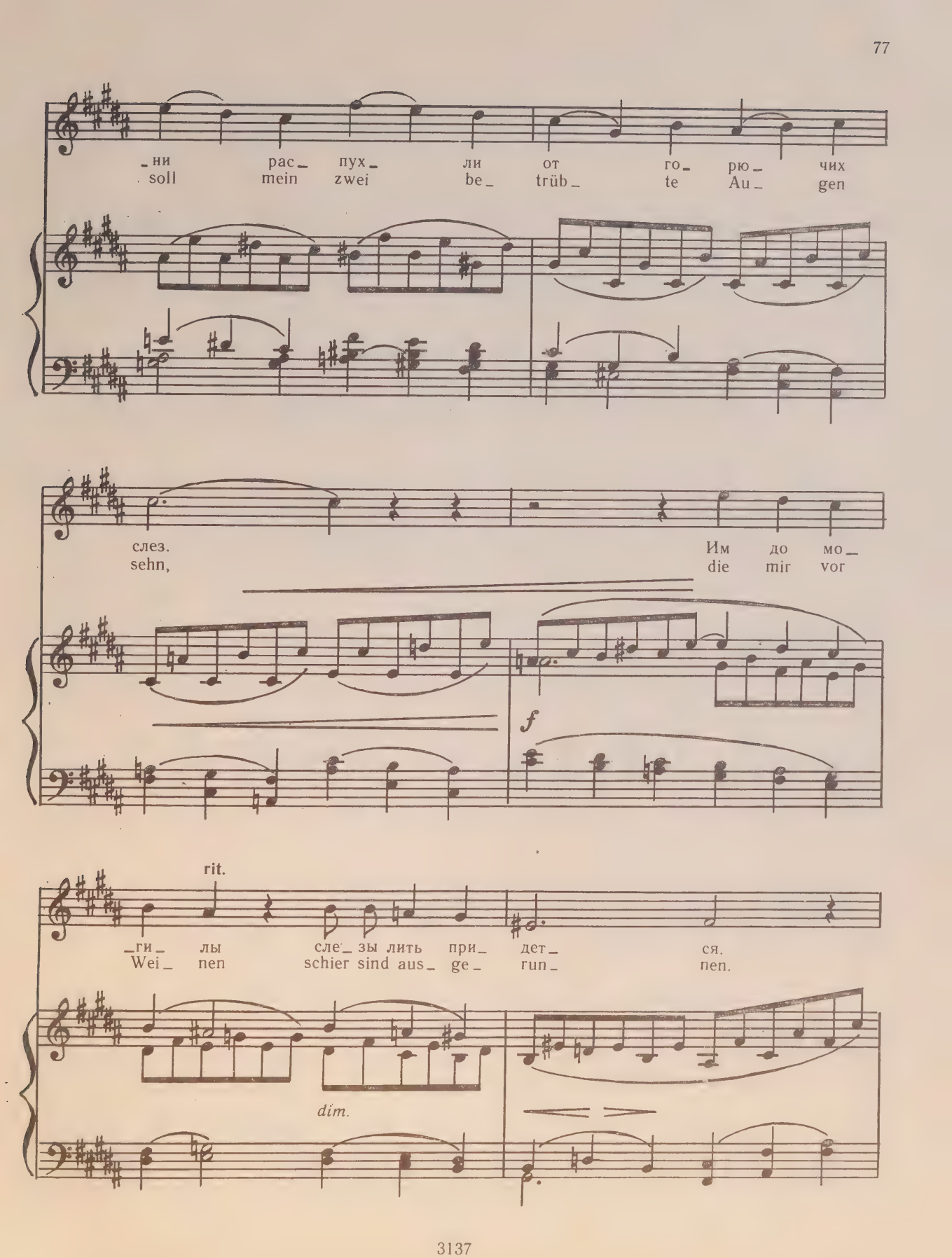
[p]

Мо_ и гла_ за —
Wer se_ hen will

p legato

col Ped.

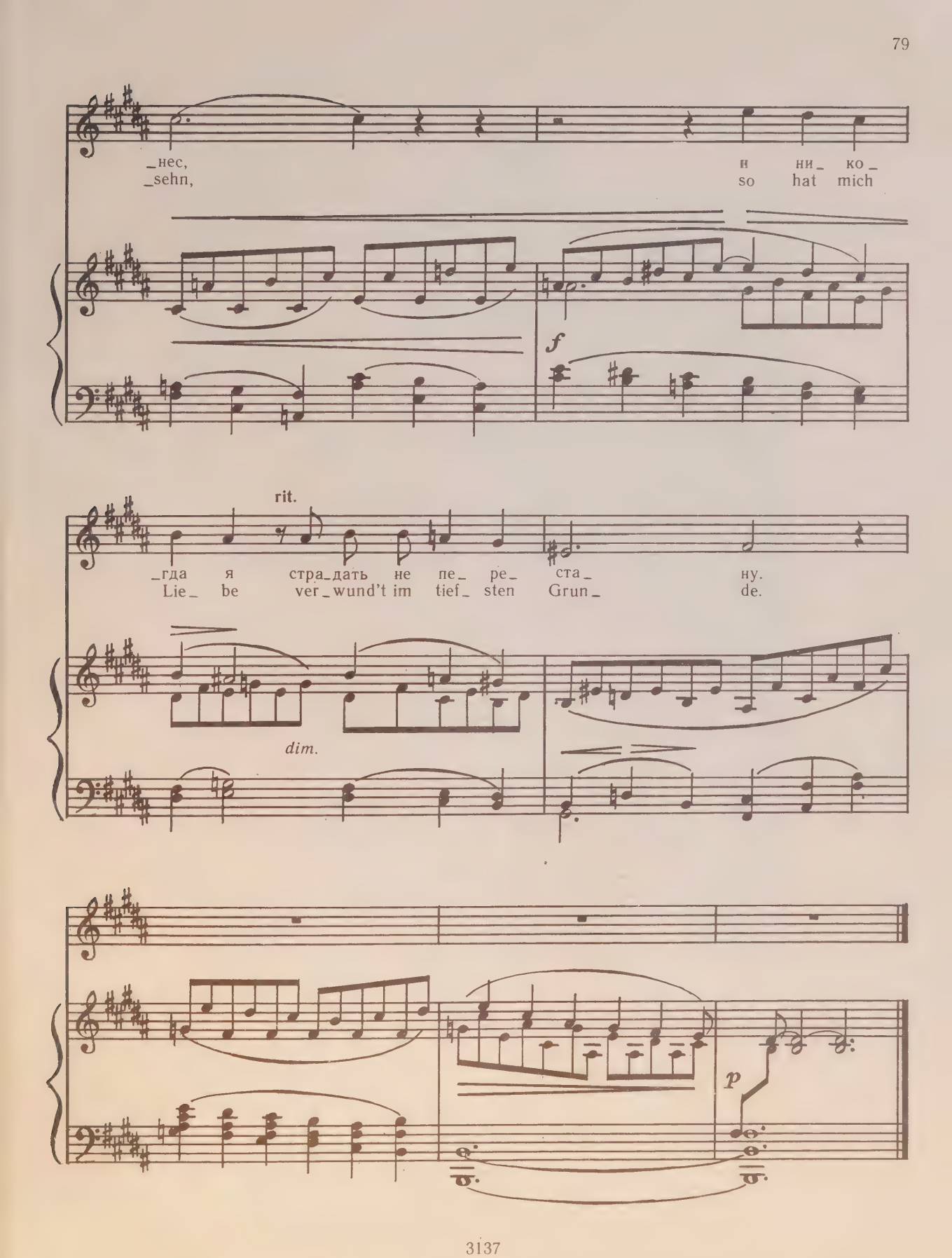
э_ то два жи_ вых ко_ лод_ ца, о_
zwe_ en le_ ben_ di_ ge Brun_ nen, der


ни рас пух_ ли от го_ рю_ чих
soll mein zwei be_ trüb_ te Au_ gen
слез.
sehn,
Им до мо_
die mir vor
f
rit.
_ги_ лы сле_ зы лить при_ дет_ ся.
Wei_ nen schier sind aus_ ge_ run_ nen.
dim.

А в серд_ це глу_ бо_
Wer se_ hen will viel

_ко но_ шу я ра_ ну. Е_
groß und tie_ fe Wun_ den, der

е дав но лю_ би_ мый мне на_
soll mein sehr ver_ wund'_ tes Herz be_


_нес,
_sehn,
и ни_ ко_
so hat mich
f
rit.
_гда я стра_дать не пе_ ре_ ста_ ну.
Lie_ be ver_wund't im tief_ sten Grun_ de.
dim.
p

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

На чужбине. Op. 3 № 5. Слова Й. Эйхендорфа
In der Fremde. Op. 3 No 5. Text von J. v. Eichendorff 3

Испанская песня. Op. 6 № 1. Немецкий текст П. Хейзе
Spanisches Lied. Op. 6 No 1. Übersetzt von P. Heyse 6

Весна. Op. 6 № 2. Слова Ж. Б. Руссо
Der Frühling. Op. 6 No 2. Text von J. B. Rousseau 13

Отзвук. Op. 7 № 3. Слова Й. Эйхендорфа.
Anklänge. Op. 7 No 3. Text von J. v. Eichendorff 17

Народная песня. Op. 7 № 4.
Volkslied. Op. 7 No 4 20

Скорбная. Народная песня. Op. 7 № 5.
Die Trauernde. Volkslied. Op. 7 No 5 22

Возвращение домой. Op. 7 № 6. Слова Л. Уланда.
Heimkehr. Op. 7 No 6. Text von L. Uhland 23

Под окном. Народная песня. Op. 14 № 1.
Vor dem Fenster. Volkslied. Op. 14 No 1 26

О раненом возлюбленном. Народная песня. Op. 14 № 2.
Vom verwundeten Knaben. Volkslied. Op. 14 No 2 31

Сонет. Op. 14 № 4. Немецкий текст И. Гердера (из Тибо Шампанского)
Ein Sonett. Op. 14 No 4. Nach Thibaut de Champagne von J. Herder . . . 34

Разлука. Народная песня. Op. 14 № 5.
Trennung. Volkslied. Op. 14 No 5 37

Пойду к любимой. Народная песня. Op. 14 № 6.
Gang zur Liebsten. Volkslied. Op. 14 No 6 41

Тоска. Народная песня. Op. 14 № 8.
Sehnsucht. Volkslied. Op. 14 No 8 42

Не встречаться, разлучаться. Op. 19 № 2. Слова Л. Уланда.
Scheiden und Meiden. Op. 19 No 2. Text von L. Uhland 44

Венцы. Op. 46 № 1. Слова Г. Даумера (из «Полидоры»).
Die Kränze. Op. 46 No 1. Aus Polydora von G. Daumer 46

Мадьярская песня. Op. 46 № 2. Слова Г. Даумера.
Magyarisch. Op. 46 No 2. Text von G. Daumer 53

Послание. Op. 47 № 1. Слова Г. Даумера (из Хафиза).
Botschaft. Op. 47 No 1. Nach Hafis von G. Daumer 57

Любовный жар. Op. 47 № 2. Слова Г. Даумера (из Хафиза).
Liebesglut. Op. 47 No 2. Nach Hafis von G. Daumer 64

Любящая пишет. Op. 47 № 5. Слова И. Гете.
Die Liebende schreibt. Op. 47 No 5. Text von J. Goethe 71

Любовная жалоба девушки. Op. 48 № 3. Слова из «Волшебного рога мальчика».
Liebesklage des Mädchens. Op. 48 No 3. Aus des Knaben Wunderhorn 76

1 р. 10 к.

Йоханнес Брамс

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

Для голоса
в сопровождении фортепиано

Редактор *А. Г. Петропавлов*
Худож. редактор *Р. С. Волховер*
Техн. редактор *Р. Г. Темкина*
Корректор *Т. В. Львова.*
Нотографик *В. И. Федорова*

Н/К

Подписано в печать 22.05.85. Формат 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Усл. печ. л. 10. Усл. кр.-отт. 10,125. Тираж 4290 экз. Изд. № 3137. Заказ 3570. Цена 1 р. 10 к.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение
191123, Ленинград, ул. Рылеева, д. 17

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.
197101, Ленинград, ул. Мира, 3.

FEB 17 1988

15.2.88

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
B8M8
1985
c.1
MUSI